# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 2107**

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**United Nations • Nations Unies**
**New York, 2002**

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

# TABLE OF CONTENTS

## I

*Treaties and international agreements*
*registered May 2000*
*Nos. 36650 to 36654*

**No. 36650. Latvia and Belarus:**

Treaty on the establishment of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus (with Statute and maps). Minsk, 21 February 1994 ..... 3

**No. 36651. Spain and Estonia:**

Agreement on the readmission of persons between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 28 June 1999 ..... 43

**No. 36652. Spain and Estonia:**

Agreement on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 28 June 1999 ..... 69

**No. 36653. Spain and Sloveuia:**

Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia. Madrid, 15 July 1998 ..... 87

**No. 36654. Brazil and Costa Rica:**

Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. Brasília, 22 September 1997 ..... 119

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,*
*concerning treaties and international agreements*
*registered in May 2000 with the Secretariat of the United Nations*

**4721. Multilateral:**

Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Geneva, 18 May 1956

Accession: Azerbaijan ..... 123

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Accession: Ukraine ..... 124

Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1963

Application of regulation: Turkey ..... 125

Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 April 1964

Application of regulation: Turkey ..... 125

Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Turkey ..... 126

Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Turkey ..... 126

Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 15 November 1967

Application of regulation: Turkey ..... 127

Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. 1 March 1969

Application of regulation: Turkey ..... 127

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969

Application of regulation: Poland ..... 128

Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970

Application of regulation: Turkey ..... 128

Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971

Application of regulation: Turkey ..... 129

Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971

Application of regulation: Turkey ..... 129

Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971

Application of regulation: Turkey ..... 130

Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972

Application of regulation: Turkey ..... 130

Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972

Application of regulation: Turkey ..... 131

Application of regulation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 131

Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972

Application of regulation: Turkey ..... 132

Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972

Application of regulation: Turkey ..... 132

Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 15 June 1974

Application of regulation: Turkey ..... 133

Regulation No. 33. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a head-on collision. 1 July 1975

Application of regulation: Turkey ..... 133

Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975

Application of regulation: Poland ..... 134

Regulation No. 32. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the behaviour of the structure of the impacted vehicle in a rear-end collision. 1 July 1975

Application of regulation: Turkey ..... 134

Regulation No. 35. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls. 10 November 1975

Application of regulation: Turkey ..... 135

Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978

Application of regulation: Turkey ..... 135

Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978

Application of regulation: Turkey ..... 136

Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980

Application of regulation: Turkey ..... 136

Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 1 February 1981

Application of regulation: Poland ..... 137

Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981

Application of regulation: Turkey ..... 137

Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981

Application of regulation: Turkey ..... 138

Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981

Application of regulation: Turkey ..... 138

Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982

Application of regulation: Turkey ..... 139

Application of regulation: Poland ..... 139

Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982

Application of regulation: Turkey ..... 140

Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 1 November 1982

Application of regulation: Turkey ..... 140

Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of L3 category vehicles (motor cycles) with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 February 1983

Application of regulation: Turkey ..... 141

Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983

Application of regulation: Turkey ..... 141

Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983

Application of regulation: Turkey ..... 142

Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983

Application of regulation: Turkey ..... 142

Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. 15 July 1984

Application of regulation: Turkey ..... 143

Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984

Application of regulation: Turkey ..... 143

Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 15 August 1985

Application of regulation: Turkey ..... 144

Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 June 1986

Application of regulation: Turkey ..... 144

Regulation No. 68. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles including pure electric vehicles with regard to the measurement of the maximum speed. 1 May 1987

Application of regulation: Poland ..... 145

Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 15 May 1987

Application of regulation: Poland ..... 145

Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987

Application of regulation: Poland ..... 146

Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. 1 June 1987

Application of regulation: Turkey ..... 146

Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988

Application of regulation: Poland ..... 147

Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988

Application of regulation: Turkey ..... 147

Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988

Application of regulation: Turkey ..... 148

Application of regulation: Poland ..... 148

Regulation No. 76. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds emitting a driving beam and a passing beam. 1 July 1988

Application of regulation: Turkey ..... 149

Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988

Application of regulation: Turkey ..... 149

Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988

Application of regulation: Turkey ..... 150

Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988

Application of regulation: Poland ..... 150

Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989

Application of regulation: Turkey ..... 151

Application of regulation: Poland ..... 151

Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989

Application of regulation: Turkey ..... 152

Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990

Application of regulation: Poland ..... 153

Regulation No. 88. Uniform provisions concerning the approval of retroreflective tyres for two-wheeled vehicles. 10 April 1991

Application of regulation: Turkey ..... 153

Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992

Application of regulation: Turkey ..... 154

Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992

Application of regulation: Turkey ..... 154

Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993

Application of regulation: Poland ..... 155

Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motor cycles. 1 November 1993

Application of regulation: Turkey ..... 155

Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995

Application of regulation: Turkey ..... 156

Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997

Application of regulation: Poland ..... 156

**5334. Multilateral:**

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Withdrawal of reservation: Poland ..... 157

Acceptance: Kazakhstan ..... 157

**7247. Multilateral:**

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession: Nicaragua ..... 158

**8127. Belgium and France:**

Convention between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income. Brussels, 10 March 1964

Amendment to the Convention between Belgium and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income. Brussels, 8 February 1999 ..... 159

**8940. Multilateral:**

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Ukraine ..... 170

**9473. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for crew members of B.E.A. and Aeroflot Aircraft. Moscow, 14 and 15 August 1968

Termination: ..... 171

**9498. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Wheat Council:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council. London, 28 November 1968

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Grains Council (previously known as the International Wheat Council). London, 22 October 1997 and 10 November 1997 ..... 172

**9632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Inter-Governmental Maritime Consnltative Organization:**

Agreement regarding the Headquarters of the Organization. London, 28 November 1968

Exchange of notes amending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Organization (previously known as the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) regarding the Headquarters of the Organization. London, 19 August 1997 and 23 October 1997 ..... 177

**10038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Sugar Organization:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization. London, 29 May 1969

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization. London, 10 July 1997 and 15 August 1997 ..... 182

**12430. Multilateral:**

Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971

Ratification: Nicaragua ..... 186

**12802. Denmark and Spain:**

Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Copenhagen, 3 July 1972

Protocol amending the Convention between Spain and Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Copenhagen, the 3rd day of July 1972. (with protocol). Copenhagen, 17 March 1999 ..... 187

**14458. Multilateral:**

Convention on the Reduetion of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Tunisia ..... 236

**14583. Multilateral:**

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: United Republic of Tanzania ..... 241

Accession to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982: Libyan Arab Jamahiriya ..... 241

**14604. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a Regional Animal Production and Health Commission for Asia, the Far East and the South-west Pacific. Rome, 22 June 1973

Acceptance: Bhutan ..... 242

**14619. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Whaling Commission:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission. London, 21 August 1975

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission. London, 10 July 1997 and 19 August 1997 ..... 243

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Sri Lanka ..... 248

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: Cape Verde ..... 254

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Cape Verde ..... 254

**15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Azerbaijan ..... 255

**15511. Multilateral:**

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Acceptance: Namibia ..... 256

**17423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Rubber Study Group:**

Headquarters Agreement. London, 14 February 1978

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Rubber Study Group. London, 24 July 1997 and 13 August 1997 ..... 257

**17588. United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland and Bangladesb:**

Agreement for air services between and beyond their respective territories. London, 5 July 1978

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh amending the Air Services Agreement done at London on 5 July 1978 (with schedule). Dhaka, 23 December 1997 and 9 July 1998 ..... 261

**17931. France and Spain:**

Agreement modifying articles 4 and 5 of annex IV to the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Treaty between France and Spain delimiting the frontier from the mouth of the Bidassoa to the point where the Department of Basses-Pyrénées adjoins Aragon and Navarra, signed at Bayonne on 2 December 1856. Paris, 15 March 1968

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Spain amending the Supplementary Convention of 28 December 1858 to the Treaty on delimitation of 2 December 1856. Paris, 22 March 1999 and Madrid, 12 November 1999 ..... 268

**17991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:**

Protocol on scientific and technological co-operation. . London, 15 November 1978

Amendment to the Protocol on scientific and technological co-operation between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China. Peking, 17 September 1998 ..... 275

**19222. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Maritime Satellite Organization:**

Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Satellite Organization. London, 25 February 1980

Termination: ..... 281

**21623. Multilateral:**

Convention on Long-range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Accession: Kyrgyzstan ..... 282

**21931. Multilateral:**

International Convention against the taking of hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Poland ..... 283

**22491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Commonwealth Telecommunications Organisation:**

Headquarters Agreement. . London, 30 March 1983

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Commonwealth Telecommunications Organization. London, 7 and 12 November 1997 ..... 284

**23369. Spain and China:**

Agreement relating to civil air transport. Beijing, 19 June 1978

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport. Madrid, 14 January 2000 and 29 March 2000 ..... 288

**23583. Multilateral:**

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Accession: Azerbaijan ..... 296

**24404. Multilateral:**

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Withdrawal of reservation: Poland ..... 297

**24631. Multilateral:**

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Withdrawal of reservation: Poland ..... 298

**24643. Multilateral:**

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Withdrawal of reservation: Poland ..... 299

**24700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama:**

Agreement for the promotion and protection of investments. Panama City, 7 October 1983

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments signed at Panama City on 7 October 1983 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Panama City, 25 March 1999 and 5 May 1999 ..... 300

**26164. Multilateral:**

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna, 22 March 1985

Accession: Angola ..... 305

Accession: Kyrgyzstan ..... 305

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Accession: Angola ..... 306

Accession: Kyrgyzstan ..... 306

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Fiji ..... 307

Ratification: Algeria ..... 307

**26843. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Oslo Commission and Paris Commission:**

Agreement relating to the status, privileges and immunities of the Commissions in the United Kingdom. London, 27 July 1979

Exchange of notes amending the Agreement relating to the Commissions established by the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft 1972 and the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-based Sources 1974. London, 10 July 1997 and 28 October 1997 ..... 308

**27627. Multilateral:**

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Communication: Singapore ..... 313

**28603. Multilateral:**

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989

Definitive acceptance: Yugoslavia ..... 315

**28661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:**

Agreement for the promotion and protection of investments. Valletta, 4 October 1986

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malta for the promotion and protection of investments signed at Valletta on 4 October 1986 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Valletta, 6 and 21 July 1999 316

**28907. Multilateral:**

Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Vienna, 21 September 1988

Accession: Ukraine ..... 321

**28911. Multilateral:**

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Lesotho ..... 322

**30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Approval: Belarus ..... 323

Ratification: Angola ..... 323

Accession: Kyrgyzstan ..... 323

**30862. Uuited Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal:**

Agreement for the promotion and protection of investments. . Kathmandu, 2 March 1993

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal for the promotion and protection of investments signed at Kathmandu on 2 March 1993 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Kathmandu, 20 and 22 April 1999 ..... 324

**31252. Multilateral:**

International Coffee Agreement, 1994. 30 March 1994

International Coffee Agreement, 1994, as extended until 30 September 2001, with modifications, by Resolution No. 384 adopted by the International Coffee Council in London on 21 July 1999. London, 30 March 1994

Accession: Papua New Guinea ..... 328

Accession: Nigeria ..... 328

Accession: Cyprus ..... 329

**31363. Multilateral:**

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Nicaragua ..... 330

**31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Nicaragua ..... 333

**32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999

Accession: Sweden ..... 334

**32762. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:**

Agreement for the promotion and protection of investments. Quito, 10 May 1994

Exchange of notes extending the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador for the promotion and protection of investments signed at Quito on 10 May 1994 to the Isle of Man and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey. Quito, 22 April 1999 and 18 May 1999 ..... 335

**33355. United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and International Oil Pollution Compeusation Fund:**

Headquarters Agreement. London, 30 May 1996

Exchange of notes amending the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund 1992. London, 1 and 8 December 1997 ..... 340

**33480. Multilateral:**

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Ratification: Australia ..... 345

**33484. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994

Accession: Vanuatu ..... 346

**34939. Belgium and China:**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Beijing, 18 April 1985

Additional Protocol between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China amending the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol, signed at Beijing on 18 April 1985. Beijing, 27 November 1996 ..... 347

**35457. Multilateral:**

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Ratification: Poland ..... 368

**36605. Multilateral:**

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: Estonia ..... 369

**36646. Germany and Cape Verde:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Project "Water and Electricity Supply Fogo II"). Praia, 10 May 1997

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Reprogramming of Financial Means in favour of the project "Extension of Fogo and Brava Ports"). Praia, 26 April 1999 and 14 October 1999 ..... 370

**36648. Germany and Guinea:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 12 June 1995 and 18 July 1995

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Advisor to the Ministry of Health". Conakry, 7 April 1998 and 16 June 1998 ..... 371

# TABLE DES MATIÈRES

## I

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés mai 2000*
*N^os^ 36650 à 36654*

**N° 36650. Lettonie et Bélarus :**

Traité relatif à la création de la frontière d'Etat entre la République de Lettonie et la République du Bélarus (avec statut et cartes). Minsk, 21 février 1994 3

**N° 36651. Espague et Estonie :**

Accord relatif à la réadmission des personnes entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Tallinn, 28 juin 1999 ..... 43

**N° 36652. Espagne et Estonie :**

Accord d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Tallinn, 28 juin 1999 ..... 69

**N° 36653. Espagne et Slovénie :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie. Madrid, 15 juillet 1998 ..... 87

**N° 36654. Brésil et Costa Rica :**

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. Brasília, 22 septembre 1997 ..... 119

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,*
*concernant des traités et accords internationaux*
*enregistrés en mai 2000*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**4721. Multilatéral :**

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Genève, 18 mai 1956

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 123

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Adhésion: Ukraine ..... 124

Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1963

Application du règlement: Turquie ..... 125

Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964

Application du règlement: Turquie ..... 125

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967

Application du règlement: Turquie ..... 126

Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967

Application du règlement: Turquie ..... 126

Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967

Application du règlement: Turquie ..... 127

Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. 1 mars 1969

Application du règlement: Turquie ..... 127

Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969

Application du règlement: Pologne ..... 128

Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970

Application du règlement: Turquie ..... 128

Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971

Application du règlement: Turquie ..... 129

Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 1 mars 1971

Application du règlement: Turquie ..... 129

Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971

Application du règlement: Turquie ..... 130

Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972

Application du règlement: Turquie ..... 130

Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972

Application du règlement: Turquie ..... 131

Application du règlement: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 131

Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972

Application du règlement: Turquie ..... 132

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972

Application du règlement: Turquie ..... 132

Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 15 juin 1974

Application du règlement: Turquie ..... 133

Règlement No 33. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision frontale. 1 juillet 1975

Application du règlement: Turquie ..... 133

Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975

Application du règlement: Pologne ..... 134

Règlement No 32. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le comportement de la structure du véhicule heurté en cas de collision par l'arrière. 1 juillet 1975

Application du règlement: Turquie ..... 134

Règlement No 35. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande. 10 novembre 1975

Application du règlement: Turquie ..... 135

Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978

Application du règlement: Turquie ..... 135

Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978

Application du règlement: Turquie ..... 136

Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 juin 1980

Application du règlement: Turquie ..... 136

Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 1 février 1981

Application du règlement: Pologne ..... 137

Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981

Application du règlement: Turquie ..... 137

Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981

Application du règlement: Turquie ..... 138

Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981

Application du règlement: Turquie ..... 138

Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982

Application du règlement: Turquie ..... 139

Application du règlement: Pologne ..... 139

Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982

Application du règlement: Turquie ..... 140

Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 1 novembre 1982

Application du règlement: Turquie ..... 140

Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L3, en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 février 1983

Application du règlement: Turquie ..... 141

Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983

Application du règlement: Turquie ..... 141

Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983

Application du règlement: Turquie ..... 142

Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983

Application du règlement: Turquie ..... 142

Règlement No 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. 15 juillet 1984

Application du règlement: Turquie ..... 143

Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984

Application du règlement: Turquie ..... 143

Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 15 août 1985

Application du règlement: Turquie ..... 144

Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 juin 1986

Application du règlement: Turquie ..... 144

Règlement No 68. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur, y compris les véhicules électriques purs, en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale. 1 mai 1987

Application du règlement: Pologne ..... 145

Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 15 mai 1987

Application du règlement: Pologne ..... 145

Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987

Application du règlement: Pologne ..... 146

Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. 1 juin 1987

Application du règlement: Turquie ..... 146

Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988

Application du règlement: Pologne ..... 147

Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 15 février 1988

Application du règlement: Turquie ..... 147

Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988

Application du règlement: Turquie ..... 148

Application du règlement: Pologne ..... 148

Règlement No 76. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route. 1 juillet 1988

Application du règlement: Turquie ..... 149

Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988

Application du règlement: Turquie ..... 149

Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988

Application du règlement: Turquie ..... 150

Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988

Application du règlement: Pologne ..... 150

Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989

Application du règlement: Turquie ..... 151

Application du règlement: Pologne ..... 151

Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989

Application du règlement: Turquie ..... 152

Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990

Application du règlement: Pologne ..... 153

Règlement No 88. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneus rétroréfléchissants pour véhicules à deux roues. 10 avril 1991

Application du règlement: Turquie ..... 153

Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992

Application du règlement: Turquie ..... 154

Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992

Application du règlement: Turquie ..... 154

Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993

Application du règlement: Pologne ..... 155

Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles. 1 novembre 1993

Application du règlement: Turquie ..... 155

Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995

Application du règlement: Turquie ..... 156

Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997

Application du règlement: Pologne ..... 156

**5334. Multilatéral :**

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Retrait de réserve: Pologne ..... 157

Acceptation: Kazakhstan ..... 157

**7247. Multilatéral :**

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion: Nicaragua ..... 158

**8127. Belgique et France :**

Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus. Bruxelles, 10 mars 1964

Avenant à la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964. Bruxelles, 8 février 1999 ..... 159

**8940. Multilatéral :**

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion: Ukraine ..... 170

**9473. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Uuion des Républiques socialistes soviétiques :**

Echange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot. Moscou, 14 et 15 août 1968

Abrogation: ..... 171

**9498. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Conseil international du blé :**

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé. Londres, 28 novembre 1968

Echange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international des céréales (connu précédemment sous le nom du Conseil international du blé). Londres, 22 octobre 1997 et 10 novembre 1997 ..... 172

**9632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :**

Accord relatif au Siège de l'Organisation. Londres, 28 novembre 1968

Echange de notes modifiant l'Accord relatif au Siège de l'Organisation maritime internationale (connu précédemment sous le nom de Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime) entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation maritime internationale. Londres, 19 août 1997 et 23 octobre 1997 ..... 177

**10038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du sucre :**

Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre. Londres, 29 mai 1969

Echange de notes modifiant l'Accord de Siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre. Londres, 10 juillet 1997 et 15 août 1997 ..... 182

**12430. Multilatéral :**

Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971

Ratification: Nicaragua ..... 186

**12802. Danemark et Espagne :**

Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Copenhague, 3 juillet 1972

Protocole modifiant la Convention entre l'Espagne et le Danemark tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Copenhague le 3 juillet 1972. (avec protocole). Copenhague, 17 mars 1999 ..... 187

**14458. Multilatéral :**

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion: Tunisie ..... 236

**14583. Multilatéral :**

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: République-Unie de Tanzanie ..... 241

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée par le Protocole du 3 décembre 1982: Jamahiriya arabe libyenne ..... 241

**14604. Multilatéral :**

Accord portant création d'une Commission régionale de la production et de la santé animales pour l'Asie, l'Extrême-Orient et le Pacifique Sud-Ouest. Rome, 22 juin 1973

Acceptation: Bhoutan ..... 242

**14619. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Commission internationale pour la chasse à la baleine :**

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière. Londres, 21 août 1975

Echange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière. Londres, 10 juillet 1997 et 19 août 1997 ..... 243

**14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Sri Lanka ..... 248

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Cap-Vert ..... 254

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion: Cap-Vert ..... 254

**15121. Multilatéral :**

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 255

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Namibie ..... 256

**17423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Groupe international d'étude du caoutchouc :**

Accord de siège. Londres, 14 février 1978

Echange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe international d'étude du caoutchouc. Londres, 24 juillet 1997 et 13 août 1997 ..... 257

**17588. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh :**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Londres, 5 juillet 1978

Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh modifiant l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 5 juillet 1978 (avec annexe). Dhaka, 23 décembre 1997 et 9 juillet 1998 ..... 261

**17931. France et Espagne :**

Avenant modifiant les articles 4 et 5 de l'annexe IV de la Convention du 28 décembre 1858, additionnelle au Traité entre la France et l'Espagne pour déterminer la frontière depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'au point où confinent le Département des Basses-Pyrénées, l'Aragon et la Navarre, signé à Bayonne le 2 décembre 1856. Paris, 15 mars 1968

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne portant modification de la Convention additionnelle du 28 décembre 1858 au Traité de délimitation du 2 décembre 1856. Paris, 22 mars 1999 et Madrid, 12 novembre 1999 ..... 268

**17991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :**

Protocole relatif à la coopération scientifique et technique. . Londres, 15 novembre 1978

Amendement au Protocole relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nors et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Pékin, 17 septembre 1998 ..... 275

**19222. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites :**

Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites. Londres, 25 février 1980

Abrogation: ..... 281

**21623. Multilatéral :**

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Adhésion: Kirghizistan ..... 282

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: Pologne ..... 283

**22491. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des télécommunications du Commonwealth :**

Accord de siège. . Londres, 30 mars 1983

Echange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Londres, 7 et 12 novembre 1997 ..... 284

**23369. Espagne et Chine :**

Accord relatif aux transports civils aériens. Beijing, 19 juin 1978

Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Madrid, 14 janvier 2000 et 29 mars 2000..... 288

**23583. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion: Azerbaïdjan ..... 296

**24404. Multilatéral :**

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Retrait de réserve: Pologne ..... 297

**24631. Multilatéral :**

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Retrait de réserve: Pologne ..... 298

**24643. Multilatéral :**

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Retrait de réserve: Pologne ..... 299

**24700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Panama, 7 octobre 1983

Echange de notes étendant l'application à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Panama le 7 octobre 1983. Panama, 25 mars 1999 et 5 mai 1999 ..... 300

**26164. Multilatéral :**

Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985

Adhésion: Angola ..... 305

Adhésion: Kirghizistan ..... 305

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion: Angola ..... 306

Adhésion: Kirghizistan ..... 306

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Fidji ..... 307

Ratification: Algérie ..... 307

**26843. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord, Commission d'Oslo et Commission de Paris :**

Accord concernant le statut, les privilèges et immunités des Commissions au Royaume-Uni. Londres, 27 juillet 1979

Echange de notes modifiant l'Accord concernant les Commissions instituées par la Convention de 1972 pour la prévention de la pollution marine par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs et la Convention de 1974 pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique. Londres, 10 juillet 1997 et 28 octobre 1997 308

**27627. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Communication: Singapour ..... 313

**28603. Multilatéral :**

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Acceptation définitive: Yougoslavie ..... 315

**28661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. La Valette, 4 octobre 1986

Echange de notes étendant l'application à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Malte relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à La Valette le 4 octobre 1986. La Valette, 6 et 21 juillet 1999 ..... 316

**28907. Multilatéral :**

Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Vienne, 21 septembre 1988

Adhésion: Ukraine ..... 321

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Lesotho ..... 322

**30822. Multilatéral :**

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Approbation: Bélarus ..... 323

Ratification: Angola ..... 323

Adhésion: Kirghizistan ..... 323

**30862. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. . Katmandou, 2 mars 1993

Echange de notes étendant l'application à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Népal relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Katmandou le 2 mars 1993. Katmandou, 20 et 22 avril 1999 ..... 324

**31252. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur le café. 30 mars 1994

Accord international de 1994 sur le café, tel que prorogé jusqu'au 30 septembre 2001, avec modifications, par la résolution no 384 adoptée par le Conseil international du café à Londres le 21 juillet 1999. Londres, 30 mars 1994

Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée ..... 328

Adhésion: Nigéria ..... 328

Adhésion: Chypre ..... 329

**31363. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification: Nicaragua ..... 330

**31364. Multilatéral :**

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié: Nicaragua ..... 333

**32022. Multilatéral :**

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999

Adhésion: Suède ..... 334

**32762. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équatenr :**

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. . Quito, 10 mai 1994

Echange de notes étendant l'application à l'île de Man et aux bailliages de Guernesey et de Jersey de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à la promotion et à la protection des investissements signé à Quito le 10 mai 1994. Quito, 22 avril 1999 et 18 mai 1999 ..... 335

**33355. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures :**

Accord de siège. . Londres, 30 mai 1996

Echange de notes modifiant l'Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992. Londres, 1 et 8 décembre 1997 ..... 340

**33480. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Ratification: Australie ..... 345

**33484. Multilatéral :**

Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994

Adhésion: Vanuatu ..... 346

**34939. Belgique et Chine :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Beijing, 18 avril 1985

Protocole additionnel entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Chine amendant la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985. Beijing, 27 novembre 1996 ..... 347

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Ratification: Pologne ..... 368

**36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification: Estonie ..... 369

**36646. Allemagne et Cap-Vert :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projet "Alimentation en eau et électricité Fogo II"). Praia, 10 mai 1997

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Réprogrammation des moyens financiers en faveur du projet "Extension des ports de Fogo et de Brava"). Praia, 26 avril 1999 et 14 octobre 1999 ..... 370

**36648. Allemagne et Guinée :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 12 juin 1995 et 18 juillet 1995

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Conseiller au Ministère de la Santé". Conakry, 7 avril 1998 et 16 juin 1998..... 371

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*May 2000*

*Nos. 36650 to 36654*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*mai 2000*

*N^os^ 36650 à 36654*

# No. 36650

---

# Latvia
# and
# Belarus

**Treaty on the establishment of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus (with Statute and maps). Minsk, 21 February 1994**

**Entry into force:** *19 May 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Belarusian and Latvian*

**Autheutic text (maps):** *Belarusian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 1 May 2000*

---

# Lettonie
# et
# Bélarus

**Traité relatif à la création de la frontière d'Etat entre la République de Lettonie et la République du Bélarus (avec statnt et cartes). Minsk, 21 février 1994**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *bélarussien et letton*

**Texte authentique (cartes) :** *bélarussien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 1er mai 2000*

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

# ДАГАВОР

# АД ЎСТАНАЎЛЕННІ ДЗЯРЖАЎНАЙ ГРАНІЦЫ ПАМІЖ ЛАТВІЙСКАЙ РЭСПУБЛІКАЙ І РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ

Латвійскай Рэспубліка і Рэспубліка Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі"

кіруючыся мэтамі і прынцыпамі Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Заключнага акта Нарады па бяспецы і супрацоўніцтву ў Еўропе і іншых дакументаў па еўрапейскаму супрацоўніцтву,

грунтуючыся на палажэннях Дэкларацыі аб прынцыпах добрасуседскіх адносін паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 16 снежня 1991 года,

улічваючы волю народаў Латвіі і Беларусі да далейшага развіцця добрасуседскіх адносін,

прытрымліваючыся агульнаznаных нормаў і прынцыпаў міжнароднага права,

хадаючы ўстанавіць дзяржаўную граніцу паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь,

дамовіліся аб наступным:

## Артыкул 1

Дагаворныя Бакі пацвярджаюць, што лінія дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь праходзіць па лініі адміністрацыйнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, якая супадае з латвійскай дзяржаўнай граніцай на ўчастку, які разглядаецца, па становішчу на 16

чэрвеня 1940 года (дадатак: дэлімітацыйная карта масштабу 1:50000, 11 аркушаў).

Артыкул 2

Для правядзення на мясцовасці лініі дзяржаўнай граніцы, названай ў артыкуле 1 гэтага Дагавора, Дагаворныя Бакі стварыць Змешаную дэмаркацыйную камісію з трох прадстаўнікоў ад кожнага з Дагаворных Бакоў, якая дзейнічае на падставе Палажэння аб дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, якое зацвярджаецца ўрадамі Дагаворных Бакоў.

Артыкул 3

Лінія дзяржаўнай граніцы, устаноўленая ў выніку дэмаркацыі, наносіцца на карты масштабу 1:10000, якія вырабляюцца ў чатырох экземплярах. Надпісы на картах на тэрыторыі Латвійскай Рэспублікі наносяцца на латышскай мове, на тэрыторыі Рэспублікі Беларусь - на беларускай мове Адначасова складаецца апісанне дзяржаўнай граніцы ў двух экземплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах.

Артыкул 4

Уздоўж дзяржаўнай граніцы ўстанаўліваецца паласа шырынёй у дзесяць метраў (па пяць метраў у абодва бакі ад лініі дзяржаўнай граніцы ці ад урэзу вады пагранічных рэк і іншых вадаёмаў).

Артыкул 5

Дзяржаўную граніцу па рацэ Даўгава (Заходняя Дзвіна) абсталёўвае кожны з Дагаворных Бакоў па свайму берагу, а астатняя частка граніцы дзеліцца на ўчасткі роўнай працаёмкасці, якія размяркоўваюцца для абсталявання паміх Дагаворнымі Бакамі па рашэнню Змешанай дэмаркацыйнай камісіі.

Работы па дэмаркацыі і афармленню граніцы на сваіх участках аплачваюцца кожным з Дагаворных Бакоў паасобку. Пытанне аб зраўноўванні сум выдаткаў не ставіцца.

Артыкул 6

Рэжым дзяржаўнай граніцы паміх Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь вызначаецца на падставе асобнага пагаднення паміх Дагаворнымі Бакамі.

Артыкул 7

Гэты Дагавор з'яўляецца бестэрміновым.

Артыкул 8

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу з моманту абмену ратыфікацыйнымі граматамі, які адбудзецца ў_____.

Афармлена ў Мінск, 21 лютага 1994 года ў двух экземплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Латвійскую Рэспубліку

За Рэспубліку Беларусь

# П А Л А Ж Э Н Н Е

## аб Змешанай дэмаркацыйнай камісіі

1. Змешаная дэмаркацыйная камісія (надалей Камісія) ствараецца ў адпаведнасці з Дагаворам аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь ад 21 чэрвеня 1994 года ў колькасці трох прадстаўнікоў ад кожнага з Бакоў.

Камісія праводзіць пасяджэнні, якімі па чарзе кіруюць прадстаўнікі кожнага з Бакоў. Усе пасяджэнні пратакалююцца. Пратаколы падпісваюцца ўсімі членамі Камісіі, якія прысутнічаюць.

2. Камісія арганізуе работы па дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы і кантралюе іх якасць. У сваёй дзейнасці яна кіруецца Дагаворам аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь, гэтым Палажэннем, тапаграфагеадэзічнымі, картаграфічнымі і іншымі матэрыяламі.

3. У кампетэнцыю Камісіі ўваходзіць:

3.1. Збіранне тапаграфагеадэзічных матэрыялаў, вызначэнне іх дакладнасці і аднаўленне, правядзенне рэкагнасцыроўчых работ на мясцовасці.

3.2. Вырашэнне практычных задач, якія ўзнікаюць у сувязі з выкананнем Дагавора аб устанаўленні дзяржаўнай граніцы паміж Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь у частцы, якая тычыцца дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы.

3.3. Вызначэнне на мясцовасці дзяржаўнай граніцы з улікам існуючай граніцы землекарыстання, прыналежнасці шляхоў, меліяратыўных (асушальных) сістэм і іншых інжынерна-тэхнічных збудаванняў.

3.4. Стварэнне рабочых груп па дэмаркацыі граніцы, кіраўніцтва іх дзейнасцю.

3.5. Распрацоўка праектаў для заключэння пагадненняў аб парадку эксплуатацыі прыгранічных шляхоў зносін, інжынерна-тэхнічных збудаванняў, пагранічных водаадтокаў і інш.

3.6. Разгляд у рамках сваёй кампетэнцыі наступаючых скаргаў і заяў, звязаных з дэмаркацыяй граніцы, і прывядзённе па іх рашэнняў.

3.7. Распрацоўка і зацвярджэнне парадку абазначэння дзяржаўнай граніцы на мясцовасці.

4. Пасля заканчэння работ па дэмаркацыі граніцы і абазначэння яе пагранічнымі знакамі Камісія праводзіць прыёмку выкананых работ. Пры гэтым складаецца заключны пратакол у чатырох экземплярах, які падпісваецца ўсімі членамі Камісіі і прыкладаецца да дакументаў дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы.

5. Выдаткі па забеспячэнню захаванасці пагранічных знакаў і эксплуатацыі абсталявання за перыяд да ўступлення ў сілу дакументаў аб дэмаркацыі дзяржаўнай граніцы ў роўных долях нясе кожная дзяржава.

6.Выніковымі дакументамі Камісіі з'яўляюцца дэмаркацыйныя карты (маштаб 1:10000), апісанне дзяржаўнай граніцы, а таксама пратаколы і схемы - крокі кожнага пагранічнага знака. Гэтыя дакументы падпісваюцца ўсімі членамі Камісіі і ўступаюць у сілу ў дзень абмену нотамі аб выкананні Латвійскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь унутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення іх у сілу. Якія-небудзь неяснасці і невызначанасці ў падрыхтаваных Камісіяй выніковых дэмаркацыйных дакументах павінны быць выключаны.

Афармлена ў Рыгасала 1994 года ў двух экземплярах, кожны на латышскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Латвійскую Рэспубліку

За Рэспубліку Беларусь

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

# LĪGUMS

## par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku

Latvijas Republika un Baltkrievijas Republika (turpmāk tekstā- "Līgumslēdzējas Puses")

saskaņā ar Apvienoto Nāciju Organizācijas statūtu mērķiem un principiem, Eiropas Drošības un Sadarbības Apspriedes Noslēguma aktu un citiem Eiropas valstu sadarbības dokumentiem,

pamatojoties uz 1991.gada 16. decembra Deklarāciju par labu kaimiņattiecību principiem starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

ievērojot Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas tautu gribu atīstīt draudzīgas kaimiņattiecības,

ņemot vērā vispāratzītos starptautisko tiesību principus un normas,

vēloties noteikt valsts robežu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku,

vienojās par sekojošo:

### 1. pants

Līgumslēdzējas Puses apstiprina, ka valsts robežlīnija starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku iet pa Latvijas Republikas un Baltkrievijas Republikas administratīvo robežu, kas līguma parakstīšanas brīdī sakrīt ar Latvijas valsts robežu, kāda tā bija 1940. gada 16. jūnijā.

Karte, kurā atzīmēta valsts robežlīnija (mērogs 1:50 000, 11 lapas), ir neatņemama šī līguma sastāvdaļa.

### 2. pants

Lai līguma 1. pantā noteikto valsts robežlīniju nospraustu dabā, Līgumslēdzējas Puses izveido Jaukto Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisiju, kuras sastāvā ir trīs pārstāvji no katras Līgumslēdzējas Puses un kura darbojas saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu Valdību apstiprināto Jauktās Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisijas nolikumu.

### 3. pants

Demarkācijas rezultātā noteiktā valsts robežlīnija tiek atzīmēta uz 1:10 000 mēroga kartē, kura tiek izgatavota četros eksemplāros. Uzraksti Baltkrievijas Republikas pusē izdarāmi baltkrievu valodā, Latvijas Republikas pusē-latviešu valodā. Vienlaicīgi tiek sastādīts valsts robežas apraksts divos eksemplāros, katrs baltkrievu un latviešu valodā.

4. pants

Gar valsts robežu tiek nosprausta 10 metru plata josla( 5 metri uz abām pusēm no valsts robežlīnijas vai no robežupju un citu ūdenskrātuvju ūdens līmeņa robežas).

5. pants

Valsts robežu uz Daugavas (Rietumdvinas) aprīko katra Līgumslēdzēja Puse savā krastā, bet pārējā robežas daļa tiek iedalīta vienādas darbietilpības sektoros, kas tiek sadalīti ierīkošanai starp Līgumslēdzējām Pusēm ar Jauktās Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisijas lēmumu.

Robežas demarkācijas un noformēšanas darbus savos sektoros katra Līgumslēdzēja Puse apmaksā atsevišķi.

Jautājums par darbu veikšanai iztērēto summu izlīdzināšanu netiek izvirzīts.

6. pants

Valsts robežas režīmu nosaka uz atsevišķa Līgumslēdzēju Pušu nolīguma pamata.

7. pants

Šis līgums ir beztermiņa.

8. pants

Šis līgums ir jāratificē, un tas stājas spēkā ar ratifikācijas rakstu apmaiņas brīdi, kas notiks _____.

Šis līgums noslēgts 1994. gada 14. februārī, Minskā divos eksemplāros, katrs latviešu un baltkrievu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Latvijas Republikas
vārdā

Baltkrievijas Republikas
vārdā

## Jauktās Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisijas

# NOLIKUMS

1. Jauktā Latvijas un Baltkrievijas demarkācijas komisija (turpmāk tekstā- komisija) saskaņā ar 1994. gada 24. februāri noslēgto Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku, tiek izveidota trīs pārstāvju sastāvā no katras Līgumslēdzējas Puses. Komisija sasauc sēdes, kuras pēc kārtas vada katras Līgumslēdzējas Puses pārstāvji.

Visas sanāksmes tiek protokolētas.

Protokolus paraksta visi klātesošie komisijas locekļi.

2. Komisija organizē valsts robežas demarkācijas darbus un kontrolē to kvalitāti. Savā darbībā komisija pamatojas uz Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku, šo nolikumu, kā arī topogrāfoģeodēziskajiem, kartogrāfiskajiem un citiem materiāliem.

3. Komisijas kompetencē ietilpst:

3.1. Topogrāfoģeodēzisko materiālu vākšana, to atbilstības noteikšana un šo materiālu atjaunošana, kā arī rekognoscēšanas darbu veikšana dabā.

3.2. Praktisko uzdevumu risināšana, veicot valsts robežas demarkāciju,saskaņā ar Līgumu par valsts robežas noteikšanu starp Latvijas Republiku un Baltkrievijas Republiku.

3.3. Valsts robežas nospraušana dabā, ievērojot zemes lietojumplatību robežas, kā arī ceļu, meliorācijas (nosusināšanas) sistēmu un citu inženiertehnisko būvju piederību attiecīgajam īpašniekam.

3.4. Robežas demarkācijas darba grupu izveidošana un to vadīšana.

3.5. Ieteikumu izstrādāšana nolīgumu noslēgšanai par satiksmes ceļu, inženiertehnisko būvju, pierobežas ūdensnoteku un citu objektu ekspluatācijas kārtību.

3.6. Ar robežas demarkāciju saistīto sūdzību un iesniegumu izskatīšana un attiecīgu lēmumu pieņemšana (savas kompetences ietvaros).

3.7. Valsts robežas dabā nospraušanas kārtības izstrādāšana un apstiprināšana.

4. Pēc robežas demarkācijas un robežzīmju uzstādīšanas darbu pabeigšanas komisija veic paveikto darbu pieņemšanu un sastāda noslēguma protokolu četros eksemplāros, kuru paraksta visi komisijas locekļi, un pievieno dokumentiem par valsts robežas demarkāciju.

5. Robežzīmju saglabāšanas un robežietaišu ekspluatācijas izdevumus laikposmā līdz dokumentu par valsts robežas demarkāciju spēkā stāšanās brīdim katra valsts sedz vienādās daļās.

6. Nobeiguma dokumenti ir demarkācijas karte (mērogs 1:10 000), valsts robežas apraksts, protokoli un krokiji par katru robežzīmi. Šos dokumentus paraksta visi komisijas locekļi. Nobeiguma dokumenti stājas spēkā no dienas, kad Latvijas Republika un Baltkrievijas Republika apmainījušās ar notām, kas apliecina, ka izpildītas visas procedūras, kas nepieciešamas, lai nobeiguma dokumenti stātos spēkā.

Jebkāda veida neskaidrības un nenoteiktība komisijas sagatavotajos demarkācijas nobeiguma dokumentos nav pieļaujama.

Parakstīts 1994. gada 11. februārī divos eksemplāros, katrs latviešu un baltkrievu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Latvijas Republikas
vārdā

Baltkrievijas Republikas
vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Republic of Latvia and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Final Act of the Conference on Security' and Cooperation in Europe and other documents on European cooperation,

on the basis of the provisions of the Declaration on Principles of Good Neighbourly Relations between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus of 16 December 1991,

Considering the wish of the peoples of Latvia and Belarus to continue to develop good-neighbourly relations,

Abiding by the well-known norms and principles of international law,

Desiring to establish the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties confirm that the line of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall run along the line of the administrative frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, which coincides with the Latvian State frontier in the sector concerned as at 16 June 1940 (annex: 11 pages of demarcation maps to the scale of 1:50,000.).

*Article 2*

With a view to the on-site marking of the line of the State frontier referred to in article 1 of this Treaty, the Contracting Parties shall establish a Joint Demarcation Commission composed of three representatives from each Contracting Party, which shall carry out its activities on the basis of the Statute on the Demarcation of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, which shall be approved by the Governments of the Contracting Parties.

*Article 3*

The line of the State frontier established as a result of demarcation shall be entered on maps to the scale of 1:10,000, which shall be drawn up in four copies. on the maps, names referring to Latvian territory shall be in the Latvian language and those referring to Belaru-

sian territory shall be in the Belarusian language. At the same time, a description of the State frontier shall be prepared in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages.

*Article 4*

A zone 10 metres wide (five metres on either side of the line of the State frontier or from the water boundary of frontier rivers and other reservoirs) shall be established along the State frontier.

*Article 5*

The State frontier along the Daugava (Western Dvina) river shall be marked by each Contracting Party along its own bank, and the rest of the frontier shall be divided into sectors requiring an equal amount of work, which shall be assigned to one or the other Contracting Party for demarcation pursuant to a decision of the Joint Demarcation Commission.

Demarcation work and the division of the frontier into sectors shall be financed by each Contracting Party on an individual basis. There shall be no question of equalizing the costs incurred.

*Article 6*

The regime governing the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus shall be established in a separate agreement between the Contracting Parties.

*Article 7*

This Treaty shall have no time limit.

*Article 8*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at ----------.

Done at Minsk on 21 February 1994 in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA:
VALDIS BIRKAVS

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS:
VJACHESLAV KEBICH

## STATUTE OF THE JOINT DEMARCATION COMMISSION

1 . The Joint Demarcation Commission, hereinafter referred to as "the Commission", shall be established in accordance with the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus of 21 February 1994 and shall be composed of three representatives from each Party.

The Commission shall hold meetings which shall be chaired alternately by representatives of each Party. There shall be minutes for all meetings. The minutes shall be signed by all members of the Commission present at the meeting.

2. The Commission shall organize work on the demarcation of the State frontier and shall monitor its quality. In its activities, the Commission shall be guided by the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus, this Statute and land-surveying, cartographic and other materials.

3. The Commission shall have competence in the following areas:

3.1. Collection of land-surveying materials, determination of the accuracy and updating of such materials, and conduct of on-site surveying.

3.2. Solution of practical tasks which arise in connection with the implementation of those provisions of the Treaty on the Establishment of the State Frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus which relate to the demarcation of the State frontier.

3.3. On-site determination of the State frontier, bearing in mind the existing frontier with respect to land use, ownership of roads, land- improvement (drainage) systems and other engineering structures.

3.4. Formation of working groups to demarcate the frontier and supervision of their activities.

3.5. Drafting of proposals for the conclusion of agreements on the procedure for the use of frontier communication routes, engineering structures, frontier waterways and others.

3.6. Consideration, within the scope of its competence, of complaints and petitions relating to the demarcation of the frontier and adoption of decisions concerning said complaints and petitions.

3.7. Establishment and approval of the procedure for the on-site marking of the State frontier.

4. Following the completion of work on the demarcation of the frontier and the placement of boundary markers, the Commission shall conduct an inspection of the work. At the same time, a final protocol shall be drawn up in four copies, which shall be signed by all the members of the Commission and shall be appended to the documents relating to the demarcation of the State frontier.

5. The costs of maintaining the boundary markers and the use of equipment during the period prior to entry into force of the documents concerning the demarcation of the State frontier shall be borne equally by each State.

6. The final documents of the Commission shall be demarcation maps to the scale of 1: 10, 000, a description of the State frontier and diagrams and field sketches of each boundary marker and notes relating thereto. These documents shall be signed by all members of the Commission and shall enter into force on the date of exchange of notes confirming that the Republic of Latvia and the Republic of Belarus have completed the internal procedures required for their entry into force. All vagueness and ambiguity in the final documents prepared by the Commission shall be eliminated.

Done on 21 February 1994 in duplicate, each in the Latvian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF LATVIA:
VALDIS BIRKAVS

FOR THE REPUBLIC OF BELARUS:
VJACHESLAV KEBICH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

La République de Lettonie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les "Parties contractantes",

Guidées par les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies, les dispositions de l'Acte final d'Helsinki et d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Inspirées par les dispositions de la Déclaration sur les principes des relations de bon voisinage entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, signée le 16 décembre 1991,

Considérant le désir des peuples de Lettonie et du Bélarus de poursuivre le développement de leurs relations de bon voisinage,

Respectueuses des normes et principes du droit international,

Désireuses de déterminer la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes confirment que la ligne de frontière d'État entre la Rèpublique de Lettonie et la République du Bélarus suit la ligne de la frontière administrative entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, laquelle coïncide avec la frontière d'État lettone dans le secteur concerné au 16 juin 1940 (annexe : 11 pages de cartes de démarcation à l'échelle 1:50.000).

*Article 2*

En vue de délimiter sur le terrain la ligne de la frontière d'État mentionnée à l'article premier du présent Traité, les Parties contractantes créent une Commission mixte de démarcation, composée de trois représentants de chaque Partie contractante. La Commission entreprend ses activités sur la base du Statut de la démarcation de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, qui est approuvé par les Gouvernements des Parties contractantes.

*Article 3*

La ligne de la frontière d'État déterminée à la suite de la démarcation est tracée sur les cartes à l'échelle 1:10.000, qui seront établies en quatre exemplaires. Sur les cartes, les noms se référant au territoire letton seront en langue lettone et ceux intéressant le territoire

bélarussien en langue bélarussienne. Simultanément, une description de la frontière d'État sera établie en double exemplaire, chacun en langues lettone et bélarussienne.

*Article 4*

Une zone de 10 mètres de largeur (cinq mètres de chaque côté de la ligne de la frontière d'État ou des rives des cours d'eau et réservoirs marquant la frontière) est créée le long de la frontière d'État.

*Article 5*

Chaque Partie contractante marque la frontière d'État le long de la rivière Daugava (Dvina occidentale) sur sa propre rive et le reste de la frontière est divisé en secteurs de complexité égale qui sont assignés à l'une ou l'autre des Parties contractantes pour démarcation, conformément à une décision de la Commission mixte de démarcation.

Les activités relatives à la démarcation et à la division de la frontière d'État en secteurs sont financées par chaque Partie contractante à titre individuel. Il n'est pas question d'égaliser les coûts engagés à l'occasion de cette tâche.

*Article 6*

Le régime régissant le statut de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus est défini dans un accord séparé entre les Parties contractantes.

*Article 7*

Le présent Traité est valide indéfiniment.

*Article 8*

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à ----------.

FAIT à Minsk le 21 février 1994 en double exemplaire, chacun dans les langues lettone et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :
VALDIS BIRKAVS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :
VJACHESLAV KEBICH

## STATUT DE LA COMMISSION MIXTE DE DÉMARCATION

I. La Commission mixte de démarcation (ci-après dénommée la "Commission") sera constituée conformément au Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et Ia République du Bélarus, du 21 février 1994 et se composera de trois représentants de chacune des Parties.

Les deux délégations présideront à tour de rôle les réunions de la Commission. Les débats de chaque réunion feront l'objet de procès-verbaux. Les procès-verbaux seront signés par tous les membres de la Commission ayant pris part à la réunion.

2. La Commission surveillera l'opération de démarcation de la frontière d'État et s'assurera que les travaux sont effectués comme il convient. Les activités de la Commission seront régies par les dispositions du Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus, le présent Statut ainsi que par les relevés topographiques, les documents cartographiques et autres.

3. La Commission supervisera les activités suivantes :

3.1 Collecte, vérification et examen des données topographiques et géodésiques aux fins de comparaison avec les données sur le terrain;

3.2 Règlement de toutes les questions d'ordre pratique en rapport avec l'exécution du Traité relatif à la création de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus;

3.3 Matérialisation de la frontière sur le terrain, compte tenu de l'occupation actuelle des sols et des droits de propriété sur les routes, des systèmes d'amendement des sols (drainage) et autres installations techniques;

3.4 Constitution d'équipes chargées de délimiter Ia frontière et définition d'instructions à leur intention;

3.5 Élaboration de propositions pour la conclusion d'accords sur l'utilisation des routes frontalières, des installations techniques, des masses d'eau et autres attenantes à la frontière;

3.6 Examen et règlement de toutes les contestations ou réclamations relatives à la démarcation de la frontière et relevant de sa compétence.

3.7 Mise au point et approbation des instructions concernant l'installation des bornes frontières.

4. Une fois achevés les travaux relatifs à la démarcation de la frontière et à l'installation des bornes frontières, la Commission procédera à une inspection. Simultanément, un protocole final sera établi en quatre exemplaires qui seront signés par tous les membres de la Commission et annexés aux documents concernant la démarcation de la frontière d'État.

5. Les dépenses liées à l'installation des bornes frontières et à l'utilisation du matériel avant l'entrée en vigueur des documents concernant la démarcation de la frontière d'État seront réparties également entre les États.

6. Les documents définitifs de la Commission sont les suivants : cartes de démarcation à l'échelle 1:10.000, description de la frontière d'État, diagramme et croquis de chaque borne frontière avec notes correspondantes. Ces documents seront signés par tous les membres

de la Commission et entreront en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant que la République de Lettonie et la République du Bélarus ont achevé les formalités intérieures nécessaires à cet effet. Toutes les imprécisions et les ambiguïtés dans les documents établis par la Commission seront éliminées dans la version définitive.

Fait le 21 février 1994 en double exemplaire, chacun en langues lettone et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :
VALDIS BIRKAVS

POUR LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS :
VJACHESLAV KEBICH

[ BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN ]

# АЛЬБОМ КАРТ

## государственной границы между ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ и РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ

## составленный в результате делимитации латвийско-белорусской границы, проведенной в 1992 — 1993 годах

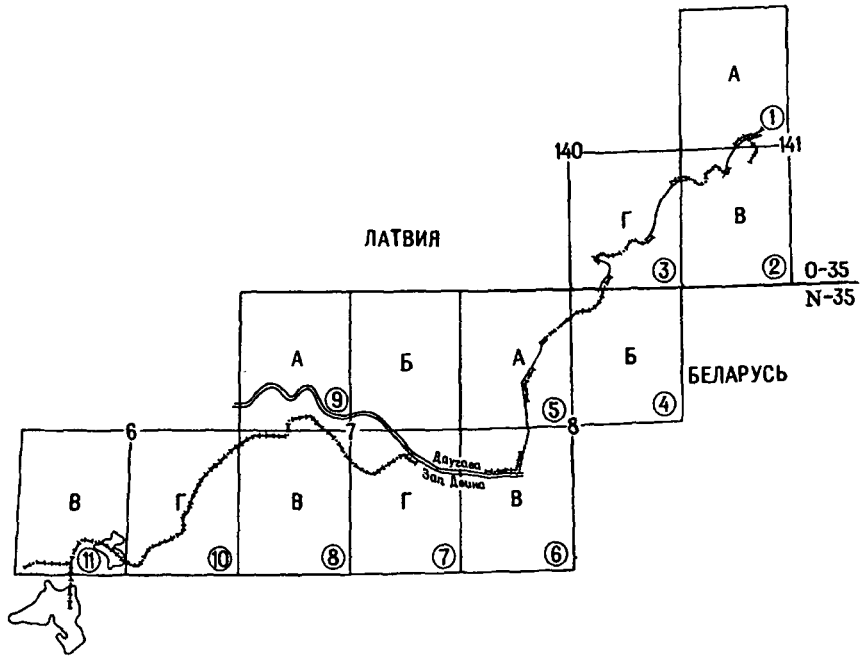
Приложение к договору: «Об установлении государственной границы между Латвийской Республикой и Республикой беларусь»

## СОДЕРЖАНИЕ АЛЬБОМА

| №№ п.п. | Наименование документов | Количество листов | №№ листов |
|---|---|---|---|
| 1 | Сборная таблица расположения листов карт государственной границы | 1 | 3 |
| 2 | Перечень листов карт государственной границы | 1 | 4 |
| 3 | Карты государственной границы масштаба 1:50 000 | 11 | 5–15 |

## СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

листов карт государственной границы между
Латвийской Республикой
и Республикой Беларусь

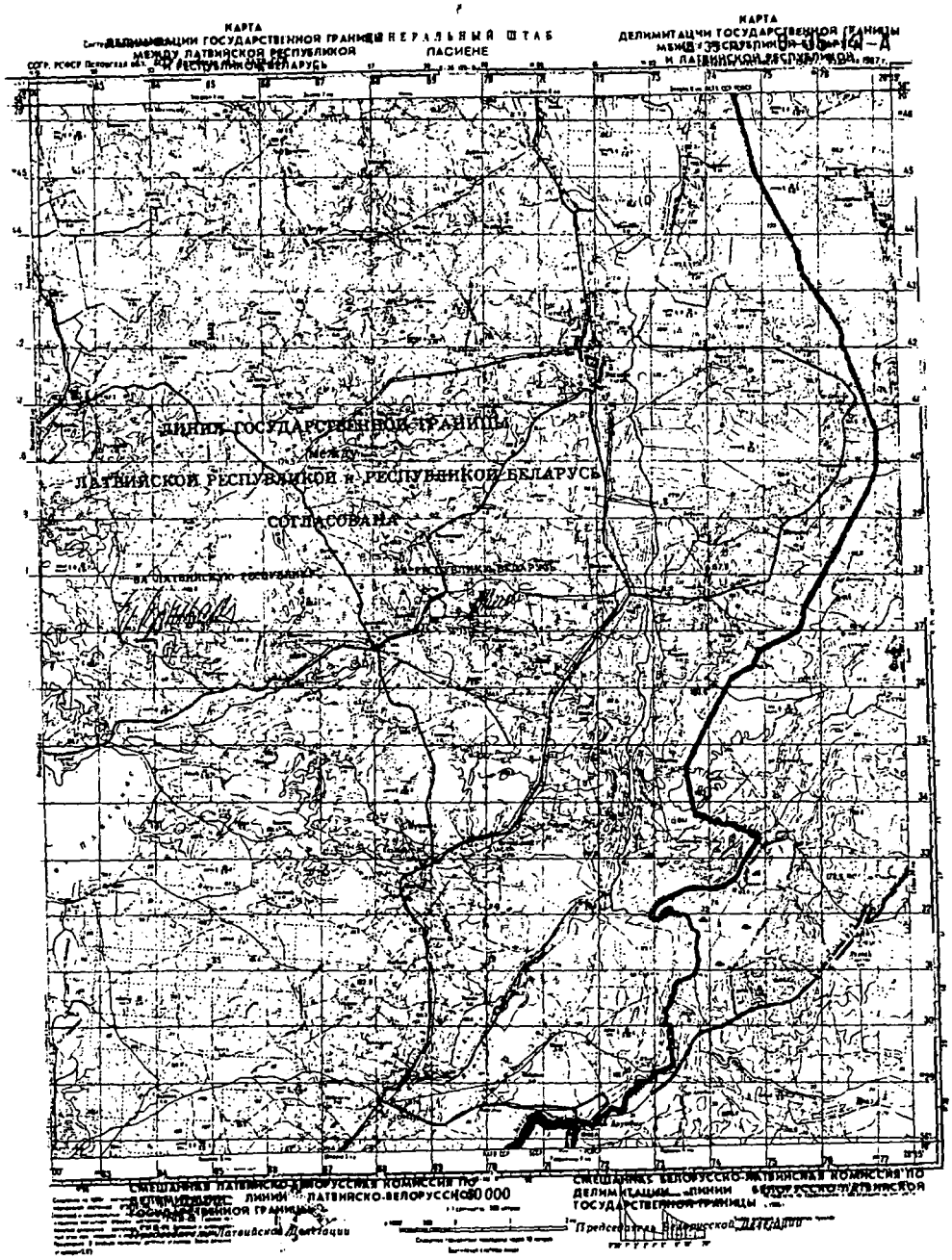


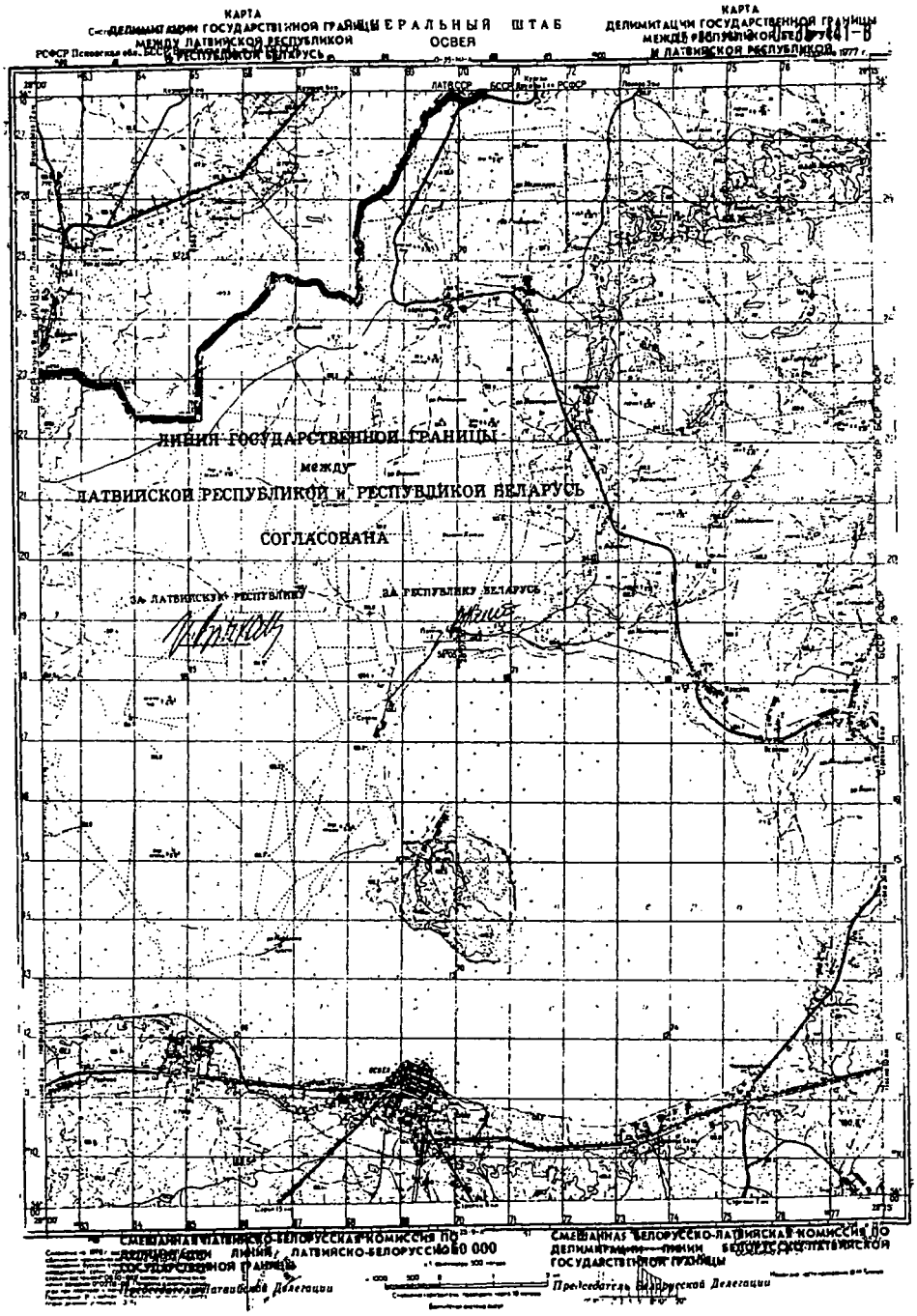

1:500 000

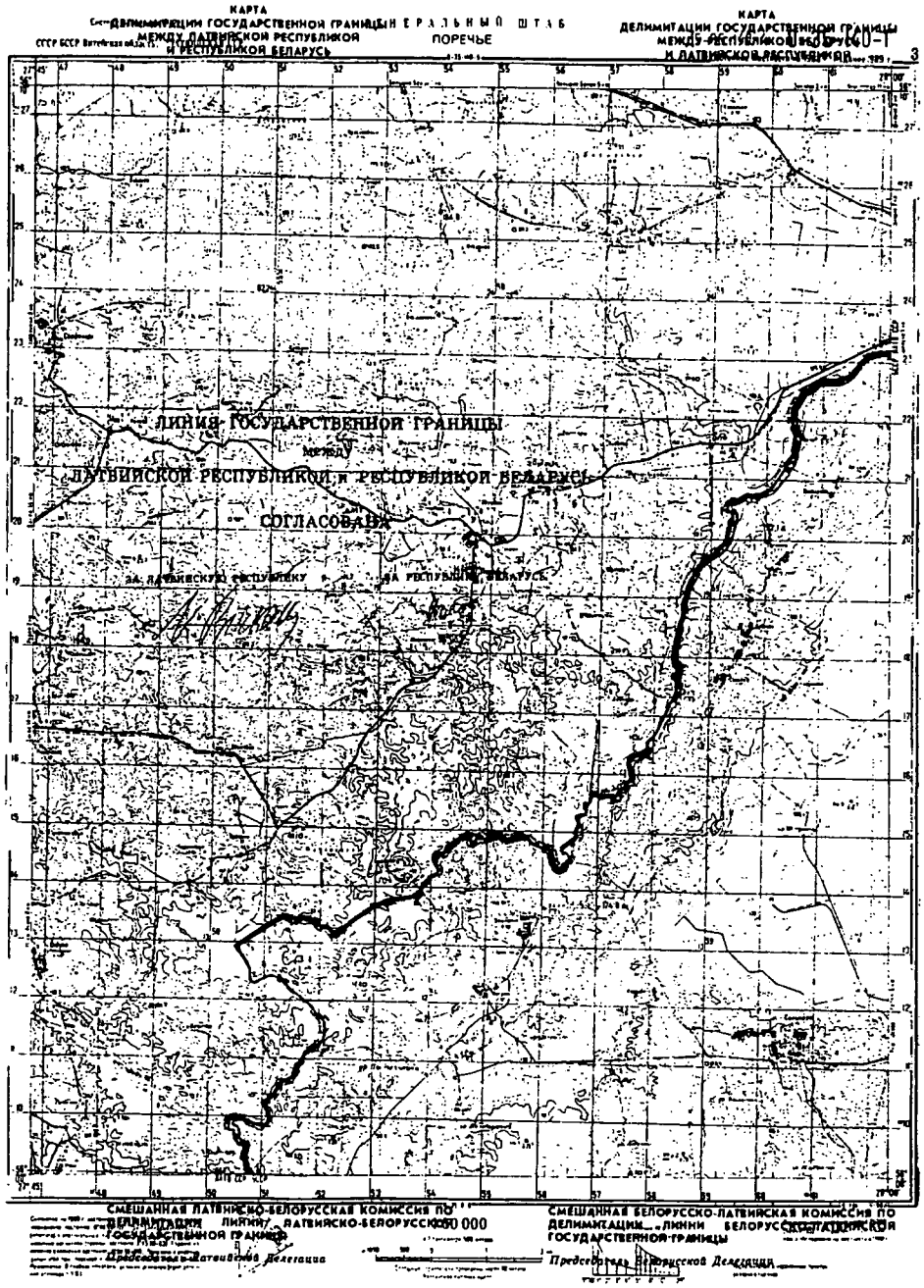
**ПЕРЕЧЕНЬ**

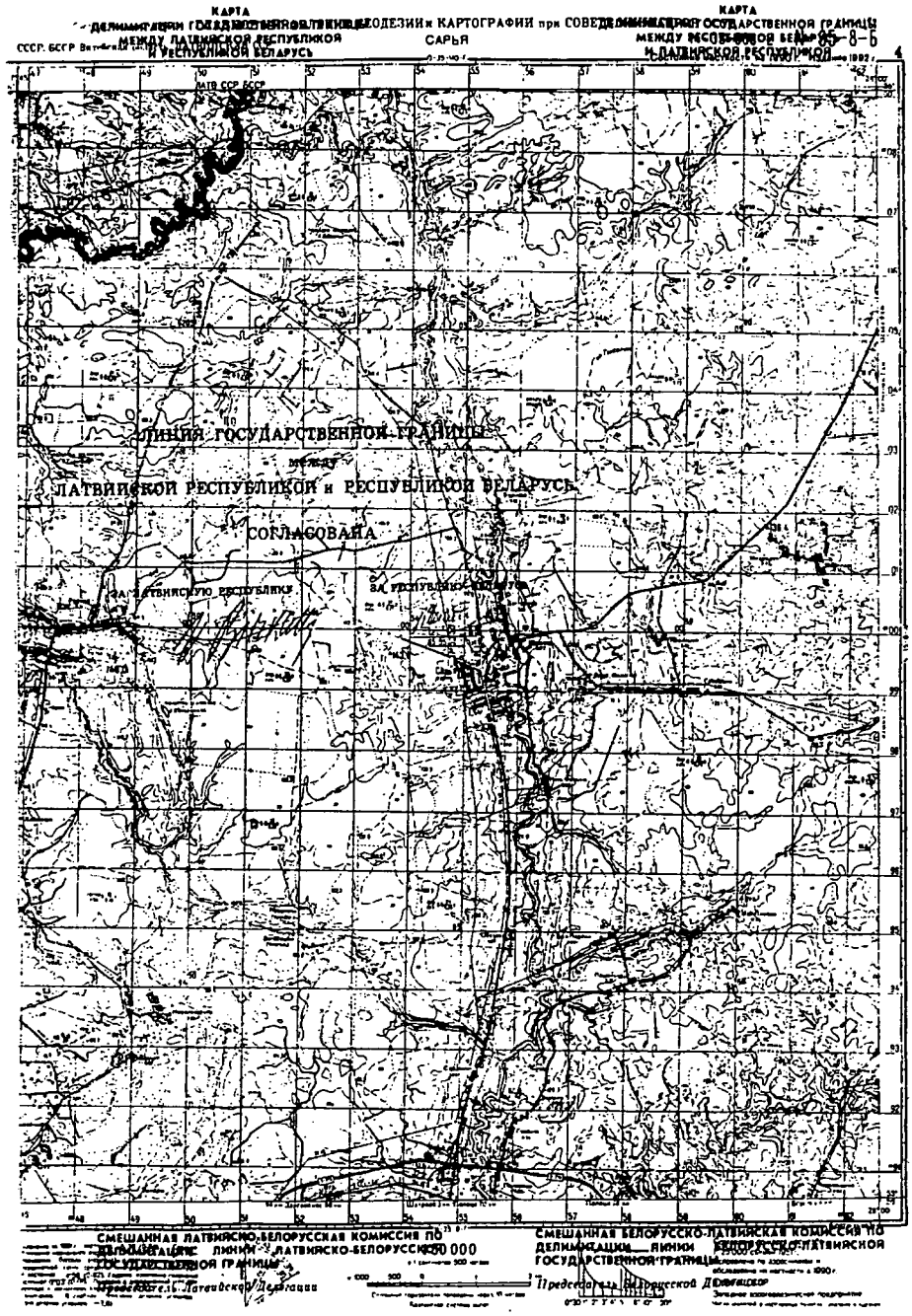
листов карт государственной границы

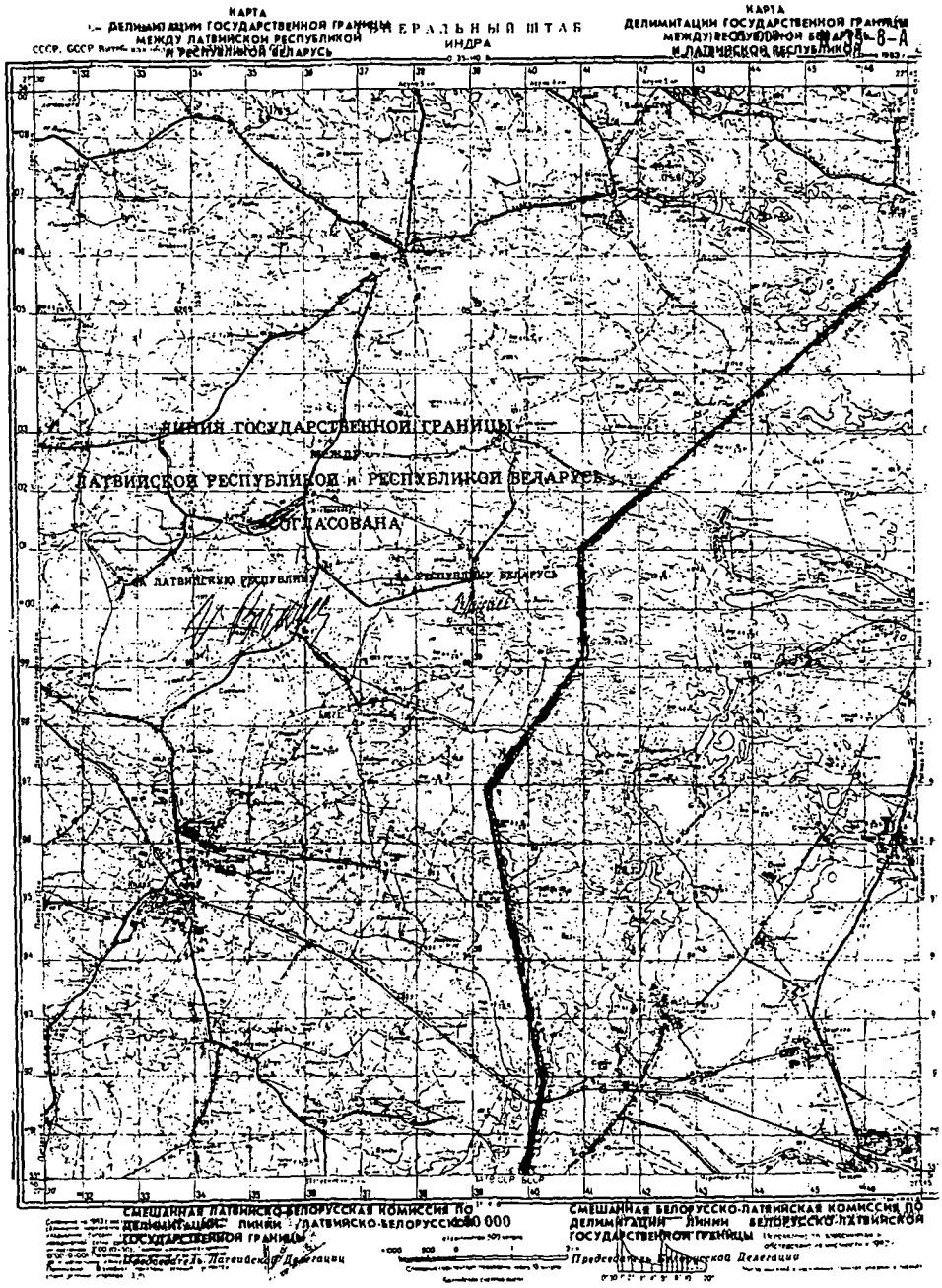
| №№ листов альбома | №№ листов карт | Номенклатура листов карт |
|---|---|---|
| 5 | 1 | 0-35-141-А |
| 6 | 2 | 0-35-141-В |
| 7 | 3 | 0-35-140-Г |
| 8 | 4 | N-35-8-Б |
| 9 | 5 | N-35-8-А |
| 10 | 6 | N-35-8-В |
| 11 | 7 | N-35-7-Г |
| 12 | 8 | N-35-7-В |
| 13 | 9 | N-35-7-А |
| 14 | 10 | N-35-6-Г |
| 15 | 11 | N-35-6-В |

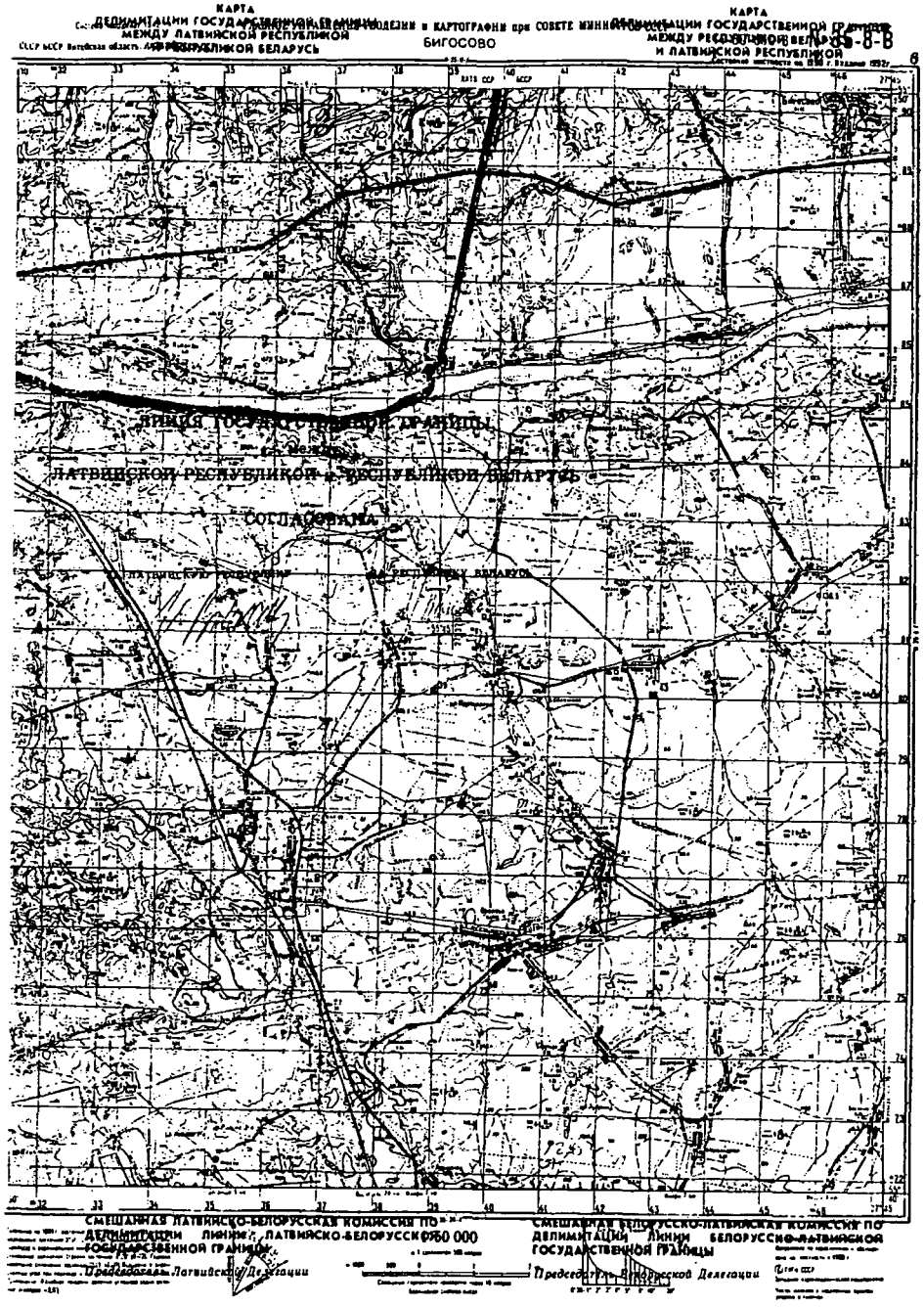

КАРТА
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
ПАСИЕНЕ
КАРТА
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
1:50 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

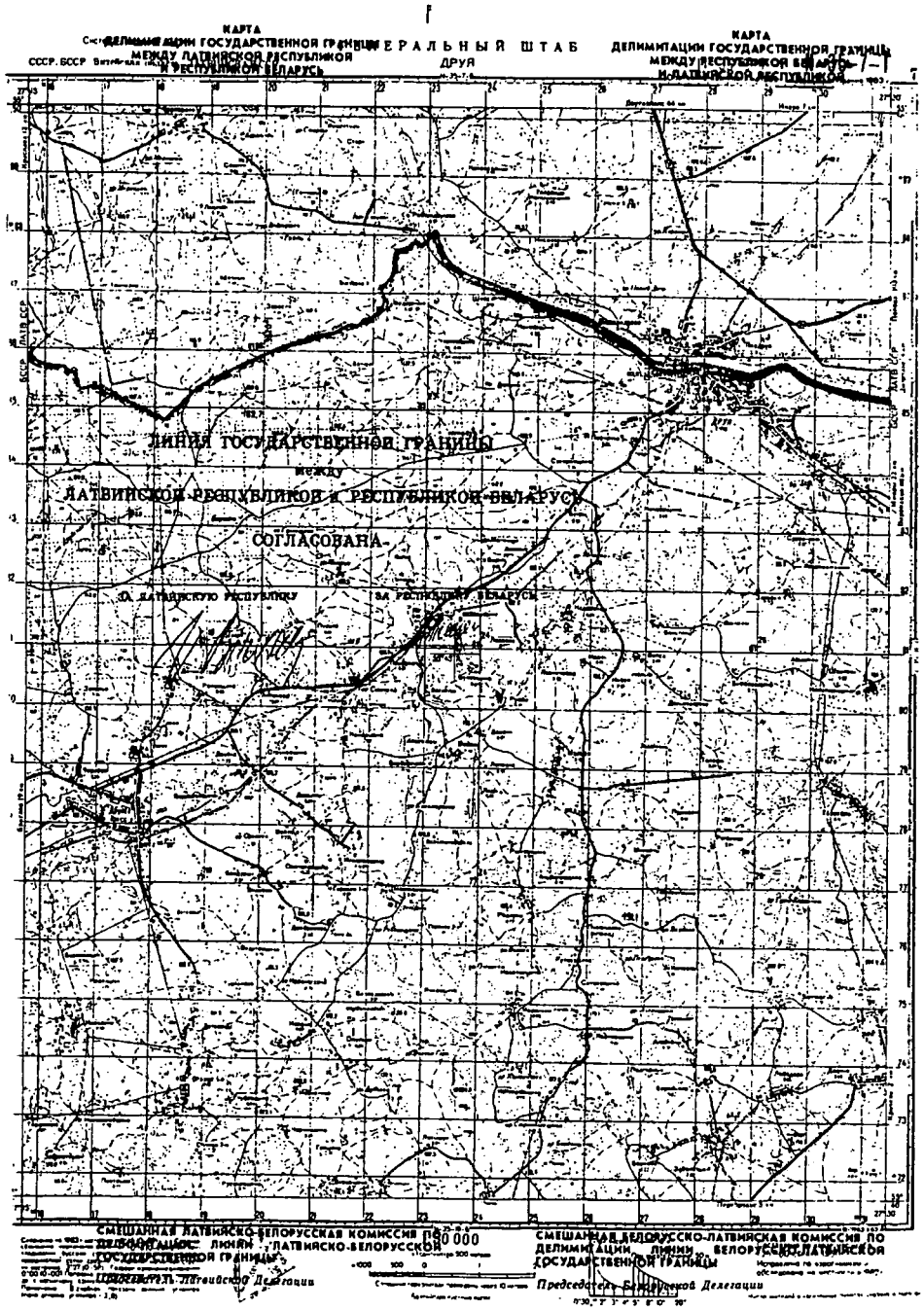

КАРТА
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
ОСВЕЯ
КАРТА
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
между
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ и РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
ЗА ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ
Председатель Латвийской Делегации
Председатель Белорусской Делегации

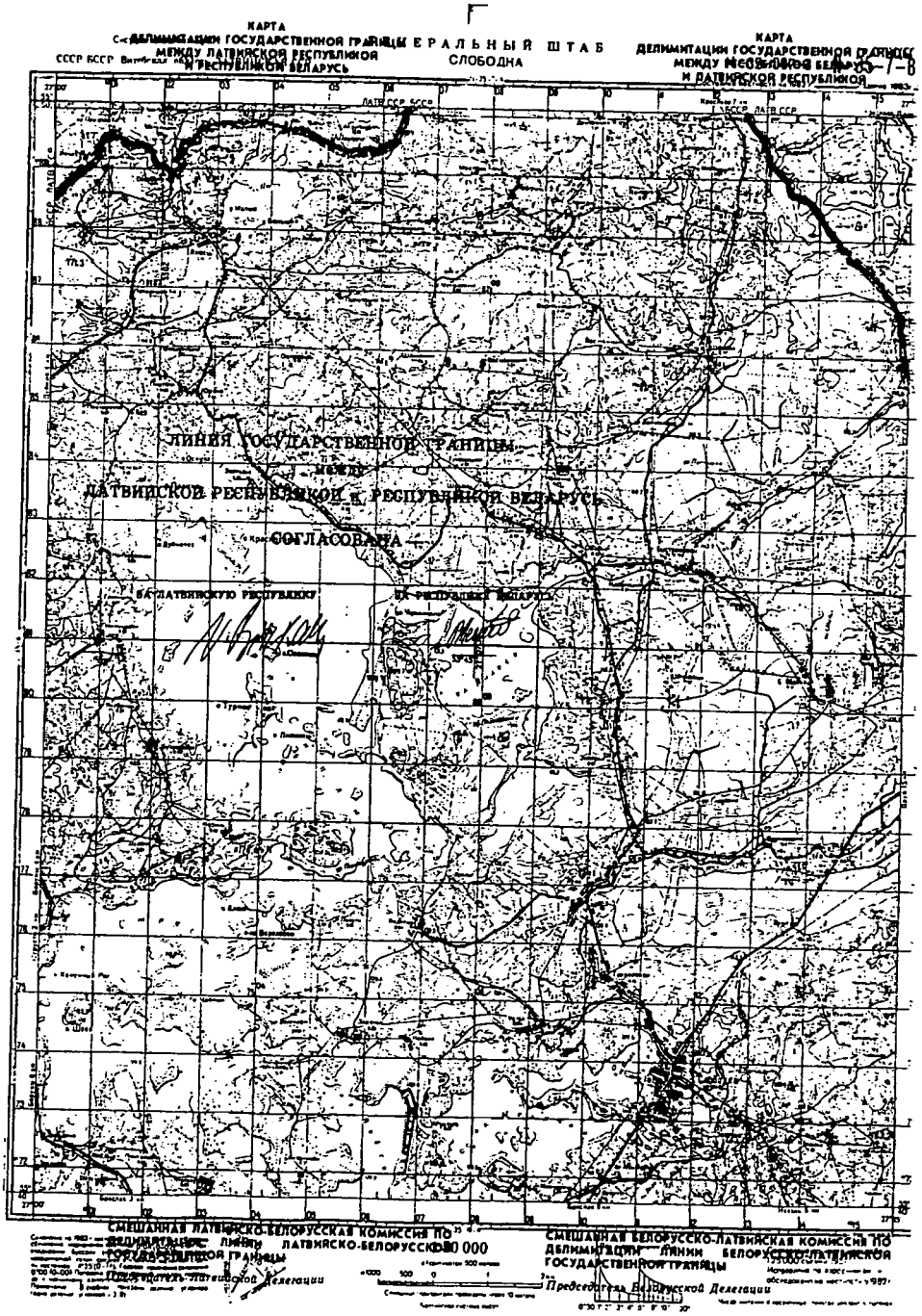

КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
ПОРЕЧЬЕ
КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

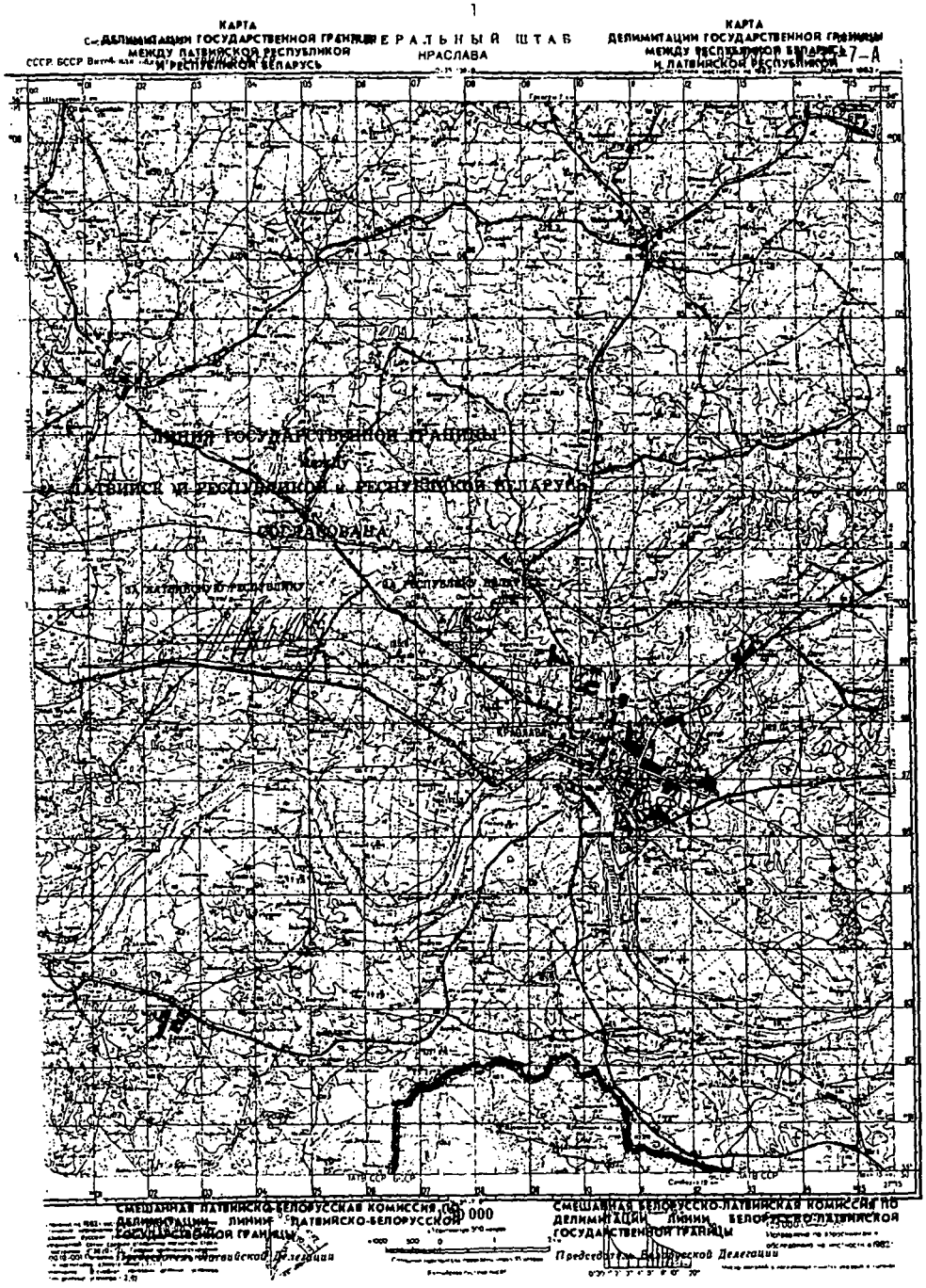

КАРТА
КАРТА
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
САРЬЯ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
8-б
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ и РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
ЗА ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
1:50 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Белорусской Делегации

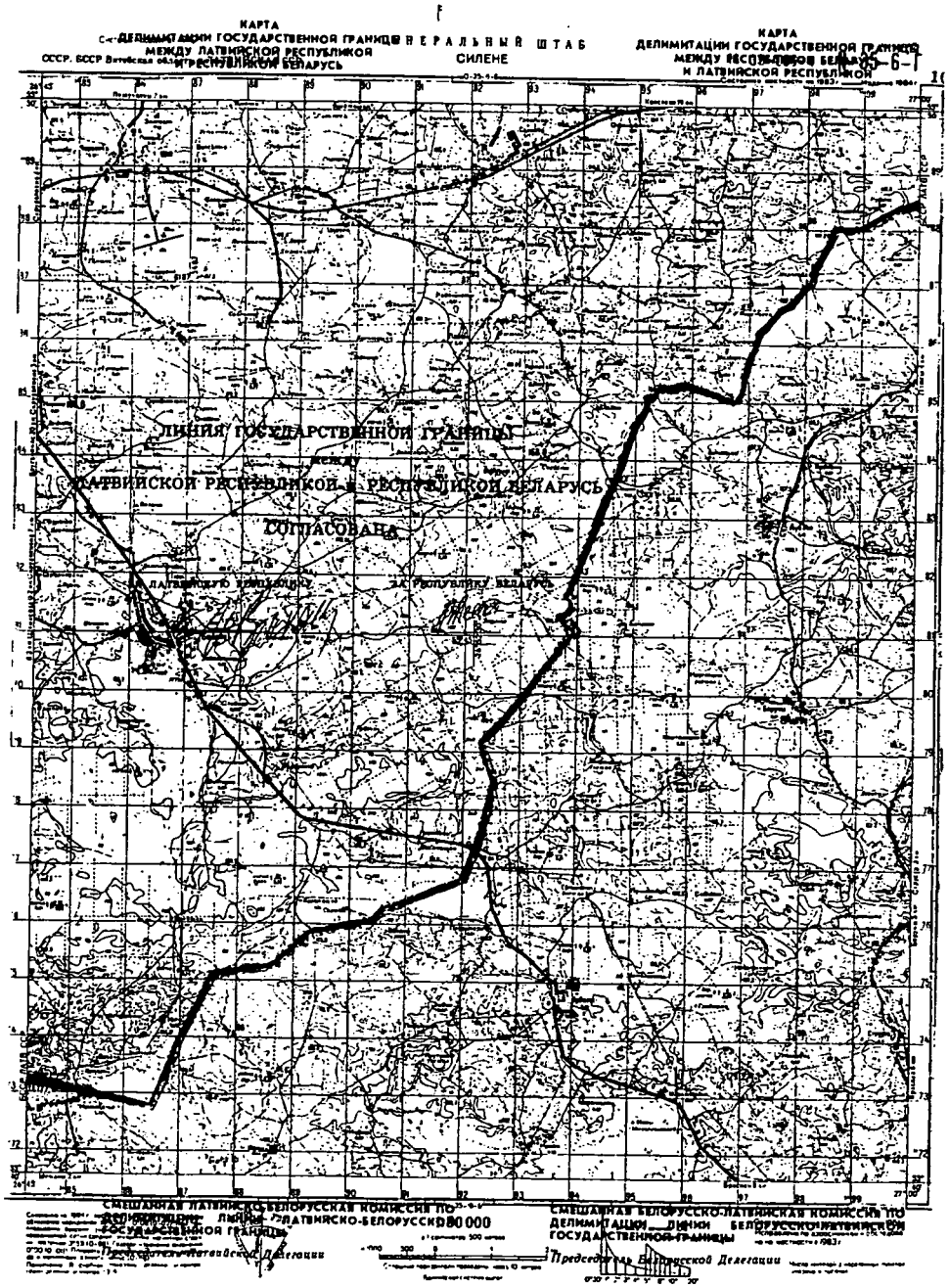

КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
ИНДРА
КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
8–А
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
ОТ ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
ОТ РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
1:100 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Белорусской Делегации

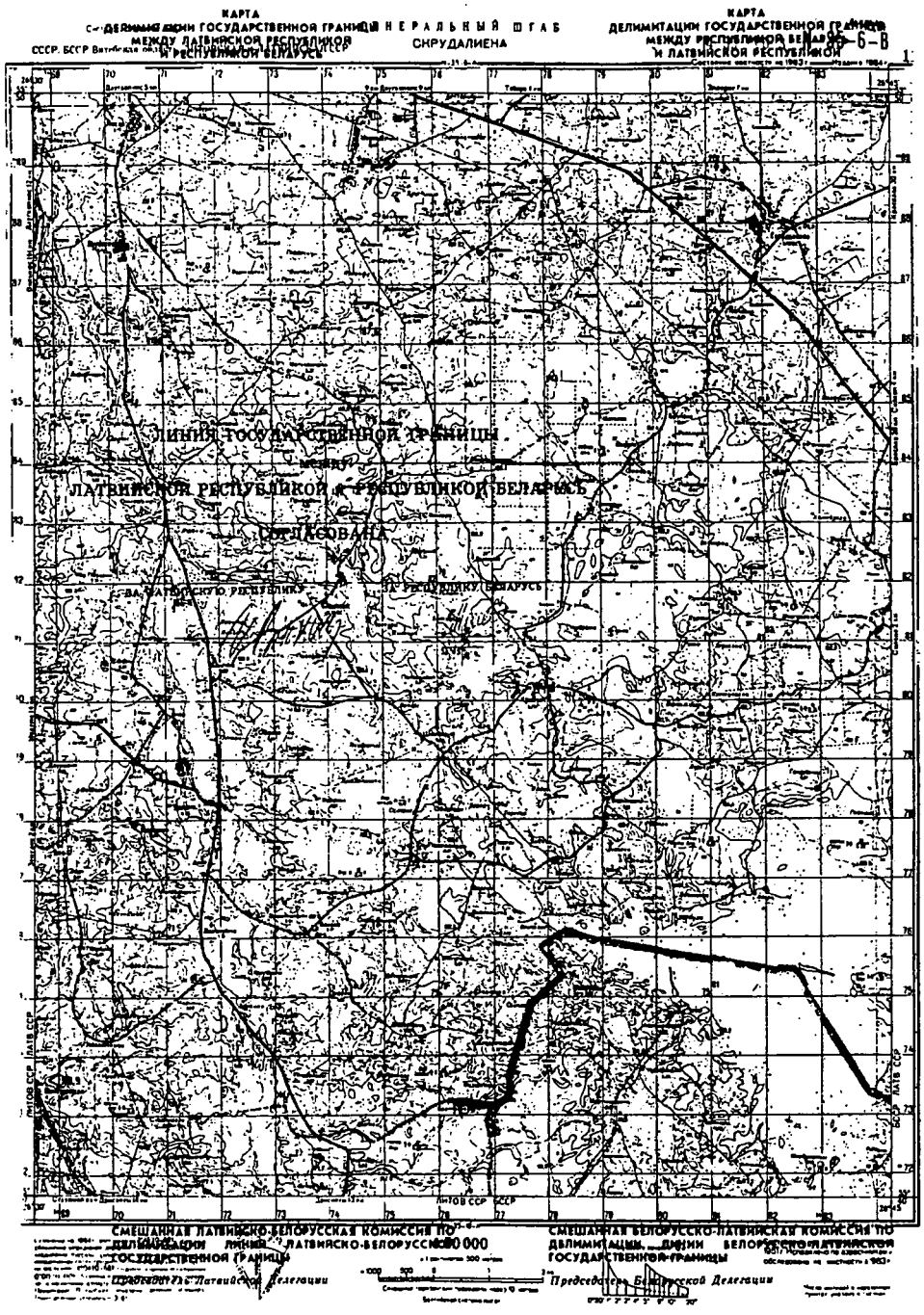

КАРТА
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
БИГОСОВО
КАРТА
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
1:50 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Белорусской Делегации


КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
ДРУЯ
КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
ЗА ЛАТВИЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ
ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
1:50 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Белорусской Делегации


КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
ЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
СЛОБОДНА
КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Белорусской Делегации


КАРТА
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
КАРТА
НРАСЛАВА
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
СОСТАВЛЕНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ


КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
СИЛЕНЕ
КАРТА
ДЕЛИМИТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
И ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
1:50 000
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации


КАРТА
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ШТАБ
СКРУДАЛИЕНА
КАРТА
ЛИНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
МЕЖДУ
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ
СОГЛАСОВАНА
СМЕШАННАЯ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИЙ ЛАТВИЙСКО-БЕЛОРУССКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
СМЕШАННАЯ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКАЯ КОМИССИЯ ПО
ДЕЛИМИТАЦИИ ЛИНИИ БЕЛОРУССКО-ЛАТВИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ
Председатель Латвийской Делегации
Председатель Белорусской Делегации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ALBUM OF MAPS OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS COMPILED AS A RESULT OF THE DEMARCATION OF THE LATVIAN-BELARUSIAN FRONTIER WHICH WAS CARRIED OUT IN 1992 AND 1993 — ATLAS DES CARTES DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS CONSTITUÉ DANS LE CADRE DE LA DÉMARCATION DE LA FRONTIÈRE LETTONE-BÉLARUSSIENNE, ENTREPRISE EN 1992 ET 1993.

ANNEX TO THE TREATY ON THE ESTABLISHMENT OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS — ANNEXE AU TRAITÉ RELATIF À LA CRÉATION DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

CONTENTS — CONTENU


| Nos. | Title of document — Titre du document | No. of pages | Page |
|---|---|---|---|
| 1 | Index diagram of the maps of the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus — Tableau d'assemblage des cartes de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus | 1 | 38 |
| 2 | List of maps of the State frontier — List des cartes de la frontière d'État | 1 | 39 |
| 3 | Maps of the State frontier to a scale of 1:50,000 — Cartes de la frontière d'État à l'échelle de 1:50.000 | 11 | 25 to/à 35 |

INDEX DIAGRAM OF THE MAPS OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE REPUBLIC OF BELARUS — TABLEAU D'ASSEMBLAGE DES CARTES DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS

LATVIA — LETTONIE

Daugava

Western Dvina — Dvina occidentale

BELARUS

I : 500, 000

LIST OF MAPS OF THE STATE FRONTIER
LISTE DES CARTES DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT

| Page | Map No./No de carte | Nomenclature |
|---|---|---|
| 25 | I | 0-35-141-A |
| 26 | 2 | 0-35-141-V |
| 27 | 3 | 0-35-140-G |
| 28 | 4 | N-35-8-B |
| 29 | 5 | N-35-8-A |
| 30 | 6 | N-35-8-V |
| 31 | 7 | N-35-7-G |
| 32 | 8 | N-35-7-V |
| 33 | 9 | N-35-7-A |
| 34 | 10 | N-35-6-G |
| 35 | I1 | N-35-6-V |

## NOTES ON THE MAPS[1]

*Top right and left:*

Map demarcating the State frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus

*Top centre:*

Headquarters

*Below the word "Headquarters", place names are as follows:*

Page 25: Pasiene

Page 26 : Osv ja

Page 27 : Parechcra

Page 28 : Sar'ya

Page 29 : Indra

Page 30: Bigosava

Page 31 : Dru ja

Page 32 : Slabodka

Page 33 : Kraslava

Page 34 : Silene

Page 35 : Skrudaliena

*Centre:*

Line of the state frontier between the Republic of Latvia and the Republic of Belarus

Agreed

For the Republic of Latvia:

For the Republic of Belarus:

*Bottom left and right:*

Joint Latvian-Belarusian commission on the demarcation of the line of the Latvian-Belarusian state frontier

Chairman of the Latvian delegation

Joint Belarusian-Latvian commission on the demarcation of the line of the Belarusian-Latvian state frontier

Chairman of the Belarusian Delegation

1. See pp. 25 to 35 of this volume.

NOTES SUR LES CARTES[1]

*En haut droite et à gauche* :

Carte indiquant la démarcation de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus

*Au centre :*

Siège

*Sous le mot "Siège", les noms de lieu sont les suivants :*

Page 25 : Pasiene

Page 26 : Osveja

Page 27 : Parechra

Page 28 : Sar'ya

Page 29 : Indra

Page 30 : Bigosava

Page 31 : Druja

Page 32 : Slabodka

Page 33 : Kraslava

Page 34 : Silene

Page 35 : Skrudaliena

*Au centre :*

Ligne de la frontière d'État entre la République de Lettonie et la République du Bélarus

Approuvé

Pour la République de Lettonie :

Pour la République du Bélarus :

*En bas à droite et à gauche :*

Commission mixte lettone-bélarussienne de démarcation de la ligne de la frontière d'État lettone- bélarussienne

Président de la Délégation lettone

Commission mixte bélarussienne-lettone de démarcation de la ligne de la frontière d'État bélarussienne-lettone

Président de la Délégation bélarussienne

1. Voir p. 25 à 35 du présent volume.

# No. 36651

---

# Spain
# and
# Estonia

**Agreement on the readmission of persons hetween the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 28 Jnne 1999**

**Entry into force:** *6 February 2000, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Estonian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 May 2000*

---

# Espagne
# et
# Estonie

**Accord relatif à la réadmission des personnes entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Tallinn, 28 jniu 1999**

**Entrée en vigneur :** *6 février 2000, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *estonien et espagnol*

**Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 mai 2000*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

# HISPAANIA KUNINGRIIGI
# JA
# EESTI VABARIIGI
# VAHELINE
# KOKKULEPE ISIKUTE TAGASIVÕTMISE KOHTA

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi pooled,

soovides hõlbustada isikute tagasivõtmist, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks ja selliste isikute transiidiks,

kootöö vaimus ja vastastikusel alusel,

meenutades 1950. aasta 4. novembri Inimõiguste ja fundamentaalsete vabaduste kaitse konventsiooni,

meenutades 1951. aasta 28. juuli Põgenikē staatuse konventsioonis sätestatud ja 1967. aasta 31. jaanuari protokolliga täiendatud põhimõtteid;

OTSUSTASID JÄRGNEVALT:

**Artikkel 1**

**Definitsioonid**

Selles kokkuleppes kohaldatakse järgmisi definitsioone:

1. "Välismaalane" tähendab isikut, kes ei ole ei Eesti ega Hispaania kodanik.

2. "Sissesõiduluba" on viisa, elamis/tööluba või muu dokument, mille alusel välismaalasel on õigus siseneda poole territooriumile.

3. "Palutud pool" on pool, kes peab tagasi võtma mis tahes isiku, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks, või peab lubama tal uuesti siseneda oma territooriumile teise poole palvel.

4. "Taotlev pool" on pool, kes palub teisel poolel tagasi võtta isik, kes ei täida tema territooriumile sisenemise või seal viibimise seadusjärgseid nõudeid, või palub lubada sel isikul uuesti siseneda tema territooriumile või sõita sealt läbi teise poole palvel.

**Artikkel 2**

**Kodanike tagasivõtmine**

Tingimusel, et isiku kodakondsus on tõendatud või seaduspäraselt eeldatud, võtab kumbki pool ilma igasuguste lisaformaalsusteta tagasi oma kodanikud, kes ei täida seadusjärgseid nõudmisi teise poole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks.

## Artikkel 3

### Välismaalaste tagasivõtmine

1. Kumbki pool võtab ilma igasuguste lisaformaalsusteta tagasi välismaalse, kellel pärast saabumist on keelatud siseneda teise poole territooriumile, kui on tõendatud või võib seaduspäraselt eeldada, et välismaalane on saabunud otse palutud poole territooriumilt. Välismaalase tagasipöördumine toimub viivitamata kõige varasemat kättesaadavat transpordivõimalust kasutades.

2. Kumbki pool võtab taotluse korral tagasi samuti välismaalase, kes on ebaseaduslikult sisenenud teise poole territooriumile, kui on tõestatud või kui võib seaduspäraselt eeldada, et välismaalane on saabunud otse palutud poole territooriumilt.

## Artikkel 4

### Välismaalase tagasivõtmine sisenemise eest vastutava poole poolt

1. Kui mis tahes välismaalane, kes saabub taotleva poole territooriumile, ei täida kehtivaid sisenemise, viibimise või elamis/tööloa tingimusi ja kui sellel välismaalasel on palutud poole väljaantud kehtiv sissesõiduluba, võtab see pool välismaalase tagasi taotleva poole avalduse korral. Kui mõlemad pooled on välja andnud sissesõiduloa, lasub vastutus poolel, kelle sissesõiduluba viimasena aegub.

2. Kumbki pool võtab tagasi teise poole palvel kodakondsuseta välismaalase, kes on saabunud teise poole territooriumile reisidokumendiga, mis annab kodakondsuseta välismaalasele õiguse tagasi pöörduda poole juurde, kes on

nimetatud reisidokumendi välja andnud. Sama kehtib kodakondsuseta välismaalase kohta, kes vahetult enne taotleva poole territooriumile saabumist elas seaduslikus korras alaliselt palutud poole territooriumil.

**Artikkel 5**

**Ajapiirid**

1. Palutud pool vastab tagasivõtmise taotlusele viivitamata ja igal juhul maksimaalselt kümne päeva jooksul.

2. Isiku, kelle tagasivõtmise osas on kokku lepitud, võtab palutud pool oma hoolde viivitamata ja igal juhul maksimaalselt ühe kuu jooksul. Taotleva poole avalduse korral võib see ajapiir laieneda mingi juriidilise või praktilise probleemi ilmnemisel.

**Artikkel 6**

**Ajapiirid tagasivõtmise kohustuse aegumiseks**

1. Tagasivõtmise taotlus tuleb palutud poolele esitada ühe aasta jooksul pärast seda, kui taotlev pool teeb kindlaks välismaalase ebaseadusliku sissesõidu või viibimise oma territooriumil.

**Artikkel 7**

**Transiit**

1. Pool lubab välismaalasel oma territooriumi läbida seoses teise poole pädevate ametivõimude poolt väljaantud korralduse või sissesõidukeelu või

väljutamise maksmapanekuga, tingimusel et edasireisimine sihtriiki on kindlustatud.

2. Transiidist võib keelduda, kui asjassepuutuv isik kuulub selle poole juures kriminaaljälituse alla.

**Artikkel 8**

**Andmekaitse**

Niivõrd kui käesoleva kokkuleppe täitmiseks on vaja edastada isikuandmeid, võib see teave puudutada ainult järgnevat:

a) lähemad üksikasjad edasisaadetava isiku kohta ja vajaduse korral tema perekonnaliikmete kohta, nagu näiteks perekonnanimi, eesnimi, mis tahes eelmine nimi, vanemate eesnimed, hüüdnimi või pseudonüüm, alias, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja mis tahes eelmine kodakondsus;

b) pass, reisidokument, läbipääsuluba või mis tahes muu isikuttõendav dokument;

c) muud vajalikud ükikasjad edasisaadetava isiku identifitseerimiseks;

d) reisikavad ja

e) mis tahes load, mille on välja andnud üks pooltest või mingi kolmas riik, nende kirjeldused.

**Artikkel 9**

**Kulud**

1. Artiklites 2, 3 ja 4 viidatud isiku transportimise kulud kannab taotlev pool kuni palutud poole riigipiirini, kui mitte kulusid ei kanna transpordiettevõte.

2. Transiidikulud kooskõlas artikliga 7 kuni sihtkohariigi piirini ja vajaduse korral tagasi transportimise kulud kannab taotlev riik.

**Artikkel 10**

**Rakendamine**

1. Pooled teavitavad teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu ametivõimudest ja kontaktisikutest, kes vastutavad käesoleva kokkuleppe rakendamise eest. Osapooled teavitavad teineteist samuti muutustest, mis on seotud nende ametivõimude või kontaktisikutega.

2. Pädevad ametivõimud kohtuvad vajaduse korral ja võtavad vastu otsuseid käesoleva kokkuleppe rakendamise praktiliste korralduste kohta.

**Artikkel 11**

**Suhe teiste rahvusvaheliste lepingutega**

Mitte miski käesolevas kokkuleppes ei mõjuta poolte õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teiste rahvusvaheliste lepingute sätetest, mille osapoolteks nad on.

**Artikkel 12**

**Lõppsätted**

1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödudes viimase teate kuupäevast, milles teatatakse teisele poolele, et nende siseriiklikud nõudmised kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.

2. Mõlemad lepingupooled võivad ajutiselt kas osaliselt või täielikult katkestada käesoleva kokkuleppe rakendamise, välja arvatud artikli 2 osas, riigi julgeoleku, avaliku korra või rahva tervise kaalutlustel, teavitades sellest kirjalikult teist poolt. Otsusest kokkuleppe katkestamise rakendamise ja selle tühistamise kohta teatatakse diplomaatilisel teel ja otsus rakendub hetkest, mil teine pool saab teate kätte.

3. Käesoleva kokkuleppe võib kumbki pool kirjalikult tühistada, kusjuures tühistus jõustub ühe kuu möödudes teatamise kuupäevast.

Koostatud .....28..... .....6.....1999. aastal kahes originaaleksemplaris hispaania ja eesti keeles, mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Hispaania Kuningriigi nimel

Eesti Vabariigi nimel

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y

# LA REPÚBLICA DE ESTONIA

# RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS

# ACUERDO ENTRE EL REINO ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESTONIA RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS

El Reino de España

y

la República de Estonia,

denominados en lo sucesivo las Partes,

Deseosos de facilitar la readmisión de las personas que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, así como el tránsito de dichas personas,

En un espíritu de cooperación y sobre la base de la reciprocidad,

Teniendo en cuenta el Convenio de 4 de noviembre de 1950 para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales,

Recordando los principios promulgados en la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados de 28 de julio de 1951, modificado por el Protocolo de 31 de enero de 1967;

Han convenido en lo siguiente:

**Artículo 1**

**Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

1. Por "extranjero" se entenderá cualquier persona que no sea nacional español ni estonio.

2. Por "permiso de entrada" se entenderá cualquier visado, permiso de residencia/trabajo u otro tipo de documento por el cual se autoriza a un extranjero a entrar en el territorio de una de las Partes.

3. Por "Parte requerida" se entenderá la Parte que deba readmitir a cualquier persona que no cumpla los requisitos legales para entrar o permanecer en el territorio de otra Parte o que deba permitirle el reingreso en su territorio a petición de la otra Parte.

4. Por "Parte requirente" se entenderá cualquier Parte que solicite a la otra Parte que readmita a las personas que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en su territorio a que deba permitirles reingresar en el mismo o pasar a través de él a petición de la otra Parte Contratante.

**Artículo 2**

**Readmisióu de uacioualcs**

Siempre que pueda probarse o presumirse válidamente la nacionalidad de una persona, cada una de las Partes Contratantes readmitirá sin formalidades adicionales a sus nacionales que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en el territorio de la otra Parte.

**Artículo 3**

**Readmisión de extranjeros**

1. Cada una de las Partes readmitirá, sin formalidades adicionales, a cualquier extranjero a quien en el momento de la llegada se le haya denegado la entrada en el territorio de la otra Parte o de quien puede presumirse válidamente que ha llegado directamente desde el territorio de la Parte requerida. El regreso del extranjero se efectuará sin demora en el primer medio de transporte disponible.

2. Cada una de las Partes readmitirá asimismo, previa petición, a cualquier extranjero que haya entrado ilegalmente en el territorio de la otra Parte cuando pueda probarse o presumirse válidamente que el extranjero ha llegado directamente desde el territorio de la Parte requerida.

**Artículo 4**

**Readmisión de un extranjero por la Parte responsable de la entrada.**

1. En caso de que un extranjero que haya llegado al territorio de la Parte requirente no cumpla con las condiciones vigentes para la entrada, permanencia o permiso de residencia/trabajo y si ese extranjero está en posesión de un permiso de entrada válido expedido por la Parte requerida, esta Parte deberá readmitir al extranjero a petición de la Parte requirente. Si las dos Partes hubieran expedido un permiso de entrada, la responsabilidad recaerá sobre la Parte cuyo permiso de entrada expire más tarde.

2. Cada una de las Partes Contratantes readmitirá, a petición de la otra Parte, a cualquier extranjero apátrida que haya entrado en el territorio de la otra Parte Contratante valiéndose de un documento de viaje que autorice a cualquier extranjero apátrida a regresar a la Parte que haya expedido dicho documento. Esto mismo será aplicable a todo extranjero apátrida que, inmediatamente antes de su

entrada en el territorio de la Parte requirente, haya residido legalmente en el territorio de la Parte requerida.

**Artículo 5**

**Plazos**

1. Cada Parte Contratante responderá sin demora a las peticiones de readmisión y, en todo caso, dentro de un plazo máximo de diez días.

2. La Parte requerida se hará cargo sin demora de las personas cuya readmisión haya sido acordada y, en todo caso, en un plazo máximo de un mes. A petición de la Parte requirente, este plazo podrá ampliarse en caso de que surjan problemas jurídicos o prácticos.

**Artículo 6**

**Plazos para la expiración de la obligación de readmisión**

1. Toda petición de readmisión se remitirá a la Parte requerida en un plazo de un año después de que la Parte requirente haya constatado la entrada o la presencia no autorizada de un extranjero en su territorio.

**Artículo 7**

**Tránsito**

1. Cada Parte permitirá a los extranjeros el paso a través de su territorio como consecuencia de la ejecución de una orden de denegación de entrada o de expulsión expedida por una autoridad competente de la otra Parte, siempre que quede garantizada la continuidad del viaje hasta el Estado de destino.

2. La solicitud de tránsito se transmitirá directamente entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

En la solicitud se hará constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegada al aeropuerto del país de tránsito, a la hora y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

3. Si el tránsito se efectúa con escolta, los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.

4. Se podrá denegar el tránsito en caso de que la persona en cuestión esté sujeta a actuaciones penales en esa Parte.

**Artículo 8**

**Protección de datos**

En la medida en que se deban comunicar datos personales a efectos de la aplicación del presente Acuerdo, dicha información atañerá únicamente a lo siguiente:

a) datos de la persona que haya de ser trasladada y, en caso necesario, los de los miembros de su familia como apellido, nombre de pila, cualquier nombre anterior, nombres de pila de los padres, apodos o pseudónimos, alias, fecha y lugar de nacimiento, sexo, nacionalidad actual y anterior,

b) pasaporte, documento de viaje, salvoconducto o cualquier otro documento de identidad,

c) otros datos necesarios para identificar a la persona que haya de ser trasladada,

d) itinerarios y

e) permisos de entrada expedidos por una de las Partes o por un tercer Estado y sus descripciones.

**Artículo 9**

**Costes**

1. Los costes relacionados con el transporte de una persona, a que se hace referencia en los artículos 2, 3 y 4, serán sufragados por la Parte requirente hasta la frontera de la Parte requerida, a menos que los costes deban ser sufragados por una empresa de transportes.

2. De conformidad con el artículo 7 los costes del tránsito hasta la frontera del Estado de destino y, en caso necesario, los costes derivados del viaje de regreso, serán sufragados por la Parte requirente.

**Artículo 10**

**Aplicación**

1. Las Partes se notificarán mutuamente, a través de los cauces diplomáticos, las autoridades y personas de contacto responsables de la aplicación del presente

Acuerdo. Asimismo, las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cualesquiera otras modificaciones en relación con dichas autoridades o personas de contacto.

2. Las autoridades competentes se reunirán cuando surja la necesidad y decidirán las medidas prácticas para la aplicación del presente Acuerdo.

**Artículo 11**

**Relación con otros acuerdos internacionales**

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará a los derechos y obligaciones de las Partes que se deriven de lo dispuesto en otros acuerdos internacionales en los que sean partes.

**Artículo 12**

**Disposiciones finales**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor transcurridos treinta días a partir de la fecha de la última Nota en la que se notifique a la otra Parte que se han cumplido los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

2. Cada Parte Contratante podrá dejar en suspenso temporalmente, en todo o en parte, la aplicación del presente Acuerdo, con excepción de su artículo 2, por razones dc seguridad estatal, de orden público o de salud pública, mediante comunicación por escrito a la otra Parte. La adopción de la suspensión y la supresión de la misma se notificará por vía diplomática y entrará en vigor a partir de la remisión de la notificación a la otra Parte.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cada una de las Partes mediante notificación por escrito y dicha denuncia surtirá efecto un mes después de la fecha de la notificación.

Hecho en Tallin el 28 de Junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales, en español y estoniano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

| **POR EL REINO DE ESPAÑA** | **POR LA REPÚBLICA DE ESTONIA** |
|---|---|
| **Vicente Blanco Gaspar** | **Toomas Hendrik Ilves** |
| **Embajador de España en Estonia** | **Ministro de Asuntos Exteriores** |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# AGREEMENT ON THE READMISSION OF PERSONS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia,

Hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons who do not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Contracting Party, and the transit of such persons,

In a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Bearing in mind the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950,

Recalling the principles set forth in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. "Alien" shall mean any person who is not of Spanish or Estonian nationality.

2. "Entry permit" shall mean any visa, residence/work permit or other type of document authorizing an alien to enter the territory of one of the Parties.

3. "Requested Party" shall mean the Party which must readmit any person who does not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Party or which must permit that person to re-enter its territory at the request of the other Party.

4. "Requesting Party" shall mean any Party which requests the other Party to readmit persons who do not meet the legal requirements for entry into or stay in its territory, or to permit them to re-enter its territory or to pass through it at the request of the other Contracting Party.

## *Article 2. Readmission of nationals*

Provided that a person's nationality can be proved or legitimately presumed, each Contracting Party shall readmit, without additional formalities, its nationals who do not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Party.

## *Article 3. Readmission of aliens*

1. Each Party shall readmit, without additional formalities, any alien who at the time of arrival was refused entry into the territory of the other Party or who may be legitimately

presumed to have arrived directly from the territory of the requested Party. The alien's return shall be effected without delay by the first available means of transport.

2. Each Party shall readmit, on request, any alien who has illegally entered the territory of the other Party, when it can be proved or legitimately presumed that the alien arrived directly from the territory of the requested Party.

*Article 4. Readmission of an alien by the Party responsible for entry*

1. In the event that an alien who has reached the territory of the requesting Party does not meet the conditions in force for entry, stay or residence/work permit and if the alien has a valid entry permit issued by the requested Party, that Party shall readmit the alien at the request of the requesting Party. If the two Parties have issued an entry permit, the Party whose entry permit expires latest shall be responsible.

2. Each Contracting Party shall, at the request of the other Party, readmit any stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party, using a travel document authorizing any stateless alien to return to the Party which issued that document. The same shall apply to any stateless alien who, immediately prior to entering the territory of the requesting Party, has resided legally in the territory of the requested Party.

*Article 5. Deadlines*

1. Each Contracting Party shall reply to requests for readmission, without delay and in any case within a maximum period of ten days.

2. The requested Party shall take charge of persons whom it has agreed to readmit without delay, and in any case within a maximum period of one month. At the request of the requesting Party, this deadline may be extended if legal or practical problems arise.

*Article 6. Expiration of the obligation of readmission*

Any request for readmission shall be submitted to the requested Party no later than one year after the requesting Party has established the alien's unauthorized entry into or presence in its territory.

*Article 7. Transit*

1. Each Party shall allow transit by aliens through its territory for the purpose of the execution of an order of refusal of entry or expulsion issued by a competent authority of the other Party, provided that continuation of the journey to the State of destination is assured.

2. The application for transit shall be transmitted directly between the competent authorities of the Contracting Parties.

The application shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the flight number, the time of arrival at the airport of the transit country, the time and date of departure for the country of destination, the travel documents,

the reason for the application and, where necessary, information about the escorting persons.

3. When transit is effected with an escort, the escorting persons may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

4. Transit may be refused if the person in question is liable to criminal proceedings in that Party.

*Article 8. Protection of data*

Insofar as the implementation of this Agreement requires the transmission of personal data, such information shall refer only to:

(a) The personal data of the individual to be transferred, and, where necessary, of family members, including surnames, first names, any former name, first names of the parents, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, present and former nationality;

(b) Passport, travel document, safe-conduct card or any other identity document;

(c) Other information needed for the identification of the person to be transferred;

(d) Itineraries; and

(e) Entry permits issued by one of the Parties or by a third State and descriptions of thereof.

*Article 9. Costs*

1. The costs relating to the transport of persons referred to in articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Party as far as the border of the requested Party, unless such costs are to be borne by a transport company.

2. In accordance with article 7, the costs of transit as far as the border of the State of destination and, where necessary, the costs resulting from the return journey shall be borne by the requesting Party.

*Article 10. Implementation*

1. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of the authorities and contact persons responsible for the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also inform each other of any other changes concerning those authorities or contact persons.

2. The competent authorities shall meet as necessary and shall decide on practical measures for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relations with other international agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties arising from the provisions of other international agreements to which they are parties.

*Article 12. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last note informing the other Party of the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.

2. Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement, with the exception of article 2, wholly or in part, for reasons of State security, public order or public health, by giving notice in writing to the other Party. Notice of the enactment or abolition of suspension shall be transmitted through the diplomatic channel and shall enter into force after the notice has been given to the other Contracting Party.

3. This Agreement may be denounced by either Party in writing. Such denunciation shall take effect one month after the date of notification.

Done at Tallin on 28 June 1999, in two originals in the Spanish and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

VICENTE BLANCO GASPAR
Ambassador of Spain to Estonia

For the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après désignés par les Parties contractantes

Désireux de faciliter la réadmission de personnes qui sont entrées ou qui séjournent dans des conditions juridiques irrégulières sur le territoire de l'autre Partie contractante et le transit de ces personnes,

Dans l'esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Ayant à l'esprit la Convention pour la protection des droits de l'homme et les libertés fondamentales du 4 novembre 1950,

Rappelant les principes établis dans la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, tel qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article 1. Définitions*

Pour l'application du présent accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme "Etranger" est applicable à toute personne qui n'a pas la nationalité espagnole ou estonienne.

2. Le terme "Permis d'entrée" signifie tout visa, permis de travail ou de résidence ou autre type de document autorisant un étranger à entrer sur le territoire de l'une des Parties.

3. Le terme "Partie requise" signifie la Partie qui admet à nouveau une personne ne satisfaisant pas aux conditions juridiques nécessaires à l'entrée et au séjour dans le territoire de l'autre Partie ou qui permet à cette personne de retourner dans le territoire à la demande de l'autre Partie.

4. La "Partie requérante" signifie toute Partie

## *Article 2. Réadmission des ressortissants*

A condition que la nationalité de la personne puisse être prouvée ou légitimement présumée, chaque Partie contractante réadmet sans formalités supplémentaires, ses ressortissants qui ne satisfont pas aux préalables juridiques nécessaires pour entrer ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie.

## *Article 3. Réadmission des étrangers*

1. Chacune des Parties réadmettra sur son territoire, sans autres formalités, tout étranger qui à son arrivée s'est vu refuser l'entrée sur le territoire de l'autre Partie ou qui est pré-

sumés être arrivé directement du territoire de la Partie requise. Le retour sera effectué sans délai par le premier moyen de transport disponible.

2. Chacune des Parties réadmettra, à la demande de l'autre Partie contractante tout étranger qui sera entré illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante s'il est prouvé ou si l'on peut légitimement présumer que l'étranger est arrivé directement du territoire de la Partie requise.

*Article 4. Réadmission de l'étranger par la Partie qui est responsable de son entrée*

1. Quand un étranger qui a atteint le territoire de la Partie contractante requérante ne remplit pas les conditions d'entrée, de séjour ou de résidence, et qu'il a une autorisation valide de séjour sur ce territoire, délivrée par la Partie requérante requise, cette dernière procède à son admission à la demande de la Partie contractante requise. Dans le cas où les deux Parties ont délivré un visa d'entrée, la Partie dont le visa expire le plus tard est la Partie responsable

2. Chacune des Parties contractantes réadmettra à la demande de l'autre Partie, tout apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant un document de voyage autorisant tout étranger apatride à retourner sur le territoire de la Partie qui a délivré le document. La même règle s'applique à tout étranger apatride qui immédiatement avant d'entrer sur le territoire de la Partie requérante a résidé légalement sur le territoire de la Partie requise.

*Article 5. Délais*

1. Chacune des Parties contractantes répond sans délai et au plus tard dans les 10 jours aux demandes de réadmission

2. La Partie contractante réadmet sans délai la personne qu'elle a accepté de reprendre, au plus tard dans le mois qui suit. Ladite réadmission peut être prolongée à la demande de la Partie contractante requérante jusqu'au moment où les obstacles légaux ou pratiques ont été supprimés.

*Article 6. Expiration de l'obligation de réadmission*

La demande de réadmission doit être soumise au plus tard un an après que la Partie contractante requérante a constaté l'entrée ou la présence non autorisée de l'étranger sur son territoire

*Article 7. Transit*

1. Chacune des Parties contractantes permettra le transit des étrangers sur son territoire en vue de la mise en oeuvre d'une ordonnance de refus d'admission ou d'expulsion délivrée par une autorité compétente de l'autre Partie à condition que la continuation de leur voyage vers le pays de destination est assurée.

2. La demande de transit est transmise directement aux autorités compétentes des parties contractantes. La demande en question contient des renseignements sur l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro de vol, l'heure d'arrivée dans l'aéroport du pays de transit, l'heure et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, la raison justifiant la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les personnes constituant l'escorte.

3. Lorsque le transit est fait sous escorte, les personnes qui composent celle-ci ne peuvent pas quitter la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

4. Le transit peut être refusé si la personne en question fait l'objet d'une procédure criminelle sur le territoire de cette Partie.

*Article 8. Protection des données*

Si la mise en oeuvre du présent accord exige la transmission de renseignements à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner que :

(a) les données à caractère personnel de la personne dont la réadmission ou le transit a été demandé et, le cas échéant, des membres les plus proches de sa famille, y compris les noms patronymiques, prénoms, noms précédents, surnoms, sexes et nationalité ;

(b) le passeport, documents de voyage, sauf conduit et autres documents d'identité ;

(c) les autres précisions nécessaires pour l'identification des personnes dont le transfert a été demandé ;

(d) itinéraires

(e) les visas délivrés par l'une des Parties contractantes ou par un Etat tiers.

*Article 9. Coûts*

1. Le coût du transport des personnes mentionnées dans les articles 2, 3 et 4 est à la charge de la partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise à moins que le coût soit à la charge de la compagnie de transport.

2. Conformément à l'article 7, le coût du transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination et si, c'est nécessaire, le coût du voyage de retour sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 10. Mise en oeuvre*

1. L'identité des autorités et des personnes chargées de la mise en ocuvre du présent accord est communiquée par voie diplomatique par les Parties qui informent également l'une et l'autre des changements concernant ces autorités et ces personnes.

2. Les autorités compétentes se rencontreront si c'est nécessaire pour décider des mesures pratiques à prendre pour la mise en oeuvre du présent accord.

*Article 11. Relation avec d'autres accords internationaux*

Les dispositions du présent accord n'affectent pas les droits et les obligations découlant des dispositions d'autres accords internationaux signés par les Parties contractantes.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière note informant l'autre Partie que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre l'application du présent accord, à l'exception de l'article 2, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique par une notification écrite à l'autre Partie. L'information concernant la dénonciation ou la suspension est transmise par voie diplomatique et prend effet après que la notification est transmise à l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent accord par écrit. La dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Fait à Tallin le 28 juin 1999 en deux exemplaires originaux en espagnol et en estonien, les deux textes faisant foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

VICENTE BLANCO GASPAR
Ambassadeur d'Espagne en Estonie

Pour la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES
Ministre des affaires étrangères

# No. 36652

## Spain
## and
## Estonia

**Agreement on extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia. Tallinn, 28 June 1999**

**Entry into force:** *6 February 2000, in accordance with article 4*

**Anthentic texts:** *Estonian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 May 2000*

## Espagne
## et
## Estonie

**Accord d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie. Tallinn, 28 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 février 2000, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *estonien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 mai 2000*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

# HISPAANIA KUNINGRIIGI
# JA
# EESTI VABARIIGI
# VAHELINE
# KOKKULEPE VÄLJAANDMISE KOHTA

Hispaania Kuningriik ja Eesti Vabariik, edaspidi osapooled,

**soovides** muuta tõhusamaks kohtualast koostööd kriminaalasjades ja oma ühist huvi selle tagamisel, et väljasaatmise protseduurid funktsioneeriks tõhusalt ning kiiresti, niivõrd kui nende valitsussüsteemid rajanevad demokraatlikele põhimõtetele ja austavad Roomas 4. novembril 1950 allakirjutatud Inimõiguste ja põhivabaduste konventsiooniga kehtestatud kohustusi;

**soovides** hõlbustada juhiste ja põhimõtete kohaldamist, mis on sätestatud 1957. aasta Väljaandmise Euroopa konventsioonis ja 1977. aasta Terrorismi tõkestamise konventsioonis;

**pidades silmas** EL laienemise perspektiive ning samuti reegleid ja põhimõtteid, mis on sätestatud 1996. aasta Konventsioonis väljaandmise kohta Euroopa Liidu liikmesriikide vahel;

**OTSUSTASID JÄRGNEVALT:**

## Artikkel 1

## Õigusrikkumised, millega kaasneb väljaandmine

1. Väljaandmine kaasneb õigusrikkumisega, mis on taotluse esitanud lepingupoole seaduste kohaselt karistatav vabadusekaotusliku karistusega või vabadusekaotusliku julgeolekuabinõuga maksimaalse kestusega vähemalt kaheteistkümneks kuuks ja liikmesriigi seaduste kohaselt vabadusekaotusliku karistusega või vabadusekaotusliku julgeolekuabinõuga maksimaalse kestusega vähemalt kuueks kuuks.

2. Väljaandmine toimub lõikes 1 ettenähtud tingimustel isiku käitumise eest, mis aitab kaasa ühe või mitme õigusrikkumise toimepanemisele isikute grupi poolt, kes tegutsevad ühisel eesmärgil terrorismi või narkootikumidega kaubitsemise alal ja muude organiseeritud kuritegevuse vormides või osalevad muudes vägivallaaktides üksikisiku elu, füüsilise puutumatuse või vabaduse vastu või tegudes, mis kujutavad endast kollektiivset ohtu üksikisikutele ja mis on karistatavad vabadusekaotusliku karistuse või vabadusekaotusliku julgeolekuabinõuga maksimaalse kestusega kaheteistkümneks kuuks. Väljaandmine toimub ka juhul, kui see isik ei võtnud osa õigusrikkumise või õigusrikkumiste materiaalsest toimepanemisest: see kaasaaitamine oli ilmselt kavatsuslik ja toimus täielikus teadmises kas grupi üldise kriminaalse tegevuse eesmärgist või grupi kavatsusest panna toime asjassepuutuv õigusrikkumine või õigusrikkumised.

3. Väljaandmisest ei tohi keelduda põhjusel, et taotluse saanud lepingupoole seadusandlus ei näe ette samasuguse vabadusekaotusliku julgeolekuabinõu kohaldamist kui taotleva osapoole seadusandlus.

**Artikkel 2**

**Mittepoliitilised õigusrikkumised**

1. Käesoleva kokkuleppe rakendamise eesmärgil ei pea taotluse saanud lepingupool poliitiliseks õigusrikkumiseks, poliitilise õigusrikkumisega seotud õigusrikkumiseks või poliitilistest motiividest ajendatud õigusrikkumiseks järgmisi õigusrikkumisi:

(a) õigusrikkumine, mis jääb 16. detsembril 1970.a Haagis allakirjutatud Õhusõiduki ebaseadusliku hõivamise vastu võitlemise konventsiooni reguleerimisalasse;

(b) õigusrikkumine, mis jääb 23. septembril 1971.a Montrealis allakirjutatud Tsiviillennunduse ohutuse vastu suunatud ebaseaduslike tegude tõkestamise konventsiooni reguleerimisalasse;

(c) tõsine õigusrikkumine, mis sisaldab rünnakut rahvusvaheliselt kaitstud isikute, kaasaarvatud diplomaatiliste esindajate elu, füüsilise puutumatuse või vabaduse vastu;

(d) õigusrikkumine, mis sisaldab inimröövi, pantvangide võtmist või ebaseaduslikku kinnipidamist;

(e) õigusrikkumine, mis on seotud pommi, granaadi, raketi, tulirelva või kirja- või pakipommi kasutamisega, kui sellega ohustatakse inimesi;

(f) katse toime panna üht eelnimetatud õigusrikkumistest või osavõtt isiku kaasosalisena, kes paneb toime või püüab panna toime sellist õigusrikkumist;

(g) käesoleva kokkuleppe artiklis 1.2. viidatud käitumine;

(h) mis tahes muu käitumine, mis on defineeritud terroristliku aktina või sellisele aktile kaasaaitamisena rahvusvahelistes kokkulepetes, mille osapoolteks on nii Eesti Vabariik kui ka Hispaania Kuningriik.

## Artikkel 3

## Oma kodanike väljaandmine

1. Väljaandmisest ei tohi keelduda põhjusel, et asjassepuutuv isik on taotluse saanud lepingupoole kodanik.

2. Pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist teavitavad osapooled teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu protseduuridest oma kodanike väljaandmise suhtes.

**Artikkel 4**

**Lõppsätted**

1. Käesolev kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel kuupäevast, mil viimase noodiga teatatakse teisele lepingupoolele, et siseriiklikud nõuded käesoleva kokkuleppe jõustumiseks on täidetud.

2. Käesoleva kokkuleppe võib kumbki lepingupool kirjalikult tühistada. Tühistamine jõustub ühe kuu möödumisel kirjaliku teate saamise kuupäevast

Koostatud ....28.... ....6.....1999. aastal kahes originaaleksemplaris hispaania ja eesti keeles, mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Hispaania Kuningriigi nimel

Eesti Vabariigi nimel

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO DE EXTRADICIÓN

# ENTRE EL REINO ESPAÑA Y

# LA REPÚBLICA DE ESTONIA

# ACUERDO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESTONIA

El Reino de España

y

la República de Estonia,

en lo sucesivo denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de hacer más eficaz la cooperación judicial en materia penal y su interés común en garantizar que los procedimientos de extradición funcionen efectiva y rápidamente en la medida en que sus sistemas de gobierno están basados en priancipios democráticos y en el respeto de las obligaciones establecidas en el Convenio para la Protección de los Derechos Humanos y de las Libertades Fundamentales firmado en Roma el 4 de noviembre de 1950;

Deseando facilitar la aplicación de las reglas y principios promulgados en el Convenio Europeo de Extradición de 1957 y en el Convenio Europeo para la Represión del Terrorismo de 1977;

Teniendo en cuenta las perspectivas de ampliación de la UE, así como las normas y principios promulgados en el Convenio relativo a la Extradición entre los Estados miembros de la Unión Europea de 1996;

Han convenido en lo siguiente:

## Artículo 1

### Delitos que dan lugar a extradición

1. Un delito dará lugar a extradición si es punible de conformidad con la legislación de la Parte Contratante requirente con penas de privación de libertad o medidas de seguridad privativas de libertad cuya duración máxima sea de, al menos, doce meses y de conformidad con la legislación del Estado miembro requerido con una pena de privación de libertad o una medida privativa de libertad cuya duración máxima sea de, al menos, seis meses.

2. Se concederá la extradición en las condiciones previstas en el apartado 1 por la conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión de uno o más delitos por un grupo de personas que actúen con un fin común en el campo del terrorismo, del tráfico de estupefacientes y otras formas de la delincuencia organizada o de otros actos de violencia contra la vida, la integridad física, la integridad de cualquier persona o que representen un peligro colectivo para las personas y que sean punibles con pena de privación de libertad o medida de seguridad privativa de libertad cuya duración máxima sea de, al menos, doce meses, incluso si dicha persona no participó en la comisión material del delito o delitos en cuestión; dicha contribución debe haber sido intencionada y con pleno conocimiento bien del objeto de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos en cuestión.

3. No se denegará la extradición sobre la base de que la legislación de la Parte Contratante requerida no contemple el mismo tipo de medidas de seguridad privativas de libertad que la legislación de la Parte Contratante requirente.

## Artículo 2

### Delitos no políticos

1. A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo, la Parte Contratante requerida no considerará que ninguno de los siguientes delitos constituyan delitos políticos, delitos relacionados con delitos políticos o delitos inspirados en motivos políticos:

a) los delitos comprendidos en el ámbito del Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;

b) los delitos comprendidos en el ámbito del Convenio para la Represión de los Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;

c) los delitos graves en que se atente contra la vida, la integridad física o la libertad de personas internacionalmente protegidas, incluidos los agentes diplomáticos;

d) los delitos que impliquen secuestro, toma de rehenes o detención ilegal;

e) los delitos en que se utilicen bombas, granadas, cohetes, armas de fuego o cartas o paquetes bomba si dicha utilización pone en peligro a las personas;

f) cualquier tentativa de comisión de cualquiera de los delitos anteriores o la participación como cómplice de una persona que cometa o intente cometer dicho delito;

g) la conducta a que se hace referencia en el artículo 1.2 del presente Acuerdo;

h) cualquier otra conducta definida en los acuerdos internacionales en que sean Partes tanto el Reino de España como la República de Estonia como acto terrorista o contribución a la comisión de dicho acto.

## Artículo 3

## Extradición de nacionales

1. No se podrá negar la extradición sobre la base de que la persona en cuestión sea nacional de la Parte Contratante requerida.

2. Con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contrantates se notificarán mutuamente por los cauces diplomáticos los procedimientos relativos a la extradición de sus propios nacionales.

**Artículo 4**

**Disposiciones finales**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última Nota en la que se notifique a la otra Parte Contratante el cumplimiento de los requisitos internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por escrito, surtiendo efecto dicha denuncia un mes después de la fecha de la notificación.

Hecho en Tallin el 28 de Junio de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales, en español y estoniano, siendo los dos textos igualmente auténticos.

| **POR EL REINO DE ESPAÑA** | **POR LA REPÚBLICA DE ESTONIA** |
|---|---|
| **Vicente Blanco Gaspar** | **Toomas Hendrik Ilves** |
| **Embajador de España en Estonia** | **Ministro de Asuntos Exteriores** |

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# AGREEMENT ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Estonia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to improve their judicial cooperation in criminal matters and noting their shared interest in ensuring that extradition procedures operate efficiently and rapidly, insofar as their systems of government are based on democratic principles and comply with the obligations laid down by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950,

Desiring to facilitate the application of the rules and principles proclaimed in the 1957 European Convention on Extradition and the 1977 European Convention on the Suppression of Terrorism,

Bearing in mind the prospective expansion of the European Union, and the standards and principles proclaimed in the 1996 Convention relating to Extradition between the Member States of the European Union,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Extraditable offences*

1. Extradition shall be granted in respect of offences which are punishable under the law of the requesting Contracting Party by deprivation of liberty or a detention order for a maximum period of at least 12 months and under the law of the requested Contracting Party by deprivation of liberty or a detention order for a maximum period of at least six months.

2. Extradition shall be granted, under the conditions set forth in paragraph 1 above, for the behaviour of any person which contributes to the commission by a group of persons acting with a common purpose of one or more offences in the field of terrorism, drug trafficking and other forms of organized crime or other acts of violence against the life, physical integrity or liberty of a person, or creating a collective danger for persons, punishable by deprivation of liberty or a detention order of a maximum of at least 12 months, even where that person does not take part in the actual execution of the offence or offences concerned; such contribution shall be intentional and made having knowledge either of the purpose of the general criminal activity of the group or of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.

3. Extradition may not be refused on the grounds that the law of the requested Contracting Party does not provide for the same kind of detention order as the law of the requesting Contracting Party.

*Article 2. Offences of a non-political nature*

1. For the purposes of this Agreement, the requested Contracting Party shall not consider any of the following offences as a political offence, as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

(a) Offences covered by the Convention for the Suppression of the Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

(b) Offences covered by the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

(c) Serious offences against the life, physical integrity or liberty of individuals entitled to international protection, including diplomatic agents;

(d) Offences involving kidnapping, hostage-taking or unlawful detention;

(e) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms, or letter or package bombs, in cases where such use poses a threat to the safety of persons;

(f) Any attempt to commit any of the above offences or participation as an accomplice of a person committing or attempting to commit such offences;

(g) Behaviour referred to in article 1, paragraph 2, of this Agreement;

(h) Any other behaviour defined in international agreements to which both the Kingdom of Spain and the Republic of Estonia are Parties as a terrorist act or contribution to the commission of such an act.

*Article 3. Extradition of nationals*

1. Extradition may not be refused on the ground that the person claimed is a national of the requested Contracting Party.

2. Following the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the procedures for extradition of their own nationals.

*Article 4. Final provisions*

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the last note in which the Contracting Parties notify each other that their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

2. Either Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice in writing to the other Party. Such denunciation shall take effect one month after the date of notification.

Done at Tallinn on 28 June 1999 in two original copies in the Estonian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

VICENTE BLANCO GASPAR
Ambassador of Spain to Estonia

For the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Royaume d'Espagne et la République d'Estonie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'améliorer l'entraide judiciaire en matière pénale dans leur intérêt commun d'assurer que les procédures d'extradition fonctionnent d'une manière efficace et rapide dans la mesure où leurs systèmes de gouvernement sont fondés sur les principes démocratiques et sur le respect des obligations fixées par la convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950

Souhaitant faciliter l'application des règles et principes énoncés dans la Convention européenne d'extradition, de 1957, et dans la Convention européenne sur la répression du terrorisme, de 1977;

Compte tenu des perspectives d'agrandissement de l'Union européenne ainsi que des règles et principes énoncés dans la Convention relative à l'extradition entre les États membres de l'Union européenne, de 1996;

Conviennent comme suit :

*Article premier. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Donne lieu à extradition toute infraction punissable, en application de la loi de la Partie contractante requérante, d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins douze mois et, en application de la loi de la Partie contractante requise, d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins six mois.

2. Donne lieu à extradition, aux termes du paragraphe 1, le comportement de toute personne qui contribue à la perpétration, par un groupe de personnes agissant dans un but commun, d'une ou de plusieurs infractions relevant du terrorisme, du trafic de stupéfiants et d'autres formes de criminalité organisée ou d'autres actes de violence dirigés contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté d'une personne, ou créant un danger collectif pour des personnes, punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins douze mois, même lorsque cette persoune ne participe pas à l'exécution proprement dite de l'infraction ou des infractions en cause; sa contribution doit avoir été intentionnelle et commise en ayant connaissance soit du but et de l'activité criminelle générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions en cause.

3. L'extradition ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie contractante requise ne prévoit pas le même type de mesure de sûreté privative de liberté que la législation de la Partie contractante requérante.

*Article 2. Infractions non politiques*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, aucune des infractions mentionnées ci-après ne peur être considérée par la Partie contractante requise comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques :

a) Les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970;

b) Les infractions comprises dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971;

c) Les infractions graves constituées par une attaque contre la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes ayant droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

d) Les infractions comportant l'enlèvement, la prise d'otage ou la séquestration arbitraire;

e) Les infractions comportant l'utilisation de bombes, grenades, fusées, armes à feu, ou de lettres ou colis piégés, dans la mesure où cette utilisation présente un danger pour des personnes;

f) La tentative de commettre une des infractions précitées ou la participation en tant que coauteur ou complice d'une personne qui commet ou tente de commettre une telle infraction;

g) Le comportement visé au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

h) Tout autre comportement qui est qualifié d'acte terroriste dans les accords internationaux auxquels sont parties tant le Royaume d'Espagne que la République d'Estonie, ou qui contribue à la perpétration d'un tel acte.

*Article 3. Extradition des nationaux*

1. L'extradition ne peut être refusée au motif que la personne qui fait l'objet de la demande d'extradition est un ressortissant de la Partie contractante requise.

2. Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se notifieront l'une à l'autre, par la voie diplomatique, la procédure relative à l'extradition de leurs nationaux respectifs.

*Article 4. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notes que s'adresseront l'une à l'autre les Parties contractantes afin de se notifier l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite, auquel cas la dénonciation prend effet un mois après la date de la notification.

Fait à Tallin le 28 juin 1999, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en estonien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

VICENTE BLANCO GASPAR
Ambassadeur d'Espagne en Estonie

Pour la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES
Ministre des affaires étrangères

# No. 36653

---

# Spain
# and
# Slovenia

**Agreement on the promotion and the reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Repuhlic of Slovenia. Madrid, 15 July 1998**

**Entry into force:** *3 April 2000 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *English, Slovene and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 26 May 2000*

---

# Espagne
# et
# Slovénie

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la Répnbliqne de Slovénie. Madrid, 15 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *3 avril 2000 par notification, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *anglais, slovène et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 26 mai 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

## *Article I. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals.

b) legal entities, including companies, associations, partnerships, corporations and any other organization incorporated or constituted or, otherwise, duly organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of asset and in particular, although not exclusively, the following:

a) movable and immovable property and any other rights in rem such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares and stocks in and debentures of a company or any other form of participation in a company;

c) claims to money such as loans or claims to any performance under contract having economic value;

d) intellectual property rights, including industrial property rights, such as patents, licences, trademarks, tradenames, technical processes, as well as know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually controlled by investors of the other Contracting Party

shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights pursuant to international law.

*Article II. Promotion and admission*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of the investment. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

3. This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article III. Protection*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and, if it is the case, the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

*Article IV. National treatment and most favoured nation treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments of its own investors or to investments of investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

2. This treatment shall not extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership of, or association with any existing or future customs union, economic union, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

3. The treatment granted under this Article shall not apply to taxation matters.

*Article V. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of his or its case to determine whether such expropriation and of the valuation of his or its investment and the payment of compensation conform to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

*Article VI. Compensation for losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1), an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

*Article VII. Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;

b) investment returns, as defined in Article I;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) compensations provided for under Articles V and VI;

e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment:

f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. The Contracting Parties shall grant to transfers referred to in this present Article treatment no less favourable than that accorded to the transfer of payments originating from investments made by investors of any third State.

*Article VIII. More favourable terms*

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

*Article IX. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

*Article X. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within three months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article XI. Disputes between one Contracting Party and investors of the other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

-- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

-- an ad hoc tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or

- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature in Washington D.C. on March 18th 1965.

3. The arbitration shall be based on:

-- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

-- the rules and the universally accepted principles of international law;

-- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

*Article XII. Entry into force, duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate in three originals in Spanish, Slovenian and English languages, all of which are equally authentic, in Madrid on 15th July, 1998.

For the Kingdom of Spain:

ELENA PISONERO

For the Republic of Slovenia:

VOJKA RAVBAR

[ SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE ]

# *SPORAZUM*

# *O POSPEŠEVANJU IN*

# *MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB*

# *MED KRALJEVINO ŠPANIJO*

# *IN*

# *REPUBLIKO SLOVENIJO*

*Kraljevina Španija in Republika Slovenija, v nadaljevanju imenovani "pogodbenici",*

*sta se*

*v želji, da utrdita gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav,*

*z namenom, da bi ustvarili ugodne pogoje za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,*

*in*

*v spoznanju, da bosta pospeševanje in zaščita naložb po tem sporazumu spodbudila pobude na tem področju,*

*dogovorili:*

## *I. ČLEN*
## *OPREDELITEV POJMOV*

*Za namene tega sporazuma,*

1. *Izraz "vlagatelj" za obe pogodbenici pomeni:*

   a) *fizične osebe, ki se po zakonih ene pogodbenice, štejejo za njene državljane,*

   b) *pravne osebe, vključno s podjetji, združenji, družbami, korporacijami in katerimi koli drugimi organizacijami, ustanovljenimi ali pravilno organiziranimi po pravu te pogodbenice.*

2. *Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja in še zlasti, vendar ne izključno:*

   a) *premičnine in nepremičnine ter katere koli druge stvarne pravice, kot so hipoteke, zasegi, zastave in podobne pravice;*

   b) *lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbah;*

   c) *denarne terjatve, kot so posojila, ali zahtevke v zvezi s kakršno koli dejavnostjo po pogodbi, ki imajo ekonomsko vrednost;*

   d) *pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo pravice iz industrijske lastnine, kot so patenti, licence, blagovne znamke, firme, tehnološki postopki, kot tudi know-how in vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa;*

   e) *pravice do gospodarskih in komercialnih dejavnosti, podeljene z zakonom ali pogodbo, vključno s koncesijami za iskanje, negovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih bogastev.*

*Naložbe, ki jih na ozemlju ene od pogodbenic izvede katera koli pravna oseba te iste pogodbenice, vendar jih dejansko nadzorujejo vlagatelji druge pogodbenice, se prav tako štejejo kot naložbe vlagateljev te druge pogodbenice, če so bile izvedene v skladu z zakoni in predpisi prve pogodbenice.*

*Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbe.*

3. *Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobiček, dividende, obresti, prihodke od zvišanja vrednosti kapitala, licenčnine in pristojbine.*

4. *Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje in ozemeljske vode vsake pogodbenice vključno z ekskluzivno ekonomsko cono in podvodno ploščadjo, ki se razteza zunaj meja ozemeljskih voda vsake od pogodbenic, na katerih ti pogodbenici imata ali lahko imata jurisdikcijo ali suverene pravice po mednarodnem pravu.*

## *II. ČLEN*
## *SPODBUJANJE IN DOVOLJEVANJE NALOŽB*

1. *Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju ustvarja ugodne pogoje za vlagatelje druge pogodbenice in jih spodbuja pri izvajanju naložb ter dovoljuje take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.*

2. *Kadar pogodbenica dovoli naložbo na svojem ozemlju, v skladu s svojimi zakoni in predpisi, podeli potrebna dovoljenja za izvajanje takšne naložbe. Kadar koli je to potrebno, si vsaka pogodbenica prizadeva, da bi izdala potrebna dovoljenja za opravljanje dejavnosti svetovalcev in drugih strokovnjakov, ne glede na njihovo državljanstvo.*

3. *Ta sporazum velja za naložbe, ki so jih vlagatelji ene pogodbenice izvedli na ozemlju druge, pred ali po uveljavitvi sporazuma.*

## *III. ČLEN*
## *ZAŠČITA*

1. *Naložbam vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, se ves čas zagotavlja poštena in pravična obravnava ter polna zaščita in varnost. Pogodbenica v nobenem primeru ne sme obravnavati takih naložb manj ugodno kot to določa mednarodno pravo.*

2. *Nobena pogodbenica na noben način ne ovira z neupravičenimi ali diskriminacijskimi ukrepi upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja, povečevanja, prodaje in, če nastopi, tudi likvidacije teh naložb. Vsaka pogodbenica spoštuje kakršne koli pogodbene obveznosti, ki jih je prevzela v zvezi z naložbami vlagateljev druge pogodbenice.*

## *IV. ČLEN*
## *NACIONALNA OBRAVNAVA IN OBRAVNANVA PO NAČELU DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI*

1. *Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju zagotavljala naložbam vlagateljev druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotavlja naložbam svojih vlagateljev ali naložbam vlagateljev katere koli tretje države, kar koli je ugodnejše za zadevnega vlagatelja.*

2. *Taka obravnava se ne nanaša na privilegije, ki jih ena od pogodbenic lahko podeli vlagateljem tretje države na podlagi njenega članstva ali pridružitve v kakršni koli obstoječi ali prihodnji carinski uniji, gospodarski uniji, skupnem trgu ali podobnih mednarodnih sporazumih, v katerih ena od pogodbenic je ali lahko postane pogodbenica.*

3. *Obravnava, določena v tem členu, ne velja za davčne zadeve.*

## *V. ČLEN*
## *RAZLASTITEV*

1. *Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejemaiti drugi ukrepi, ki imajo enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju imenovana "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonskim postopkom in proti takojšnji, ustrezni in učinkoviti odškodnini.*

2. *Takšna odškodnina se izračuna na podlagi poštene tržne vrednosti razlaščene naložbe tik pred razlastitvijo ali preden razlastitev postane splošno znana, kar koli se zgodi prej (v nadaljevanju imenovan "datum vrednotenja"). Odškodnina se izplača brez odlašanja, je takoj vnovčljiva in prosto prenosljiva.*

3. *Takšna tržna vrednost se izračuna v prosto zamenljivi valuti na podlagi tržnega menjalnega tečaja, ki prevladuje za tisto valuto na datum vrednotenja. Odškodnina vključuje obresti po komercialni obrestni meri določeni na tržni podlagi, od dneva razlastitve do dneva izplačila.*

4. *Prizadeti vlagatelj ima po zakonu pogodbenice, ki izvede razlastitev, pravico, da sodni ali drug pristojni in neodvisni organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in ugotovi, ali je takšna razlastitev in ovrednotenje njegove naložbe ter plačilo odškodnine v skladu z načeli, določenimi v tem členu.*

5. *Kadar pogodbenica razlasti premoženje družbe, ki je ustanovljena po zakonih, veljavnih na katerem koli delu njenega ozemlja, in v kateri imajo vlagatelji druge pogodbenice lastniške deleže, zagotovi, da se določila tega člena uporabijo tako, da takšnim vlagateljem druge pogodbenice, ki so lastniki teh lastniških deležev, zagotovijo takojšnjo, ustrezno in učinkovito odškodnino za njihovo naložbo.*

*VI. ČLEN*
*NADOMESTILA ZA IZGUBE*

1. *Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so na ozemlju druge pogodbenice, nastale izgube zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, izrednega stanja, revolucije, vstaje, nemirov ali kakršnega koli drugega podobnega dogodka, ta druga pogodbenica zagotovi glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine, nadomestila ali druge oblike poravnave obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica zagotavlja lastnim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše za prizadetega vlagatelja. Plačila, ki iz tega izvirajo, morajo biti prosto prenosljiva.*

2. *Ne glede na določilo prvega odstavka, vlagatelj ene pogodbenice, ki v kakršnih koli razmerah iz tega odstavka, utrpi na ozemlju druge pogodbenice izgubo zaradi*

   a) *zaplembe njegove celotne ali delne naložbe, s strani njenih sil ali oblasti, ali*

   b) *uničenja njegove celotne ali delne naložbe, s strani njenih sil ali oblasti, kar ni bilo potrebno zaradi nujnosti razmer,*

   *ta pogodbenica zagotovi vzpostavitev prejšnjega stanja ali odškodnino, ki mora biti v vsakem primeru takojšnja, ustrezna in učinkovita. Plačila, ki iz tega izvirajo, se opravijo brez odlašanja in so prosto prenosljiva.*

*VII. ČLEN*
*PRENOSI*

1. *Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos vseh plačil, v zvezi z njihovimi naložbami. Takšni prenosi vključujejo zlasti, vendar ne izključno:*

   a) *začetni kapital in dodatne zneske, potrebne za vzdrževanje ali povečanje naložbe;*

   b) *dohodke od naložb, kot so opredeljeni v I. členu;*

   c) *sredstva za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;*

   d) *nadomestila navedena v V. in VI. členu tega sporazuma;*

   e) *dohodke od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;*

   f) *zaslužke in druge prejemke osebja iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo;*

   g) *plačila, ki izvirajo iz reševanja spora.*

2. *Prenosi po tem sporazumu se opravijo brez odlašanja, v prosto zamenljivi valuti, po tržnem menjalnem tečaju, ki prevladuje na dan prenosa.*

3. *Pogodbenici zagotavljata za transfer po tem členu obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki se podeljuje za transfer plačil, ki izhajajo iz naložb vlagateljev kater koli tretje države.*

## *VIII. ČLEN*
## *UGODNEJŠA PRAVILA*

*Če bi zakonodaja katere koli pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne mednarodnopravne obveznosti pogodbenic poleg tega sporazuma, vsebovale splošen ali poseben predpis, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljal ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bo tak predpis v obsegu, kolikor je ugodnejši, prevladal nad tem sporazumom.*

## *IX. ČLEN*
## *SUBROGACIJA*

*Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, izvede plačilo v zvezi z odškodnino, jamstvom ali pogodbo o zavarovanju proti nekomercialnim tveganjem, izdanim v zvezi z naložbo katerega koli od njenih vlagateljev na ozemlju druge pogodbenice, ta prizna odstop kakršnih koli pravic ali terjatev vlagatelja prvi pogodbenici ali agenciji, ki jo ta imenuje in pravico prve pogodbenice ali agencije, ki jo ta imenuje, da na podlagi subrogacije, uveljavlja kakršno koli pravico in terjatev v enakem obsegu kot njen predhodnik. Ta odstop pravic omogoči prejšnji pogodbenici ali agenciji, ki jo ta imenuje, da je neposredni koristnik kakršnega koli plačila za odškodnino ali drugo nadomestilo, do katerega bi lahko bil upravičen vlagatelj.*

## *X. ČLEN*
## *REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA*

1. *Kakršen koli spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se, če je le mogoče, rešuje s pogajanji po diplomatski poti.*

2. *Če pogodbenici takšnega spora ne moreta rešiti v treh mesecih od začetku pogajanj, se spor, na zahtevo ene ali druge pogodbenice, predloži arbitražnemu sodišču.*

3. *Arbitražno sodišče se sestavi na naslednji način: vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča, ta dva člana pa izbereta državljana tretje države za predsednika. Člana razsodišča se imenujeta v treh mesecih, predsednik pa v petih mesecih po dnevu, ko je katera koli od pogodbenic obvestila drugo o svojem namenu, da bo predložila spor arbitražnemu sodišču.*

4. *Če v rokih, navedenih v tretjem odstavku tega člena, potrebna imenovanja niso izvršena, lahko katera koli pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da izvrši potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.*

5. *Arbitražno sodišče sprejme odločitev na podlagi spoštovanja zakonov, določil tega sporazuma ali drugih veljavnih sporazumov med pogodbenicama ter splošno veljavnih načel mednarodnega prava.*

6. *Če se pogodbenici ne odločita drugače, arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.*

7. *Arbitražno sodišče sprejme odločitev z večino glasov in taka odločitev je dokončna in zavezujoča za obe pogodbenici.*

8. *Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana in stroške njenega zastopanja v arbitražnem postopku. Preostali stroški, vključno s stroški za predsednika, se v enakih delih razdelijo med pogodbenici.*

## *XI. ČLEN*
## *SPORI MED POGODBENICO IN VLAGATELJI DRUGE POGODBENICE*

1. *O sporih, ki nastanejo po tem sporazumu med eno pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, vlagatelj pisno, skupaj s podrobnimi podatki, obvesti prvo pogodbenico. V kolikor je le mogoče, si zadevni stranki prizadevata za sporazumno rešitev spora.*

2. *Če spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih od datuma pisnega obvestila, določenega v prvem odstavku, se lahko spor, po izbiri vlagatelja, predloži:*

   - *pristojnemu sodišču pogodbenice, na ozemlju katere je bila izvedena naložba; ali*

   - *arbitražnemu sodišču, ustanovljenemu za tak primer na podlagi Arbitražnih pravil Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo; ali*

   - *Mednarodnemu centru za reševanje sporov v zvezi z naložbami (ICSID), ki je bil ustanovljen v skladu s "Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav", ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.*

3. *Arbitraža temelji na:*

   - *določbah tega sporazuma in drugih veljavnih sporazumov med pogodbenicama;*

   - *predpisih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava;*

   - *nacionalnemu pravu pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba izvedena, vključno s kolizijskimi pravili.*

4. *Pogodbenica z namenom svoje obrambe ne sme uveljavljati, da je bila odškodnina ali drugo nadomestilo za vso ali delno domnevno škodo prejeta ali bo prejeta po pogodbi o zavarovanju ali jamstvu.*

5. *Arbitražne odločitve so dokončne in zavezujoče za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica se obveže, da bo odločitve izvajala v skladu s svojim nacionalnim pravom.*

*XII. ČLEN*
*ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PREKINITEV*

1. *Ta sporazum začne veljati na dan, ko sta pogodbenici druga drugo obvestili, da so izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov. Veljaven ostane za začetno dobo desetih let in se molče podaljšuje za nadaljna obdobja dveh let.*

2. *Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum prekine s predhodnim pisnim obvestilom šest mesecev pred datumom prenehanja veljavnosti.*

3. *Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prekinitve tega sporazuma, ostanejo določila vseh drugih členov tega sporazuma, še naprej veljavna za nadaljnjo dobo desetih let od dneva prekinitve.*

*V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnika, ki sta bila za to pravilno pooblaščena, podpisala ta sporazum.*

*Sestavljeno v dvojniku v treh originalih v španskem, slovenskem in angleškem jeziku, ki so vsi enako verodostojni, v* Madridu *dne* 15. julija *1998.*

*ZA KRALJEVINO ŠPANIJO*

*ZA REPUBLIKO SLOVENIJO*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# ACUERDO

# PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

# ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

El Reino de España y la República de Eslovenia, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

## ARTICULO I

## DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversor" se entenderá, respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:

a) las personas físicas que, con arreglo a la legislación de esa Parte Contratante, sean consideradas nacionales de ésta;

b) las personas jurídicas, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas o anónimas y otras organizaciones que hayan sido constituidas o debidamente organizadas de otro modo de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

2. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, prendas y derechos similares;

b) participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en una sociedad;

c) el derecho a aportaciones monetarias tales como préstamos o a cualquier otro tipo de prestación que tenga valor económico en virtud de un contrato;

d) derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de propiedad industrial, tales como patentes, licencias, marcas y nombres comerciales, procesos técnicos, así como conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;

e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por cualquier persona jurídica de la misma Parte Contratante pero controladas efectivamente por inversores de la otra Parte Contratante se considerarán también inversiones realizadas por inversores de la segunda Parte Contratante siempre que se hayan efectuado de conformidad con las leyes y reglamentos de la primera Parte Contratante.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión.

3. Por "rentas" se entenderán los rendimientos derivados de una inversión y comprenderán en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.

4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera de los límites de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y/o derechos soberanos según el derecho internacional.

## ARTICULO II

## PROMOCION Y ACEPTACION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y aceptará dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.

2. Cuando una Parte Contratante haya aceptado una inversión en su territorio, concederá, con arreglo a sus disposiciones legales y reglamentarias, los permisos necesarios en relación con dicha inversión y con la realización de la misma. Cada Parte Contratante procurará expedir, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en conexión con las actividades de consultores y otras personas cualificadas, con independencia de su nacionalidad.

3. El presente Acuerdo será aplicable a las inversiones realizadas antes o después de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO III

## PROTECCION

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. Las Partes Contratantes no concederán en ningún caso a dichas inversiones un tratamiento menos favorable que el exigido por el derecho internacional.

2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, expansión, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación contractual que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

## ARTICULO IV

## TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.

2. Este tratamiento no será extensivo a los privilegios que cualquier Parte Contratante otorgue a los inversores de un tercer Estado en virtud de su pertenencia o asociación a cualquier unión aduanera, unión económica, mercado común o cualquier acuerdo internacional similar, futuros o ya existentes, en los que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte.

3. El tratamiento concedido en virtud del presente artículo no será aplicable en materia tributaria.

## ARTICULO V

## EXPROPIACION

1. Las inversiones de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por causa de interés público, con las debidas garantías legales, de manera no discriminatoria y mediante el pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva.

2. Dicha indemnización corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llegara a ser de dominio público, tomándose como referencia la primera de estas fechas (en adelante denominada "fecha de tasación"). La indemnización se pagará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

3. Dicho valor de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado de dicha moneda vigente en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses al tipo comercial establecido con criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.

4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y la tasación de su inversión y el pago de la indemnización se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.

5. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio y en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

## ARTICULO VI

## COMPENSACION POR PERDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otros acontecimientos similares, la otra Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización,

compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

a) la requisa de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o

b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación,

dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que en cualquier caso será rápida, adecuada y efectiva. Los pagos que se deriven de ello se efectuarán sin demora y serán libremente transferibles.

## ARTICULO VII

## TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

a) el capital inicial y otros importes adicionales necesarios para mantener o ampliar una inversión;

b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;

c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;

d) las indemnizaciones previstas en los artículos V y VI;

e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;

f) los ingresos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;

g) los pagos derivados de la solución de una controversia.

2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

3. Las Partes Contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el otorgado a la transferencia de pagos derivados de inversiones realizadas por inversores de cualquier tercer Estado.

## ARTICULO VIII

## CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones dimanantes del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, establecen una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.

## ARTICULO IX

## SUBROGACION

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pueda tener derecho el inversor.

## ARTICULO X

## SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por conducto diplomático.

2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de tres meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

3. El tribunal arbitral se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y esos dos árbitros elegirán como presidente a un nacional de un tercer país. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses y el presidente en el plazo de cinco meses contados a partir de la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya informado a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal arbitral.

4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los principios generalmente aceptados del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio árbitro y los relacionados con su representación en el procedimiento arbitral. Los demás gastos, incluidos los del presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

## ARTICULO XI

## CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la

primera Parte Contratante. En la medida de lo posible, las partes interesadas tratarán de arreglar estas controversias de forma amistosa.

2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia podrá ser sometida, a elección del inversor, a:

- el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión; o

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho mercantil internacional; o

- el Centro Internacional de Arreglo de diferencias relativas a inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965.

3. El arbitraje se basará en:

- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;

- las normas y los principios universalmente aceptados del Derecho Internacional;

- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.

4. Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación por la totalidad o una parte de los daños en cuestión.

5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

## ARTICULO XII

## ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales exigidas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período incial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo previa notificación por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Madrid, el día *15* de julio de 1998, en tres originales en español, esloveno e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPUBLICA DE ESLOVENIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Slovénie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit réciproque des deux pays,

Se proposant de réunir les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, conformément au présent Accord, sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

## *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une et l'autre Partie contractante :

a) les personnes physiques qui, conformément à la loi de ladite Partie contractante, sont considérées comme des ressortissants;

b) les personnes morales, y compris les entreprises, associations d'entreprises, partenariats, corporations et toute autre société qui est créée ou constituée ou en tout cas dûment organisée, conformément au droit de la Partie contractante.

2. Le terme "investissement" désigne tout type d'avoir, et en particulier mais non exclusivement, les suivants :

a) les actifs meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, droits de gages, usufruit et droits similaires;

b) les parts, les actions et les obligations d'une société ou toute autre forme de participation dans une société;

c) les créances financières telles que prêts ou créances ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits de propriété industrielle tels que les brevets, les licences, les marques de commerce, les noms commerciaux, les procédés techniques ainsi que le savoir-faire et la clientèle;

e) les droits à l'exercice d'activités économiques ou commerciales, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Les investissements faits sur le territoire d'une Partie contractante par une personne morale de la même Partie contractante, mais en fait contrôlés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sont de même considérés comme des investissements d'investisseurs de ladite Partie contractante s'ils ont été réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante citée en premier.

Une modification quelconque de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte pas le caractère de l'investissement.

3. Le terme "revenus" de l'investissement désigne le produit d'un investissement et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, gains de capital, redevances et honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre et les eaux territoriales de chacune des Parties contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà des limites des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes ou sur lesquelles elles ont ou peuvent avoir juridiction et/ou possèdent des droits souverains, conformément au droit international.

*Article II. Promotion et acceptation*

1. Chaque Partie contractante encourage et réunit les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour les inciter à réaliser des investissements sur son propre territoire et accueille lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Lorsqu'une Partie contractante a accepté un investissement sur son territoire, elle accorde, conformément à sa législation et à sa réglementation, les autorisations nécessaires relatives audit investissement et à la mise en valeur de ce dernier. Chaque Partie contractante s'efforce, chaque fois que nécessaire, de délivrer les autorisations nécessaires concernant les activités des consultants et autres personnes qualifiées, quelle que soit leur nationalité.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article III. Protection*

1. Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales. En aucun cas, une Partie contractante n'accorde à ces investissements un traitement moins favorable que celui dicté par le droit international.

2. Aucune des Parties contractantes ne gêne par des mesures déraisonnables ou discriminatoires le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'expansion, la vente et, le cas échéant, la liquidation des investissements concernés. Chaque Partie contractante respecte toute obligation contractuelle qu'elle peut avoir acceptée en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

*Article IV. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou de ceux d'un État tiers, quel que soit le traitement le plus favorable, à l'investisseur concerné.

2. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que chaque Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en vertu de son appartenance ou de sa participation actuelle ou future à une union douanière, une union économique, un marché commun ou à un accord international similaire auquel elle est partie ou peut le devenir.

3. Le traitement accordé aux termes du présent article ne s'applique pas aux questions fiscales.

*Article V. Expropriation*

1. Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être ni nationalisés, expropriés ou sujets à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), à l'exception de raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur, sur une base non discriminatoire et contre paiement rapide d'une indemnisation adéquate et réelle.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande de l'investissement exproprié, telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation ait lieu ou avant qu'elle soit devenue de notoriété publique, selon le cas qui se présente en premier (ci-après dénommée "date d'estimation"). L'indemnisation est payée sans retard, elle est effectivement réalisable et librement transférable.

3. Cette valeur marchande est calculée dans une monnaie librement convertible au taux du marché de change en vigueur pour cette monnaie à la date d'estimation. L'indemnisation comprend les intérêts au taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie d'estimation, courant à partir de la date d'expropriation jusqu'à celle du paiement.

4. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide, entrepris par une autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de ladite Partie contractante de son cas pour déterminer si ladite expropriation et l'estimation de son investissement et le versement de l'indemnisation sont conformes aux principes exposés dans le présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle doit s'assurer que les dispositions du présent artiele s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnité appropriée et effective est versée sans délai aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

*Article VI. Dédommagement pour des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une rébellion, d'une émeute ou autres circonstances similaires, se voient accorder en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers quelconque. Tout paiement effectué en vertu du présent article est librement transférable.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1), un investisseur d'une Partie contractante qui, se trouvant dans une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante due à :

a) la réquisition de son investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces armées ou les autorités de cette autre Partie contractante, ou

b) la destruction totale de son investissement ou d'une partie de ce dernier par les forces armées ou les autorités de la Partie contractante en question, qui n'était pas nécessaire étant donnée la situation,

reçoit de la dernière Partie contractante une restitution ou une indemnité qui dans l'un ou l'autre cas est adéquate, effective et versée rapidement. Les paiements qui en sont la conséquence sont faits sans délai et sont librement transférables.

*Article VII. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements. Ces transferts concernent en particulier mais non exclusivement :

a) le capital initial et les sommes nécessaires pour maintenir ou accroître les investissements;

b) les revenus des investissements, tels que définis à l'article premier;

c) les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts liés à un investissement;

d) les dédommagements prévus aux articles V et VI;

e) les sommes provenant de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

f) les salaires et autres rémunérations payés au personnel engagé à l'étranger en rapport avec un investissement;

g) les sommes reçues en paiement à l'occasion du règlement d'un différend.

2. Les transferts réalisés au titre du présent Accord sont faits sans retard dans une monnaie librement convertible au taux du marché de change en vigueur à la date du transfert.

3. Les Parties contractantes accordent aux transferts visés dans le présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts opérés par des investisseurs d'un quelconque État tiers.

*Article VIII. Conditions plus favorables*

Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant des lois internationales actuelles ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent une disposition, qu'elle soit générale ou spécifique, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante des conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, ladite disposition l'emporte sur celles du présent Accord.

*Article IX. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée fait un paiement en tant qu'indemnité, garantie ou contrat d'assurance contre des risques non commerciaux liés à un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante reconnaît l'attribution de tout droit ou prétention d'un tel investissement à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle a désignée pour exercer, au titre de cette subrogation, le droit ou la prétention de la même manière que son prédécesseur en titre. Ladite subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'organisme qu'elle a désigné, de bénéficier directement des paiements pour indemnisation de tous ordres auxquels l'investisseur pourrait avoir droit.

*Article X. Règlement des différends entre les parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu dans toute la mesure du possible par la voie diplomatique.

2. S'il n'est pas possible de le régler de cette manière dans les trois mois qui suivent le début des négociations, le différend est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres élisent un ressortissant d'un pays tiers en tant que Président. Les arbitres sont désignés dans les trois mois et le Président dans les cinq mois qui suivent la date à laquelle l'une des deux Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si, dans les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre façon de remplir ladite fonction, le Vice-président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, lui aussi, de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de justice immédiatement le plus ancien, qui est ressortissant d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision sur la base du respect de la loi, des dispositions contenues dans le présent Accord ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal d'arbitrage arrête lui même sa procédure.

7. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix et celle-ci est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre arbitre et ceux liés à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres dépenses, y compris celles relatives au Président, sont partagées à égalité entre les deux Parties contractantes.

*Article XI. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Les différends susceptibles de surgir entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne un investissement au sens du présent Accord, sont signalés par écrit, accompagnés de renseignements détaillés par l'investisseur de la première Partie contractante. Dans toute la mesure du possible, les parties concernées s'efforcent de régler les différends à l'amiable.

2. Si les différends ne peuvent être réglés à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend peut être soumis, au choix de l'investisseur,

- au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

- à un tribunal d'arbitrage ad hoc établi aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

- au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) institué par la "Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965.

3. L'arbitrage s'appuie sur :

- les dispositions du présent Accord et sur celles des autres accords conclus entre les deux Parties contractantes;

- les règles et les principes du droit international universellement acceptés;

- le droit national de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, y compris sur les règles relatives aux conflits de lois.

4. Une Partie contractante n'utilise pas comme argument de défense le fait qu'une indemnisation ou une autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages supposés a été reçue ou le sera par l'investisseur, conformément à une garantie ou à un contrat d'assurance.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à son droit national.

*Article XII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur d'un accord international sont achevées. Il le reste pendant une période initiale de dix ans et peut par accord tacite être renouvelé pour des périodes successives de deux ans.

2. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord après notification écrite adressée six mois avant la date de son expiration.

3. Pour ce qui est des investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de la totalité des autres articles du présent Accord continuent d'avoir force de loi pour une période supplémentaire de dix ans courant à partir de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, en trois exemplaires originaux en langues espagnole, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi, à Madrid le 15 juillet 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

ELENA PISONERO

Pour la République de Slovénie :

VOJKA RAVBAR

# No. 36654

---

# Brazil
# and
# Costa Rica

**Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and tbe Government of the Republic of Costa Rica. Brasília, 22 September 1997**

**Entry into force:** *29 November 1999 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 May 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

# Brésil
# et
# Costa Rica

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. Brasília, 22 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *29 novembre 1999 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 mai 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

# ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in May 2000 with the Secretariat of the United Nations***

---

# ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en mai 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## No. 4721. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. GENEVA, 18 MAY 1956[1]

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

## No. 4721. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. GENÈVE, 18 MAI 1956[1]

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 327, No. I-4721 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 327, no I-4721

## No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2000*

*Date of effect: 30 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2000*

*declaration:*

## No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2000*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2000*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"With regards to the provisions of Article 1 paragraph 5 of the above-mentioned Agreement [the Government of Ukraine] has the honour to communicate that Ukraine reserves its right to submit the list of Regulations which will be applied on the territory of Ukraine as soon as it will be adopted on the national level."

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 335, no I-4789.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 5 de l'article premier, [le Gouvernement ukrainien] a l'honneur d'informer que l'Ukraine se réserve le droit de soumettre la liste des règlements qui seront appliqués sur son territoire dès qu'ils auront été adoptés au niveau national.

REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1963

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1963

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 APRIL 1964

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 AVRIL 1964

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 9. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO NOISE. 1 MARCH 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 9. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 MARS 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 1 JUIN 1970

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Uuited Kingdom of Great Britaiu and Northern Ireland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 May 2000*

*Date of effect: 30 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 May 2000*

RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 30 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 mai 2000*

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. 15 JUNE 1974

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. 15 JUIN 1974

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 33. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A HEAD-ON COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 33. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 32. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE BEHAVIOUR OF THE STRUCTURE OF THE IMPACTED VEHICLE IN A REAR-END COLLISION. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 32. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE COMPORTEMENT DE LA STRUCTURE DU VÉHICULE HEURTÉ EN CAS DE COLLISION PAR L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 35. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE ARRANGEMENT OF FOOT CONTROLS. 10 NOVEMBER 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 35. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA DISPOSITION DES PÉDALES DE COMMANDE. 10 NOVEMBRE 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1 FÉVRIER 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 JUIN 1980

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 44. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM"). 1 FEBRUARY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 44. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS"). 1 FÉVRIER 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 1 NOVEMBER 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF L3 CATEGORY VEHICLES (MOTOR CYCLES) WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 FEBRUARY 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L3, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 FÉVRIER 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. 15 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. 15 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 63. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO NOISE. 15 AUGUST 1985

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 63. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 AOÛT 1985

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 JUNE 1986

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 JUIN 1986

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 68. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES INCLUDING PURE ELECTRIC VEHICLES WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE MAXIMUM SPEED. 1 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 68. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR, Y COMPRIS LES VÉHICULES ÉLECTRIQUES PURS, EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE. 1 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 69. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 15 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 69. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES. 15 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM. 1 JUNE 1987

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION. 1 JUIN 1987

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Tnrkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 76. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS EMITTING A DRIVING BEAM AND A PASSING BEAM. 1 JULY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 76. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 JUILLET 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 88. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROREFLECTIVE TYRES FOR TWO-WHEELED VEHICLES. 10 APRIL 1991

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 88. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUS RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES À DEUX ROUES. 10 AVRIL 1991

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 22 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

REGULATION NO. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR CYCLES. 1 NOVEMBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT DES MOTOCYCLES. 1 NOVEMBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

*APPLICATION OF REGULATION*

**Poland**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 23 February 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 23 février 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

## No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

**Poland**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 1997*

*Date of effect: 18 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

ACCEPTANCE

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 9 April 1998*

*Date of effect: 9 April 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

## No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959[1]

RETRAIT DE RÉSERVE

**Pologne**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 18 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

ACCEPTATION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 9 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 9 avril 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 374, No. I-5334 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 374, no I-5334.

## No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2000*

*Date of effect: 10 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2000*

## No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 10 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 496, No. I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 496, no I-7247.

## No. 8127. Belgium and France

CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 10 MARCH 1964[1]

AMENDMENT TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BRUSSELS, 8 FEBRUARY 1999

**Entry into force :** 27 April 2000 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts :** Dutch and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Belgium, 15 May 2000

## No. 8127. Belgique et Frauce

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. BRUXELLES, 10 MARS 1964[1]

AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS, SIGNÉE À BRUXELLES LE 10 MARS 1964. BRUXELLES, 8 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur :** 27 avril 2000 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** néerlandais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Belgique, 15 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 557, No. 1-8127 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 557, no 1-8127.

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**AVENANT**
**BIJ DE OVEREENKOMST**
**TUSSEN**
**BELGIE**
**EN**
**FRANKRIJK**
**TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING**
**EN TOT**
**REGELING VAN WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE EN JURIDISCHE BIJSTAND**
**INZAKE INKOMSTEN BELASTINGEN,**
**ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 MAART 1964**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK**

**WENSENDE** de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964 (hierna te noemen "de Overeenkomst") te wijzigen,

**ZIJN** als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

1. Artikel 11, paragraaf 2 c) van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"c) De salarissen, lonen en andere soortgelijke bezoldigingen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die zijn activiteit uitoefent in de grenszone van de andere overeenkomstsluitende Staat en die zijn duurzaam tehuis in de grenszone van de eerstgenoemde Staat heeft, zijn slechts in die Staat belastbaar.

De grenszone van elke Staat omvat alle gemeenten die gelegen zijn in de zone begrensd door de gemeenschappelijke grens van de overeenkomstsluitende Staten en een lijn getrokken op een afstand van twintig kilometer van die grens, met dien verstande dat de gemeenten die door deze lijn worden doorsneden, in de grenszone worden opgenomen.

De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten regelen, gezamenlijk of afzonderlijk, de modaliteiten voor de toepassing van de voorafgaande bepalingen en komen, indien nodig, inzonderheid overeen welke bewijsstukken voor de toepassing van deze bepalingen moeten worden verstrekt.".

2. Voor de toepassing van de laatste alinea van paragraaf 1 wordt gebruik gemaakt van de formulieren 276 Grens, 276 Front en 5206 tot de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten daarover iets anders beslissen.

ARTIKEL 2

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"1. a) Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdande verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

b) Er is overeengekomen dat een natuurlijke persoon, een rechtspersoon, een personenvennootschap of een vereniging die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat zich niet in dezelfde omstandigheden bevindt als een natuurlijke persoon, een rechtspersoon, een personenvennootschap of een vereniging die geen inwoner is van die Staat, en dit, ongeacht de definitie van de nationaliteit, zelfs indien de rechtspersonen, de personenvennootschappen en de verenigingen worden beschouwd als onderdanen van de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner zijn.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 worden natuurlijke personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere overeenkomstsluitende Staat een dienstbetrekking uitoefenen, in die andere Staat terzake van de inkomsten uit deze werkzaamheden niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan natuurlijke personen die inwoner zijn van die andere Staat en die aldaar een dienstbetrekking uitoefenen, zijn of kunnen worden onderworpen. De persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten welke die andere Staat aan zijn eigen inwoners verleent, worden verleend aan de in de vorige zin bedoelde personen, maar ze worden verminderd naar rata van de bezoldigingen die uit die andere Staat afkomstig zijn in verbouding tot het totale beroepsinkomen, ongeacht de herkomst ervan, waarvan die personen de begunstigden zijn.

3. De belastingheffing van een landbouw- of bosbedrijf dat een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van een vaste basis waarover een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat beschikt, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van, naar het geval, inwoners of ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. De persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten welke die andere Staat aan zijn eigen inwoners verleent, worden verleend aan de in de vorige zin bedoelde personen, maar ze worden verminderd naar rata van de inkomsten uit land- of bosbouw, van de winst van een onderneming of van de inkomsten uit zelfstandige werkzaamheden die in die andere Staat zijn verwezenlijkt in verhouding tot het totale beroepsinkomen, ongeacht de herkomst ervan, waarvan die personen de begunstigden zijn.

4. De uitdrukking "onderdanen" betekent voor elke overeenkomstsluitende Staat :

   a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van die Staat bezitten ;

   b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving van de genoemde Staat.".

ARTIKEL 3

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Avenant zijn vereist. Dit Avenant zal in werking treden op de dag waarop de laatste kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van het Avenant zullen van toepassing zijn :

   a) met betrekking tot artikel 1 op de inkomsten die werden verkregen, verwezenlijkt, betaald of toegekend vanaf 1 januari 1999 ;

   b) met betrekking tot artikel 2 op de inkomsten die werden verkregen, verwezenlijkt, betaald of toegekend vanaf 1 januari 1996.

ARTIKEL 4

Dit Avenant, dat een integrerend deel van de Overeenkomst vormt, zal in werking blijven zolang de Overeenkomst zelf in werking blijft.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Avenant hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Brussel, op 8 februari 1999, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

**VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :**

De Heer Jean-Jacques VISEUR,
Minister van Financiën

**VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK :**

De Heer Dominique STRAUSS-KAHN,
Minister van Economie, Financiën en Industrie

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# AVENANT À LA CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE ET JURIDIQUE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS, SIGNÉE À BRUXELLES LE 10 MARS 1964

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

Le Gouvernement de la République Française

Désireux de modifier la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1er*

1. L'article 11, paragraphe 2 c), de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« c) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues reçus par un résident d'un Etat contractant qui exerce son activité dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant et qui a son foyer d'habitation permanent dans la zone frontalière du premier Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

La zone frontalière de chaque Etat comprend toutes les communes situées dans la zone délimitée par la frontière commune aux Etats contractants et une ligne tracée à une distance de vingt kilomètres de cette frontière, étant entendu que les communes traversées par cette ligne sont incorporées dans la zone frontalière.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent, conjointement ou séparément, les modalités d'application des dispositions qui précèdent et conviennent notamment, si nécessaire, des documents justificatifs aux fins de ces dispositions ».

2. Pour l'application du dernier alinéa du paragraphe 1, les formulaires 276 Grens, 276 Front et 5206 sont utilisés jusqu'à ce que les autorités compétentes des Etats contractants en décident autrement.

*Article 2*

L'article 25 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« 1. a) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans

la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er , aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

b) Il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat et ce, quelle que soit la définition de Ia nationalité, même si Ies personnes morales, Ies sociétés de personnes et les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les personnes physiques qui sont des résidents d'un Etat contractant et qui exercent un emploi salarié dans l'autre Etat contractant ne sont soumises dans cet autre Etat, au titre des revenus de cette activité, à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques qui sont des résidents de cet autre Etat et qui y exercent un emploi salarié. Les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de Ia situation ou des charges de famille que cet autre Etat accorde à ses propres résidents sont accordés aux personnes visées à la phrase précédente mais ils sont réduits au prorata desrémunérations provenant de cet autre Etat par rapport au totaI des revenus professionnels, d'où qu'ils proviennent, dont ces personnes sont Ies bénéficiaires.

3. L'imposition d'une exploitation agricole ou forestière qu'un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant, n'est pas établie dans cet autre Etat d'nne façon moins favorable que l'imposition, selon le cas, des résidents ou des entreprises de cet autre Etat qui exercent Ia même activité. Les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille que cet autre Etat accorde à ses propres résidents sont accordés aux personnes visées à la phrase précédente mais ils sont réduits au prorata des revenus agricoles ou forestiers, des bénéfices d'une entreprise ou des revenus d'activités indépendantes réalisés dans cet autre Etat par rapport au total des revenus professionnels, d'où qu'iIs proviennent, dont ces personnes sont les bénéficiaires.

4. Le terme « nationaux » désigne pour chaque Etat contractant :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cet Etat;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation dudit Etat. »

*Article 3*

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Avenant. Celui-ci entrera en vigueur le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de l'Avenant s'appliqueront :

a) en ce qui concerne l'article 1er aux revenus perçus, réalisés, payés ou attribués à compter du 1er janvier 1999;

b) en ce qui concerne l'article 2 aux revenus perçus, réalisés, payés ou attribués à compter du 1er janvier 1996.

*Article 4*

Le présent Avenant, qui fait partie intégrante de la Convention, restera en vigueur aussi longtemps que la Convention elle-même reste en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1999, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

MONSIEUR JEAN-JACQUES VISEUR,
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement de la République Française :

MONSIEUR DOMINIQUE STRAUSS-KAHN,
Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# AMENDING AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE AND LEGAL ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT BRUSSELS ON 10 MARCH 1964

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic,

Desiring to amend the Convention between France and Belgium for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income, signed at Brussels on 10 March 1964 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed on the following provisions:

## *ARTICLE 1*

1. Article 11, paragraph 2 (c), of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"(c) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one Contracting State who performs services in the frontier zone of the other State and has his permanent home in the frontier zone of the former State shall be taxable only in that State.

The frontier zone of each State shall include all the localities situated in the zone delimited by the frontier common to the Contracting States and a line drawn at a distance of 20 kilometres from this frontier, it being understood that the localities through which this line passes shall be incorporated in the frontier zone.

The competent authorities of the Contracting States shall determine, jointly or separately, the modalities for the application of the foregoing provisions and shall, inter alia, if necessary, agree on supporting documentation for the purposes of these provisions."

2. The 276 Grens, 276 Front and 5206 forms shall be used for the application of the last subparagraph of paragraph 1 until the competent authorities of the Contracting States decide otherwise.

## *ARTICLE 2*

Article 25 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1. (a) Nationals of one Contracting State shall not be subject in the other Contracting State to any taxation or related requirement which is other or more burdensome than those to which nationals of the latter State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subject. This provision shall also apply, notwithstanding

the provisions of article 1, to persons who are not residents of one or either Contracting State.

(b) It shall be understood that an individual, body corporate, partnership or association which is a resident of one Contracting State is not in the same circumstances as an individual, body corporate, partnership or association which is not a resident of that State, irrespective of the definition of nationality and even where bodies corporate, partnerships and associations are regarded as nationals of the Contracting State of which they are residents.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, individuals who are residents of one Contracting State and exercise an employment in the other Contracting State shall not, with respect to income derived from that employment, be subject in that other State, to any taxation or any related requirement which is more burdensome than those to which individuals who are residents of that other State and exercise an employment there are or may be subject. The personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which that other State grants to its own residents on account of civil status or family responsibilities shall be granted to the persons referred to in the preceding sentence but they shall be prorated based on the remuneration derived from that other State compared with the total earned income received by such persons, whencesoever it is derived.

3. The taxation on a farm or forestry site which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State, the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State, or the taxation levied on a fixed base which a resident of one Contracting State uses in the other Contracting State shall not be less favourable in that other Contracting State than the taxation levied, as the case may be, on residents or enterprises of that other State engaged in the same activity. The personal tax deductions, allowances and reductions which that other State grants to its own residents on account of civil status or family responsibilities shall be granted to the persons referred to in the preceding sentence but they shall be prorated on the basis of the income from farming or forestry, the profits of the enterprise, or the income from independent personal services performed in that other State compared with the total earned income received by such persons, regardless of provenance.

4. The term 'nationals' means in the case of each Contracting State:

(a) All individuals possessing the nationality of that State;

(b) All bodies corporate, partnerships and associations established under the laws of the said State."

*ARTICLE 3*

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Amending Agreement. This Amending Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of these notifications.

2. The provisions of this Amending Agreement shall apply:

(a) As regards article 1, to income received, realized, paid or attributed from 1 January 1999;

(b) As regards article 2, to income received, realized, paid or attributed from 1 January 1996.

*ARTICLE 4*

This Amending Agreement shall form an integral part of the Convention and shall remain in force as long as the Convention is applicable.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized therefor have signed this Amending Agreement.

DONE at Brussels on 8 February 1999, in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JEAN-JACQUES VISEUR
Minister of Finance

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE STRAUSS-KAHN
Minister of the Economy, Finance and Industry

## No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957[1]

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2000*

*Date of effect: 1 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2000*

## No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957[1]

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 619, no I-8940.

## No. 9473. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF B.E.A. AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968[1]

*Termination provided by:*

36629. Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the entry and exit procedures for aircraft crews on flights between the USSR and the United Kingdom. MOSCOW, 22 JUNE 1990 AND 28 NOVEMBER 1990[2]

Entry into force: 28 December 1990

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 May 2000

## No. 9473. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Uniou des Républiques socialistes soviétiques

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968[1]

*Abrogation stipulée par :*

36629. Échange de notes entre Ie Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux procédures d'entrée et de sortie pour les membres d'équipage d'avions sur les vols entre l'URSS et le Royaume-Uni. MOSCOU, 22 JUIN 1990 ET 28 NOVEMBRE 1990[2]

Entrée en vigueur : 28 décembre 1990

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 661, No. I-9473 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 661, no I-9473.
2. Ibid, vol. 2106, No. I-36629 — Ibid, vol. 2106, no I-36629.

## No. 9498. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Wheat Council

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL. LONDON, 28 NOVEMBER 1968[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL GRAINS COUNCIL (PREVIOUSLY KNOWN AS THE INTERNATIONAL WHEAT COUNCIL). LONDON, 22 OCTOBER 1997 AND 10 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 9498. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Conseil international du blé

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ. LONDRES, 28 NOVEMBRE 1968[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNATIONAL DES CÉRÉALES (CONNU PRÉCÉDEMMENT SOUS LE NOM DU CONSEIL INTERNATIONAL DU BLÉ). LONDRES, 22 OCTOBRE 1997 ET 10 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte anthentiqne :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 668, No. I-9498 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 668, no I-9498.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Executive Director of the International Grains Council*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,

London

22 October 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Grains Council (previously known as the International Wheat Council) regarding the Headquarters of the Council, signed at London on 28 November 1968 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

(a) In Article 1(2) delete "The International Wheat Council" and replace with "The International Grains Council".

(b) In Article 2 delete "The International Wheat Council" and replace with "The International Grains Council".

(c) In Articles 3, 5, 8, 15, 17, 20, 21, 24, 26 and 27 delete the words "Executive Secretary" and replace with "Executive Director".

(d) Insert after Article 8(2) as follows:

"(3) The Organisation shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organisation in the exercise of its official activities."

(e) In Article 20(2) delete "Executive Secretaries" and replace with "Executive Directors".

3. If the foregoing proposals are acceptable to the International Grains Council, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the International Grains Council which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R. S. GORHAM
(FOR THE SECRETARY OF STATE)

*The words "of Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Executive Director of the International Grains Council to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

10 November 1997

I have the honour to refer to your Note of 22 October 1997 which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Grains Council, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Council and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur exécutif du Conseil international des céréales*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 22 octobre 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international des céréales (connu précédemment sous le nom de Conseil international du blé) concernant le Siège du Conseil, signé à Londres le 28 novembre 1968 (ci-après dénommé l'« Accord »).

2. Je propose que l'Accord soit modifié comme suit :

a) Au paragraphe de l'article 1, remplacer « Le Conseil international du blé » par « Le Conseil international des céréales »;

b) À l'article 2, remplacer « Le Conseil international du blé » par « Le Conseil international des céréales »;

c) Aux articles 3, 5, 8, 15, 17, 20, 21, 24, 26 et 27, remplacer l'appellation « Secrétaire exécutif » par l'appellation « Directeur exécutif »;

d) Insérer le paragraphe 3 suivant à la suite du paragraphe 2 de l'article 8 :

« 3. L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe sur les primes d'assurance et du montant du droit dont sont redevables les passagers en transport aérien pays par l'Organisation dans l'exercice de ses activités officielles. »;

e) Au paragraphe 2 de l'article 20, remplacer « les Secrétaires exécutifs » par les « Directeurs exécutifs ».

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international des céréales, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international des céréales un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. S. GORHAM
(POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT)

II

*Le Directeur exécutif du Conseil international des céréales au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres

Le 10 novembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 22 octobre 1997, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil international des céréales, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Conseil et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

## No. 9632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

AGREEMENT REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION. LONDON, 28 NOVEMBER 1968[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (PREVIOUSLY KNOWN AS THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION) REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION. LONDON, 19 AUGUST 1997 AND 23 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 9632. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION. LONDRES, 28 NOVEMBRE 1968[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (CONNU PRÉCÉDEMMENT SOUS LE NOM DE ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 19 AOÛT 1997 ET 23 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 677, No. I-9632 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 677, no I-9632.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary General of the International Maritime Organization*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London

19 August 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Organization (previously known as the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization) regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 28 November 19681 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I now have the honour to propose the following amendments to the Agreement:

(1) In Article 1(c) delete "Inter-Governmental Maritime Consultative Organization" and replace with 1nternational Maritime Organization".

(2) After Article 9 insert a new Article as follows:

*Article 9 bis*

"The Organization shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organization in the exercise of its official activities."

(3) In Article 10(1)(c) delete "municipal rates levied on" and insert "council tax payable in respect of'.

(4) In Article 10(4) delete "The municipal rates" and insert "The council tax".

(5) In Article 13 bis (2)(a) delete "and municipal rates" and insert "including council tax".

If the foregoing proposals are acceptable to the International Maritime Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Maritime Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R. S. GORHAM
(FOR THE SECRETARY OF STATE)

II

*The Secretary General of the International Maritime Organization to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

23 October 1997

I have the honour to refer to your Note of 19 August 1997 which reads as follows:

*[See Note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Maritime Organization, which therefore agrees that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurances of my highest consideration.

W A O'NEIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 19 août 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation maritime internationale (connue précédemment sous le nom d'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime) relatif au siège de l'Organisation, signé à Londres le 28 novembre 1968 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Je propose les amendements suivants à l'Accord :

1. À l'alinéa c) de l'article 1, remplacer « Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime » par « Organisation maritime internationale »;

2. Insérer un nouvel article après l'article 9, comme suit :

*Article 9bis*

« L'Organisation a droit au remboursements du montant de la taxe sur les primes d'assurance et du montant du droit dont sont redevables les passagers en transport aérien payés par l'Organisation dans l'exercice de ses activités officielles. »

3. À l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 10, remplacer « taxes locales perçues sur » par « taxes municipales perçues sur ».

4. La modification du paragraphe 4 de l'article 10 n'est pas applicable à la version française de l'Accord.

5. À l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 13bis, remplacer « et les taxes municipales » par « y compris les taxes municipales ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation maritime internationale, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation maritime internationale un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les amendements qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, etc.

R. S. GORHAM
(POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT)

II

*Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth*

ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE

Londres

Le 23 octobre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 19 août 1997, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation maritime internationale, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

W. A. O'NEIL

## No. 10038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Sugar Organization

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION. LONDON, 29 MAY 1969[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION. LONDON, 10 JULY 1997 AND 15 AUGUST 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 10038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale du sucre

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE. LONDRES, 29 MAI 1969[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE. LONDRES, 10 JUILLET 1997 ET 15 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 700, No. I-10038 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 700, no -10038.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Executive Director of the International Sugar Organization*

Foreign and Commonwealth Office,

London

10 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 29 May 1969 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 9(2) as follows:

"(3) The Organization shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organization in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Sugar Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the International Sugar Organization which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(FOR THE SECRETARY OF STATE)

*The words "of Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Executive Director of the International Sugar Organization to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

15 August 1997

I have the honour to refer to your Note of 10th July 1997 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Sugar Organization, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

DR. P. BARON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth au Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre*

DIRECTION DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 10 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre concernant le Siège de l'Organisation, signé à Londres le 29 mai 1969 (ci-après dénommé l'"Accord").

2. Je propose qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord à la suite du deuxième paragraphe de l'article 9, comme suit :

"3. L'Organisation a droit au remboursement du montant de la taxe sur les primes d'assurance et du montant du droit dont sont redevables les passagers en transport aérien payés par l'Organisation dans l'exercice de ses activités et officielles."

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du sucre, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer les éléments qui précèdent.

Je vous pric d'agréer, etc.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT :
R. S. GORHAM

II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation internationale du sucre au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres

Le 15 août 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 juillet 1997, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur par ailleurs de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation internationale du sucre, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer lesdits amendements.

Je vous prie d'agréer, etc.

P. BARON

## No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. GENEVA, 29 OCTOBER 1971[1]

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 May 2000*

*Date of effect: 10 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 May 2000*

## No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971[1]

RATIFICATION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 10 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 866, No. I-12430 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 866, no I-12430.

## No. 12802. Denmark and Spain

CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. COPENHAGEN, 3 JULY 1972[1]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN SPAIN AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL, SIGNED AT COPENHAGEN, THE 3RD DAY OF JULY 1972. (WITH PROTOCOL). COPENHAGEN, 17 MARCH 1999

**Entry into force :** 7 April 2000 by notification, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Danish, English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 31 May 2000

## No. 12802. Danemark et Espagne

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. COPENHAGUE, 3 JUILLET 1972[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À COPENHAGUE LE 3 JUILLET 1972. (AVEC PROTOCOLE). COPENHAGUE, 17 MARS 1999

**Entrée en vigueur :** 7 avril 2000 par notification, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** danois, anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 31 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 896, No. I-12802 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 896, no I-12802.

[ DANISH TEXT — TEXTE DANOIS ]

# PROTOKOL OM ÆNDRING AF OVERENSKOMSTEN MELLEM SPANIEN OG DANMARK TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMSTSKAT OG FORMUESKAT, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 3. JULI 1972.

Kongeriget Spaniens regering og Kongeriget Danmarks regering, der ønsker at indgå en Protokol om ændring af overenskomsten mellem Spanien og Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972 (herefter omtalt som "overenskomsten)"; er blevet enige om følgende:

1. Artikel 2 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 2

DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der pålignes på en kontraherende stats eller dens politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne, uden hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue eller fast ejendom, skatter der pålignes den samlede lønsum, der udbetales af foretagender, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

a) i Danmark:
   (i) indkomstskatten til staten;
   (ii) den kommunale indkomstskat;
   (iii) den amtskommunale indkomstskat; og
   (iv) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;
   (herefter omtalt som "dansk skat");

b) i Spanien:
   (i) indkomstskatten for personer (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
   (ii) selskabsskatten (el Impuesto sobre Sociedades);
   (iii) formueskatten (el Impuesto sobre el Patrimonio); og
   (iv) lokale skatter på indkomst og formue (los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;
   (herefter omtalt som "spansk skat").

4. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter overenskomstens underskrivelse pålignes som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter."

2. Artikel 3 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 3

ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i denne overenskomst den nedenfor angivne betydning:

a) udtrykkene "en kontraherende stat" og "den anden kontraherende stat" betyder Spanien eller Danmark alt efter sammenhængen;

b) udtrykket "Danmark" betyder Kongeriget Danmark, herunder ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret er eller senere måtte blive betegnet i dansk lovgivning som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til efterforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund og de overliggende vande og med hensyn til andre aktiviteter med henblik på efterforskning og økonomisk udnyttelse af området; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

c) udtrykket "Spanien" betyder den spanske stat og når anvendt i geografisk betydning den spanske stats territorium, herunder ethvert område uden for Spaniens territorialfarvand, inden for hvilket den spanske stat i overensstemmelse med international ret og i henhold til dens interne lovgivning udøver eller senere måtte udøve jurisdiktion eller suverænitetsrettigheder med hensyn til havbunden, dens undergrund og overliggende vande, og deres naturforekomster;

d) udtrykket "person" omfatter en fysisk person, et selskab eller enhver

anden sammenslutning af personer;

e) udtrykket "selskab" betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig benseende behandles som en juridisk person;

f) udtrykket "foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i den anden kontraherende stat" betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

g) udtrykket "statsborger" betyder:

(i) enhver fysisk person, der har indfødsret i en kontraherende stat;

(ii) enhver juridisk person, interessentskab eller forening, der består i kraft af den gældende lovgivning i en kontraherende stat;

h) udtrykket "international trafik" betyder enhver transport med skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;

i) udtrykket "kompetent myndighed" betyder:

(i) for Spaniens vedkommende: Økonomi- og finansministeren eller dennes befuldmægtigede stedfortræder;

(ii) for Danmarks vedkommende: Skatteministeren eller dennes befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst til enhver tid af en kontraherende stat skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, tillægges den betydning, som det har på dette tidspunkt i benhold til denne stats lovgivning om de skatter, på hvilke

overenskomsten finder anvendelse, idet enhver betydning i de skattelove, der anvendes i denne stat, skal gå forud for den betydning, dette udtryk måtte være tillagt i denne stats anden lovgivning."

3. Artikel 9 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 9

FORBUNDNE FORETAGENDER

I. I tilfælde hvor

a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) de samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som ville være tilfaldet et af disse foretagender, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde hvor en kontraherende stat til fortjenesten for et foretagende i denne stat medregner - og i overensstemmelse hermed beskatter - fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og denne anden stat er enig i, at den således medregnede fortjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene, der er aftalt mellem de to foretagender, havde været de samme, som

ville have været aftalt mellem uafhængige foretagender, skal denne anden stat foretage en passende regulering af det skattebeløb, som er beregnet dér af fortjenesten. Ved fastsættelsen af en sådan regulering skal der tages skyldigt hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden."

4. Artikel 10 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 10

UDBYTTE

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. a) Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den pålagte skat ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet.

b) Uanset bestemmelserne i litra a) skal sådant udbytte være fritaget for beskatning i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, i henhold til bestemmelserne i den relevante lovgivning i denne stat, der gennemfører EF-direktivet om en fælles beskatningsordning for moder- og datterselskaber fra forskellige medlemsstater (90/435/EØF).

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

Dette stykke skal ikke berøre adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, hvor det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvor det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, gennem et dér beliggende fast driftssted, eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

5. I tilfælde hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke påligne nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på selskabets ikke-udloddede fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra denne anden stat."

5. Artikel 14 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 14

FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Hvis han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket "frit erhverv" omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor."

6. Artikel 17 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 17

KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker eller som sportsmand, ved hans virksomhed i denne egenskab i den anden kontraherende stat, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat,

hvor kunstnerens eller sportsmandens virksomhed udøves.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal indkomst, som oppebæres ved virksomhed som nævnt i stykke 1, der udøves i forbindelse med en kulturel aftale eller arrangement mellem de kontraherende stater, være fritaget for beskatning i den kontraherende stat, hvor virksomheden udøves, hvis besøget i denne stat helt eller i det væsentlige er støttet af offentlige midler fra den anden kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf."

7. Artikel 19 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 19

OFFENTLIGT HVERV

1. a) Gage, løn og andet lignende vederlag, undtagen pension, der udbetales af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) Sådan gage, løn og andet lignende vederlag kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, og den pågældende er én i denne stat hjemmehørende person, som:

(i) er statsborger i denne stat; eller

(ii) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.

2. a) Enhver pension, som udbetales af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf - eller af midler tilvejebragt af disse - til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) En sådan pension kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er hjemmehørende og statsborger i denne stat.

3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16, 17 og 18 skal finde anvendelse på gage, løn og andet lignende vederlag samt pensioner, der udbetales for hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed deraf."

8. Artikel 22 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 22

ANDRE INDKOMSTER

1. Indkomster, der oppebæres af en person hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse på indkomst, bortset fra indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, hvis modtageren af sådan indkomst, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dèr beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et dér beliggende fast sted, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse."

9. Artikel 24 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 24

OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

1. I Danmark:

a) Med forbehold af bestemmelserne i litra c), i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Spanien, skal Danmark indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Spanien;

b) fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af indkomstskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Spanien;

c) i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Spanien, kan Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal i indkomstskatten fradrage den del af indkomstskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Spanien.

2. I Spanien:

I overensstemmelse med bestemmelserne og under hensyntagen til begrænsningerne i Spaniens lovgivning:

a) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formuedele, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, skal Spanien:

(i) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, der er betalt i Danmark;

(ii) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb svarende til den skat, der er betalt i Danmark af de pågældende formuedele.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til henholdsvis den indkomst eller de pågældende formuedele, der kan beskattes i Danmark.

b) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst er beskattet i Danmark, skal Spanien indrømme fradrag for den underliggende selskabsskat og for den indkomstskat, der omhandles i artikel 7, i overensstemmelse med Spaniens interne lovgivning.

c) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Spanien, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge enhver bestemmelse i denne overenskomst er fritaget for beskatning i Spanien, kan Spanien alligevel tage den fritagne indkomst eller formue i betragtning ved beregning af skatten af den pågældende persons resterende indkomst eller formue."

10. Artikel 25 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"Artikel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav,

som statsborgere i denne anden stat under samme forhold, særligt hvad angår hjemsted, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

2. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed. Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende inden for dens eget område.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 6, eller artikel 12, stykke 6, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal enhver gæld, som et foretagende i en kontraherende stat har til en person hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse."

11. Artikel 29 i overenskomsten ophæves.

## IKRAFTTRÆDEN

1. De kontraherende staters regeringer skal give hinanden underretning om, at de forfatningsmæssige betingelser for protokollens ikrafttræden er opfyldt.

2. Protokollen skal træde i kraft på dagen for den sidste af de i stykke 1 omhandlede underretninger, og dens bestemmelser skal have virkning for så vidt angår skatter på indkomst og formue for ethvert skatteår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, der følger umiddelbart efter det år, i hvilket protokollen træder i kraft.

3. Bestemmelserne i overenskomsten mellem Danmark og Spanien til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat og tillægsprotokollen, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972, skal ophøre at have virkning med hensyn til alle spanske eller danske skatter, på hvilke denne Protokol og dens vedføjede Protokol har virkning i overensstemmelse med stykke 2.

4. Denne Protokol skal forblive i kraft, så længe overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne Protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 17. marts 1999, på spansk, dansk og engelsk, således at hver tekst er lige autentisk. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Spaniens regering

For Kongeriget Danmarks regering

## VEDFØJET PROTOKOL

Ved undertegnelsen af protokollen til ændring af overenskomsten mellem Spanien og Danmark til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomstskat og formueskat og tillægsprotokollen, der blev undertegnet i København den 3. juli 1972, er de undertegnede blevet enige om følgende bestemmelser, som skal være en integreret del af protokollen.

I. Ad artikel 10, stykke 3

Der er enighed om, at udtrykket "udbytte" omfatter fortjeneste ved opløsning af et selskab.

II. Ad artikel 25

Der er enighed om, at bestemmelserne i artikel 25 ikke skal hindre en kontraherende stat i at anvende sin interne lovgivning vedrørende tynd kapitalisering.

Til bekræftelse her af har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne vedføjede Protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 17. marts 1999, på spansk, dansk og engelsk, således at hver tekst er lige autentisk. I tilfælde af afvigelser i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Spaniens regering

For Kongeriget Danmarks regering

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN SPAIN AND DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT COPENHAGEN THE 3RD DAY OF JULY 1972

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between Denmark and Spain for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972 (hereinafter referred to as "the Convention"); have agreed as follows:

1. Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Denmark:

(i) the income tax to the State

(indkomsskatten til staten);

(ii) the income tax to the municipalities

(den kommunale indkomstskat);

(iii) the income tax to the county municipalities

(den amtskommunale indkomstskat); and

(iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act

(skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(hereinafter referred to as Danish Tax);

b) in Spain:

i) the income tax on individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

ii) the corporation tax (el Impuesto sobre Sociedades);

iii) the capital tax (el Impuesto sobre el Patrimonio); and

iv) local taxes on income and on capital (los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(hereinafter referred to as "Spanish Tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes."

2. Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State and "the other Contracting State" mean Spain or Denmark as the context requires;

b) the term "Denmark" means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;

c) the term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense, the territory of the Spanish State, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

i) in Spain, the Minister of Economy and Finance or his authorized representative;

ii) in Denmark the Minister for Taxation or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning

which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State."

3. Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 9. Associated enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate, directly or indirectly, in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly-- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and that other State agrees that the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

4. Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, under the conditions established by the relevant law of that State which implements the EC Directive on the common system of taxation applicable in the case of parent companies and subsidiaries of different Member States (90/435/EEC).

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

5. Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants."

6. Article 17 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 17. Artists and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from activities referred to in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities are exercised if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political subdivision or a local authority thereof."

7. Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 19. Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof."

8. Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State

through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment, or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply."

9. Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 24. Elimination of double taxation*

1. In Denmark:

a) Subject to the provisions of sub-paragraph c), where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Spain;

b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Spain;

c) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Spain, Denmark may include this income in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax that part of the income tax, which is attributable to the income derived from Spain.

2. In Spain:

In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Spain:

a) Where a resident of Spain derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Denmark, Spain shall allow:

i) as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Denmark;

ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax paid in Denmark on the elements of capital.

Such deduction shall not however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given which is attributable, as the case may be, to the income or the same elements of capital which may be taxed in Denmark.

b) Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of this Convention is taxed in Denmark, Spain shall allow the deduction of the underlying corporation tax and of the tax on the income referred to in Article 7 in accordance with its internal legislation.

c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital."

10. Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

*"Article 25. Non-discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description."

11. Article 29 of the Convention shall be deleted.

*Entry into force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes on income or on capital relating to any tax year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

3. The provisions of the Convention between Spain and Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the additional protocol,

signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972, shall cease to have effect in respect of all Spanish or Danish taxes to which this Protocol and its Annexed Protocol has effect, in accordance with paragraph 2.

4. This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 17th day of March 1999 in the Spanish, Danish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:
JOSÉ LUIS PARDOS PÉREZ

For the Government of the Kingdom of Denmark:
PETER LOFT

## ANNEXED PROTOCOL

At the moment of signing the Protocol amending the Convention between Spain and Denmark for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the additional protocol, signed at Copenhagen the 3rd day of July 1972, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Protocol.

I. Ad Article 10, paragraph 3

It is understood that the term "dividends" includes profits on the liquidation of a company.

II. Ad Article 25

It is understood that the provisions of Article 25 shall not prevent the application by a Contracting State of its domestic law concerning thin capitalisation.

It witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Annexed Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 17th day of March 1999 in the Spanish, Danish and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Spain:
JOSÉ LUIS PARDOS PÉREZ

For the Government of the Kingdom of Denmark:
PETER LOFT

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

# PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y DINAMARCA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO, FIRMADO EN COPENHAGUE EL DÍA 3 DE JULIO DE 1972

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Dinamarca, deseando concluir un Protocolo por el que se modifica el Convenio entre España y Dinamarca para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado en Copenhague el dia 3 de julio de 1972 (en adelante "el Convenio"), han acordado lo siguiente:

1. Se suprime el artículo 2 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 2

**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en Dinamarca:

(i) el Impuesto Nacional sobre la Renta (indkomstskatten til staten);
(ii) el Impuesto Municipal sobre la Renta (den kommunale indkomstskat);
(iii) el Impuesto Comarcal sobre la Renta (den amtskommunale indkomstskat) y
(iv) los impuestos aplicables en virtud de la Ley del Impuesto sobre Hidrocarburos (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(denominados en lo sucesivo "impuesto danés").

b) en España:

(i) el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
(ii) el Impuesto sobre Sociedades;
(iii) el Impuesto sobre el Patrimonio; y
(iv) los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio;

(denominados en lo sucesivo "impuesto español").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan."

2. Se suprime el artículo 3 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 3

**DEFINICIONES GENERALES**

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado contratante" y "el otro Estado contratante" significan España o Dinamarca, según el contexto;

b) el término "Dinamarca" significa el Reino de Dinamarca incluida cualquier zona fuera de su mar territorial sobre la que, de conformidad con el derecho internacional, sea o pueda designarse, según las leyes danesas, como una zona en la que Dinamarca pueda ejercer derechos soberanos relativos a la exploración y explotación de los recursos naturales respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, así como con respecto a otras actividades relativas a la exploración y explotación económica de la zona; el término no comprende las islas Feroe y Groenlandia;

c) el término "España" significa el Estado español y, utilizado en sentido geográfico, el territorio del Estado español, incluyendo las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales.

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones "empresa de un Estado contratante" y "empresa del otro Estado contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado contratante;

g) el término "nacional" significa:

(i) una persona física que posea la nacionalidad de un Estado contratante;
(ii) una persona jurídica, sociedad personalista o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado contratante;

h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa que tenga su sede de dirección efectiva en un Estado contratante, salvo cuando el buque o aeronave se explote únicamente entre puntos situados en el otro Estado contratante;

i) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en España, el Ministro de Economía y Hacienda o su representante autorizado;
(ii) en Dinamarca, el Ministro de Impuesto o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio en cualquier momento por un Estado contratante, cualquier término o expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado."

3. Se suprime el artículo 9 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 9

**EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando

a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas per condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos per una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado –y someta, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y ese otro Estado reconozca que los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados contratantes se consultarán en caso necesario."

4. Se suprime el artículo 10 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 10

**DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. a) Dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos y según la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

b) No obstante las disposiciones del subapartado a), dichos dividendos estarán exentos de gravamen en el Estado contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación aplicable en dicho Estado que transponga la Directiva de la CE relativa al régimen fiscal común aplicable a las sociedades matrices y filiales de Estados miembros diferentes (90/435/CEE).

Las autoridades competentes de los Estados contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicación de estas disposiciones.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado del que la sociedad que hace la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado contratante, realiza en el otro Estado contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, o presta en ese otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada allí, y la participación que genera los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija.

En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado."

5. Se suprime el artículo 14 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 14

**SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado contratante de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que el residente disponga de manera habitual de una base fija en el otro Estado contratante para realizar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a dicha base fija.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables."

6. Se suprime el artículo 17 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 17

**ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado contratante en calidad de artista del espectáculo, como actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, las rentas derivadas de las actividades mencionadas en el apartado 1 y realizadas al amparo de un Convenio o Acuerdo cultural entre los Estados contratantes, estarán exentas de imposición en el Estado contratante en el que se realicen las actividades, si la visita a este Estado se financia, total o sustancialmente, con fondos públicos del otro Estado contratante o de una de sus subdivisiones políticas o entidades locales."

7. Se suprime el artículo 19 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 19

**FUNCIÓN PÚBLICA**

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) es nacional de ese Estado, o
(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para prestar los servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales."

8. Se suprime el artículo 22 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 22

**OTRAS RENTAS**

1. Las rentas de un residente de un Estado contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado contratante, realice en el otro Estado contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado o preste servicios personales

independientes por medio de una base fija situada en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, son aplicables las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda."

9. Se suprime el artículo 24 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 24

**ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

1. En Dinamarca:

a) De conformidad con las disposiciones del subapartado c), cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, puedan someterse a imposición en España, Dinamarca permitirá la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente, por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en España.

b) Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas que puedan someterse a imposición en España.

c) Cuando un residente de Dinamarca obtenga rentas que, de conformidad con las disposiciones de este Convenio sólo puedan someterse a imposición en España, Dinamarca podrá incluir dichas rentas en la base imponible, y concederá como deducción del impuesto sobre la renta la parte del mismo que corresponda a las rentas obtenidas en España.

2. En España:

Con arreglo a las disposiciones, y sin perjuicio de las limitaciones impuestas por la legislación de España:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones de este Convenio puedan someterse a imposición en Dinamarca, España permitirá:

i) la deducción del impuesto sobre la renta de ese residente por un importe igual al impuesto sobre la renta pagado en Dinamarca.

ii) la deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente por un importe igual al impuesto pagado en Dinamarca sobre esos elementos patrimoniales.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o del impuesto sobre el patrimonio, calculados antes de la deducción, correspondiente a las rentas o a los elementos patrimoniales que puedan someterse a imposición en Dinamarca.

b) Cuando un residente de España obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, estén sujetas a imposición en Dinamarca, España permitirá de acuerdo con su legislación interna la deducción del impuesto sobre sociedades efectivamente pagado por la sociedad que reparte los dividendos correspondiente a los beneficios con cargo a los cuales dichos dividendos se pagan, y la deducción del impuesto sobre la renta a la que se refiere el artículo 7.

c) Cuando con arreglo a cualquier disposición de este Convenio las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de ese residente."

10. Se suprime el artículo 25 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 25

**NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado contratante no serán sometidos en el otro Estado contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean diferentes o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado contratante tenga en el otro Estado contratante no serán sometidos a imposición en ese Estado de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Lo dispuesto en este artículo no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del artículo 9, del apartado 6 del artículo 11, o del apartado 6 del artículo 12, los intereses, cánones y demás gastos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante serán deducibles para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, en las mismas condiciones que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado contratante contraídas con un residente del otro Estado contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que sean diferentes o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo son aplicables a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación."

11. Se suprime el artículo 29 del Convenio.

**ENTRADA EN VIGOR**

1. Cada uno de los gobiernos de los Estados contratantes notificará al otro que ha cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Protocolo.

2. El Protocolo entrará en vigor en la fecha de la última notificación a que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones se aplicarán a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año civil siguiente al de la entrada en vigor del Protocolo.

3. Las disposiciones del Convenio entre España y Dinamarca para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio y el Protocolo Anexo, firmado en Copenhague el día 3 de julio de 1972 dejarán de aplicarse en relación con todos los impuestos españoles o daneses que son objeto de este Protocolo y su Protocolo Anexo, de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2.

4. El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras el Convenio permanezca en vigor.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en doble ejemplar en Copenhague el 17 de marzo de 1999 en las lenguas española, danesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA

# PROTOCOLO ANEXO

En el momento de proceder a la firma del Protocolo por el que se modifica el Convenio entre España y Dinamarca para evitar la Doble Imposición en Materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio y el Protocolo Anexo, firmado en Copenhague el día 3 de julio de 1972, los signatarios han convenido las siguientes disposiciones que forman parte integrante del Protocolo:

I. Con referencia al artículo 10, apartado 3

Se entenderá que el término "dividendos" comprende los beneficios derivados de la liquidación de una sociedad.

II. Con referencia al artículo 25

Las disposiciones del artículo 25 se entenderán sin perjuicio de la aplicación por cada Estado contratante de su legislación interna relativa a subcapitalización.

En fe de lo cual, los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo Anexo.

Hecho en doble ejemplar en Copenhague el 17 de marzo de 1999 en las lenguas española, danesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA

POR EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À COPENHAGUE LE 3 JUILLET 1972

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désirant conclure un protocole pour modifier la Convention entre l'Espagne et le Danemark tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Copenhague le 3 juillet 1972 (ci-après dénommée "la Convention");

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le texte de l'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de ses subdivisions politiques ou administratives ou de ses collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des traitements ou salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne le Danemark :

i) L'impôt de l'État sur le revenu (indkomstskatten til staten);

ii) Les impôts municipaux sur le revenu (den kommunale indkomstskat);

iii) L'impôt de comté sur les revenus (den amskommunale inksomstskat); et

iv) Les impôts prélevés au titre de la loi sur les hydrocarbures (skatter i henhold til kulbrintes- katteloven) (ci-après dénommé "impôt danois").

b) En ce qui concerne l'Espagne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);

ii) L'impôt sur les sociétés (el Impuesto sobre Sociedades);

iii) L'impôt sur la fortune (el Impuesto sobre el Patrimonio); et

iv) Les impôts locaux sur le revenu et la fortune (los Impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio);

(ci-après dénommés "impôt espagnol").

4. La Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur après la date de sa signature.

2. Le texte de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "l'un des États contractants" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, l'Espagne ou le Danemark;

b) Le terme "Danemark" désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Danemark qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée à l'avenir, en application de la législation danoise, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle le Danemark peut exercer sa souveraineté en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins ou de leur sous-sol ainsi que de leurs eaux sus-jacentes, de même que d'autres activités en vue de l'exploitation économique et de la prospection de ladite région; ce terme ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland;

c) Le terme "Espagne" s'entend de l'État espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'État espagnol, comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et à sa législation interne, l'État espagnol exerce ou peut exercer à l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de toutes autres associations de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une persoune morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) De toute persoune physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) De toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) En Espagne, du Ministre de l'économie et des finances ou son représentant autorisé;

ii) Au Danemark, du Ministre des contributions ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment par un État contractant, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue à ce moment la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, tout sens attribué par la législation applicable de cet État l'emportant sur le sens donné à l'expression par d'autres dispositions juridiques dudit État. »

3. Le texte de l'article 9 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et si cet autre État convient que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y frappe lesdits bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consulteront. »

4. Le texte de l'article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des

dividendes est résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 15 % du montant brut des dividendes.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus, lesdits dividendes seront exonérés d'impôt dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, conformément aux conditions posées par la législation pertinente de l'État qui applique la Directive de la Communauté européenne concernant le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'États Membres différents (90/435/CEE).

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article s'entend des revenus d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ci-dessus ou de l'article 14 ci-après, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Si une société résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à un résident de cet autre État, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre État. »

5. Le texte de l'article 14 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 14. Activités lucratives indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si tel est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe.

2. Constituent notamment des "professions libérales" les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités in-

dépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et agents fiduciaires. »

6. Le texte de l'article 17 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 ci-dessus, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, par exemple artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 ci- dessus, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 qui sont exercées en vertu d'un accord culturel ou d'un arrangement entre les États contractants sont exonérés de l'impôt dans l'État contractant dans lequel les activités sont exercées si la venue dans cet État est financée en totalité ou en partie par des fonds publics de l'autre État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

7. Le texte de l'article 19 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant

*« Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations de nature analogue, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une des subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations de nature analogue ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est résidente de cet État et :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'en est pas devenue résidente à seule fin de rendre ces services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou à l'aide de fonds créés par cet État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et si elle en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 ci-dessus s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations de nature analogue ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

8. Le texte de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant d'où qu'ils proviennent et qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 ci- dessus, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 ci-dessus, suivant le cas, sont alors applicables.

9. Le texte de l'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Au Danemark :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c) ci-après, si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont unposables en Espagne, le Danemark admettra en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Espagne;

b) Cette déduction ne peut toutefois excéder la part des impôts sur le revenu calculés avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Espagne;

c) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Espagne, le Danemark pourra inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt mais accordera, en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, la fraction de l'impôt sur le revenu correspondant au revenu provenant de l'Espagne.

2. En Espagne :

Conformément aux dispositions de la législation espagnole et sous réserve des limitations que celle-ci impose :

a) Si un résident d'Espagne perçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark, l'Espagne accordera :

i) En déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté à ce titre au Danemark;

ii) En déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur les éléments de la fortune acquitté à ce titre au Danemark.

Toutefois, ces réductions ne pourront en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou aux mêmes éléments de la fortune imposables au Danemark.

b) Si un résident de l'Espagne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark, l'Espagne autorise la déduction de l'impôt sur les sociétés effectivement payé, et la déduction de l'impôt sur le revenu visé à l'article 7 ci- dessus, conformément à la législation espagnole;

c) Si, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus tirés ou la fortune possédée par un résident de l'Espagne sont exemptés de l'impôt en Espagne, l'Espagne peut toutefois, dans le calcul du montant de l'impôt sur le revenu restant ou sur la fortune restante de ce résident, tenir compte de la partie exemptée des revenus ou de la fortune. »

10. Le texte de l'article 25 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

*« Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne seront soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. Cette disposition s'applique aussi, nonobstant celles de l'article premier ci-dessus, aux personnes qui ne sont résidentes ni de l'un des États contractants ni des deux.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Cette disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, celles du paragraphe 6 de l'article 11 ou celles encore du paragraphe 6 de l'article 12 ci-dessus ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant seront déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont la fortune est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenue ou contrôlée par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront assujetties dans le premier État à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 ci- dessus, aux impôts de toute nature ou dénomination. »

11. L'article 29 de la Convention est supprimé.

*Entrée en vigueur*

1. Les gouvernements des États contractants se notifieront l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus, et ses dispositions prendront effet en ce qui concerne les impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune se rapportant à tout exercice fiscal commencé à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

3. Les dispositions de la Convention entre l'Espagne et le Danemark tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Copenhague le 3 juillet 1972, cesseront leurs effets en ce qui concerne tous les impôts espagnols et danois auxquels s'appliquent le présent Protocole et le Protocole qui y est annexé, conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Copenhague le 17 mars 1999 en langues espagnole, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
JOSÉ LUIS PARDOS PÉREZ

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
PETER LOFT

## PROTOCOLE ANNEXE

Au moment de signer le Protocole modifiant la Convention entre l'Espagne et le Danemark tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et le Protocole additionnel, signés à Copenhague le 3 juillet 1972, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui font partie intégrante du Protocole.

I. Ad paragraphe 3 de l'article 10

Il est entendu que le terme « dividendes » comprend les bénéfices relatifs à la liquidation d'une société.

II. Ad article 25

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 n'empêcheront pas l'application par un État contractant de ses lois internes concernant la sous-capitalisation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole annexé.

Fait en double exemplaire à Copenhague le 17 mars 1999 en langues espagnole, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
JOSÉ LUIS PARDOS PÉREZ

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :
PETER LOFT

## No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961[1]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2000*

*Date of effect: 10 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2000*

*reservation:*

## No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961[1]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 10 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2000*

*réserve :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

بيـــــان تحفّـظ

إن الجمهوريـــة التونسيـــة، إذ توافـق علـى الانضمـام إلـى اتفاقيـة خفض حـالات انعدام الجنسيـــة لسنـــة 1961، المعتمـــدة بنيويـــورك فـي 30 أوت 1961، تعلـن أنهـا لا تعتبـر نفسها ملزمـة بأحكـام المـادة 11 المتعلقة بإحـداث هيئـــة مهمتهـا مسانـــدة المطـالب المقدمـــة إلـــى السلـــط المختصـــة للحصـول على الجنسيـة والمـــادة 14 التي تنـص على اختصاص محكمة العدل الدوليـــة للنظـر في النزاعـات المتعلقـة بتأويـل أو تطبيـق الاتفاقية.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La République Tunisienne,

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 989, No. I-14458 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 989, no I-14458.

En acceptant d'adhérer à la Convention sur la réduction des cas d'apatridie de 1961, adoptée à New York le 30 août 1961, déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 11 relatif à la création d'un organisme chargé de soutenir les demandes présentées aux autorités compétentes pour l'obtention de la nationalité, et de l'article 14 qui prévoit la compétence de la Cour Internationale de Justice pour statuer sur les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Tunisia,

In agreeing to accede to the Convention on the Reduction of Statelessness of 1961, adopted at New York on 30 August 1961, declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 11 concerning the establishment of a body responsible for assisting in the presentation of claims to obtain nationality to the appropriate authorities, or of article 14, which provides for the competence of the International Court of Justice to rule on disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

*declaration:* *déclaration :*

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## بيـــــــــــان

عملا بالفقرة الثالثة من الفصل 8 من الاتفاقية المتعلقة بخفض حالات انعدام الجنسية تعلن الجمهورية التونسية أنها تحتفظ لنفسها بحق جرمان شخص من الجنسية التونسية في الحالات المبينة لاحقا والمنصوص عليها بتشريعها الوطني الجاري به العمل:

1- إذا باشر عملا بمصلحة عمومية تابعة لدولة أجنبية أو في جيش أجنبي واحتفظ بذلك العمل بعد مضي شهر من تاريخ توجيه إنذار له من الحكومة التونسية للتخلي عنه، إلا إذا أثبت أنه تعذر عليه ذلك.

2- إذا صدر عليه حكم لارتكابه فعلة توصف بجناية أو جنحة ضد أمن الدولة الداخلي أو الخارجي.

3- إذا قام لفائدة دولة أجنبية بأعمال تتنافى وصفة التونسي وتضر بمصالح تونس.

4- إذا صدر عليه الحكم بتونس أو بالخارج من أجل فعلة توصف حسب القانون التونسي بجناية وترتب عليها عقاب بالسجن لمدة لا تقل عن 5 سنوات.

5- إذا صدر عليه الحكم من أجل امتناعه من أداء الواجب الذي يفرضه عليه قانون التجنيد.

6- إذا ظهر بعد صدور الأمر بالتجنس أن الشخص لا تتوفر فيه الشروط القانونية للتجنس بالجنسية التونسية.

7- إذا صرح الأجنبي بما يخالف الواقع أو استعمل خزعبلات أو تعمد تقديم ورقة تتضمن كذبا أو خطأ للتحصيل على الجنسية التونسية.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"La République Tunisienne déclare, en vertu de l'article 8, paragraphe 3, de la Convention sur la réduction des cas d'apatridie qu'elle conserve la faculté de priver un individu de la nationalité tunisienne, dans les cas cités ci-après et prévus par sa législation nationale en vigueur :

1. S'il occupe un emploi dans un service public d'un État étranger ou dans une armée étrangère et le conserve au-delà du délai d'un mois après l'injonction qui lui aura été faite par le Gouvernement tunisien de quitter cet emploi, à moins qu'il ne soit établi qu'il a été dans l'impossibilité de le faire.

2. S'il est condamné pour un acte qualifié de crime ou de délit contre la sûreté extérieure ou intérieure de l'État.

3. S'il se livre, au profit d'un État étranger, à des actes incompatibles avec la qualité de tunisien et préjudiciables aux intérêts de la Tunisie.

4. S'il est condamné en Tunisie ou à l'étranger pour un acte qualifié de crime par la loi tunisienne et ayant entraîné une condamnation à une peine d'au moins 5 ans d'emprisonnement.

5. S'il est condamné pour s'être soustrait aux obligations résultant pour lui de la loi sur le recrutement dans l'armée.

6. Lorsqu'il apparaît, postérieurement au décret de naturalisation, que l'intéressé ne remplissait pas les conditions requises par la loi pour pouvoir être naturalisé.

7. Lorsque l'étranger a fait une fausse déclaration, employé des manoeuvres frauduleuses ou sciemment présenté une pièce contenant une assertion mensongère ou erronée, à l'effet d'obtenir la naturalisation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Republic of Tunisia declares that, in accordance with article 8, paragraph 3, of the Convention on the Reduction of Statelessness, it retains the right to deprive a person of Tunisian nationality in the following circumstances as provided for in its existing national law:

1. If he occupies a post in the public service of a foreign State or in foreign armed forces and retains it for more than one month after being enjoined by the Government of Tunisia to leave the post, unless it is found that it was impossible for him to do so.

2. If he is convicted of an act held to be a crime or an offence against the external or internal security of the State.

3. If he engages, for the benefit of a foreign State, in acts which are incompatible with his status as a Tunisian national and which are prejudicial to Tunisia's interests.

4. If he is convicted in Tunisia or abroad for an act held to be a crime under Tunisian law and carrying a sentence of at least five years' imprisonment.

5. If he is convicted of evading his obligations under the law regarding recruitment into the armed forces.

6. If it is discovered, subsequent to issuance of the naturalization certificate, that the person concerned did not fulfil the conditions required by law allowing him to be naturalized.

7. If the alien has made a false declaration, employed fraudulent means or knowingly submitted a document containing a false or incorrect statement for the purpose of obtaining naturalization.

## No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982[2]

**United Republic of Tanzania**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 April 2000*

*Date of effect: 13 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 16 May 2000*

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982[2]

**Libyan Arab Jamahiriya**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 April 2000*

*Date of effect: 5 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 May 2000*

## No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982[2]

**République-Unie de Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 13 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 16 mai 2000*

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982[2]

**Jamahiriya arabe libyenne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 5 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 996, No. I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 996, no I-14583.
2. Ibid., vol. 1437, No. A-14583 — Ibid., vol. 1437, no A-14583.

## No. 14604. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL ANIMAL PRODUCTION AND HEALTH COMMISSION FOR ASIA, THE FAR EAST AND THE SOUTH-WEST PACIFIC. ROME, 22 JUNE 1973[1]

ACCEPTANCE

**Bhutan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 February 2000*

*Date of effect: 21 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 4 May 2000*

## No. 14604. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION RÉGIONALE DE LA PRODUCTION ET DE LA SANTÉ ANIMALES POUR L'ASIE, L'EXTRÊME-ORIENT ET LE PACIFIQUE SUD-OUEST. ROME, 22 JUIN 1973[1]

ACCEPTATION

**Bhoutan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 février 2000*

*Date de prise d'effet : 21 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 4 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 997, No. I-14604 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 997, no I-14604.

## No. 14619. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iuternational Whaling Commission

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION. LONDON, 21 AUGUST 1975[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION. LONDON, 10 JULY 1997 AND 19 AUGUST 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 14619. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Commission internationale pour la chasse à la baleine

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION INTERNATIONALE BALEINIÈRE. LONDRES, 21 AOÛT 1975[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION INTERNATIONALE BALEINIÈRE. LONDRES, 10 JUILLET 1997 ET 19 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 997, No. I-14619 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 997, no I-14619.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary of the International Whaling Commission*

Foreign and Commonwealth Office,

London

10 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 21 August 1975 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 6(2) as follows:

"(3) The Commission shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Commission in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Whaling Commission, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the International Whaling Commission which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(FOR THE SECRETARY OF STATE)

*The words "of Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Secretary of the International Whaling Commission to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

19 August 1997

I have the honour to refer to your note of 10 July which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal in acceptable to the International Whaling Commission, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Commission and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

RAY GAMBELL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Secrétaire de la Commission internationale baleinière*

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth,

Londres

Le 10 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière concernant le siège de l'Organisation, signé à Londres le 21 août 1975 (ci-après dénommé "l'Accord").

2. Je souhaite maintenant proposer qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord après le paragraphe 2 de l'Article 6, à lire comme suit :

"(3) La Commission a droit au remboursement du montant des impôts sur les primes d'assurance et à celui des taxes d'aéroport sur les passagers dans l'exercice de ses activités officielles".

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission internationale baleinière, je propose que la présente note accompagnée de votre réponse à cet effet constitue un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi à l'amendement prend effet.

POUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,
R .S. GORHAM

II

*Le Secrétaire de la Commission internationale baleinière au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres

Le 19 août 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 juillet qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la Commission internationale baleinière, laquelle accepte en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre la Commission et votre Gouvernement, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi aux amendements prend effet.

Veuillez agréer, etc.

RAY GAMBELL

## No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE COVENANT

**Sri Lanka**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 May 2000*

## No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Sri Lanka**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 mai 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PERMANENT MISSION OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA TO THE UNITED NATIONS

No:ESC/UN/36

30 May 2000

The Secretary-General
United Nations
New York
Sir,

In accordance with Article 4(3) of the International Covenant on Civil and Political Rights, of which Sri Lanka is a State Party, and on behalf of the Government, I am writing to notify you of the declaration of the state of national emergency in Sri Lanka. This declaration of an emergency, was made by means of a Presidential Proclamation under section 5 of the Public Security Ordinance (PSO) and was officially proclaimed by Gazette Extraordinary No. 1,130/8 dated 3rd May 2000, a copy of which is attached.

The Emergency Regulations have been promulgated to deal effectively with the current security situation prevailing in Sri Lanka. These are temporary measures, necessitated by the existence of an extraordinary security situation which threatens the life of the Nation and are absolutely necessary in the interest of public security.

1. United Natiaons, Treaty Series, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, Recueil des traités, vol 999, no I-14668.

In recent times, the Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE) has carried out terrorist attacks on the civilian population in Colombo and other cities. They have also engaged in large scale attacks on the security forces and on Tamil civilians living in the North and in the East. The Government, the security forces and the police, in this situation, require certain powers to successfully and strongly defend the country from indiscriminate acts of violence perpetrated by the LTTE. These Regulations are also intended to prevent any attempt by misguided elements to exploit the prevailing situation for their narrow political ends by instigating the people in other parts of the country.

The President of Sri Lanka, in a Message to the Nation on 8th May 2000 stated as follows:-

"It is our intention in arming ourselves with these special powers to act in such a manner that there will be a minimum of violations of fundamental human rights. That is why we have left out certain drastic provisions which were included in the Emergency Regulations proclaimed by the then Government in 1985 and 1989. The present Regulations too will be used only if the requirement so arises.

The Police and related officials have been instructed on how they should act towards the media and other sections. I wish to state that these Regulations are purely temporary.

The Government intends to remove them as soon as the present crisis passes. The Government has no wish whatsoever to administer the country under Emergency Regulations even for a single moment".

The following Articles have been restricted under the Emergency Regulations in the interest of national security, in the exercise of the right of derogation under Article 4(3) of the Covenant.

Article 9(2)

"Anyone who is arrested shall be promptly informed, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him".

Article 9(3)

"Anyone arrested or detained on criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release ....."

Article 12(1)

"Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence".

Article 12(2) "Everyone shall be free to leave any country, including his own".

Article 14(3)

"In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees in full equality:

a) to be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him.

b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing.

c) to be tried without undue delay....."

Article 17(1) "No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, ....."

Article 19(2) "Everyone shall have the right to freedom of expression: ....."

Article 21 "The right of peaceful assembly shall be recognized ....."

Article 22(1) "Everyone shall have the right to freedom of association with others,....."

However, no derogation has been made from the following Articles in the Covenant Article 6 (right to life); Article 7 (prohibition on torture); Article 8, paragraph 1 & 2 (prohibition on slavery and servitude); Article 11 (prohibition on imprisonment for civil debt); Article 15 (prohibition on retroactive penal measures); Article 16 (right to recognition of legal personality); and Article 18 (freedom of conscience and religion).

Please allow this notice to serve as notification to the other State Parties to the Covenant.

Additional communication will also be provided upon the termination of the state of emergency.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JOHN DE SARAM
Ambassador
Permanent Representative

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

No: ESC/UN/36

Le 30 mai 2000

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel Sri Lanka est partie, et au nom du Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que l'état d'urgence a été déclaré sur l'ensemble du territoire Sri-lankais par la proclamation faite par le Président en vertu de l'article 5 de l'ordonnance relative à la sécurité publique et a été officiellement proclamé dans le Journal officiel spécial No 1130/8 daté du 3 mai 2000, dont le texte est joint à la présente lettre.

Les Règlements d'urgence ont été promulgués pour faire efficacement face à la situation en matière de sécurité qui règne actuellement au Sri Lanka. Il s'agit de mesures temporaires rendues nécessaires par l'existence d'une situation exceptionnelle en matière de sécurité portant atteinte à la vie de la nation et absolument indispensables au maintien de la sécurité publique.

Récemment le Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE) a commis des attentats terroristes contre la population civile à Colombo et dans d'autres villes. Il a également lancé des attaques à grande échelle contre les forces de sécurité et des civils tamouls qui vivent dans le nord et dans l'est. En pareil cas, le Gouvernement, les forces de sécurité et la police doivent être investis de certains pouvoirs pour protéger efficacement et énergiquement le pays des actes de violence gratuits perpétrés par le LTTE. Ces règlements visent aussi à prévenir toute tentative d'éléments malavisés visant à exploiter la situation à des fins politiques étroites en encourageant la population à commettre de tels actes dans d'autres régions du pays.

Dans un message adressé à la nation le 8 mai 2000, le Président Sri-lankais a fait la déclaration suivante:

"Nous avons l'intention de nous doter de ces pouvoirs spéciaux pour agir de manière à ce que les violations des droits fondamentaux de l'homme soient réduites au minimum. C'est pourquoi nous avons exclu certaines dispositions draconiennes qui figuraient dans les Règlements d'urgence proclamés par le Gouvernement en place en 1985 et 1989. Par ailleurs, les présents Règlements ne seront appliqués que si la situation l'exige.

La police et les autorités apparentées ont reçu des instructions sur la conduite à suivre à l'égard des médias et autres secteurs. Je tiens à signaler que ces règlements ont un caractère purement temporaire.

Le Gouvernement se propose de les lever dès que la crise actuelle aura été surmontée. Le Gouvernement ne souhaite aucunement, ne serait-ce qu'un instant, administrer le pays dans le cadre de l'état d'urgence."

L'application des articles ci-après a été restreinte en vertu des Règlements d'urgence dans l'intérêt de la sécurité nationale, en application du droit de dérogation prévu au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte.

Article 9 (par. 2)

"Tout individu arrêté sera informé, au moment de son arrestation, des raisons de cette arrestation et recevra une notification, dans le plus court délai, de toute accusation portée contre lui."

Article 9 (par. 3)

"Tout individu arrêté ou détenu du chef d'une infraction pénale sera traduit dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires, et devra être jugé dans un délai raisonnable ou libéré."

Article 12 (par. 1)

"Quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence."

Article 12 (par. 2)

"Toute personne est libre de quitter n'importe quel pays, y compris le sien."

Article 14 (par. 3)

"Toute personne accusée d'une infraction pénale a droit, en pleine égalité, au moins aux garanties suivantes :

a) À être informée, dans le plus court délai, dans une langue qu'elle comprend et de façon détaillée, de la nature et des motifs de l'accusation portée contre elle;

b) À disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense et à communiquer avec le conseil de son choix;

c) À être jugée sans retard excessif,"

Article 17 (par. 1)

"Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires ou légales dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance..."

Article 19 (par. 2)

"Toute personne a droit à la liberté d'expression-,..."

Article 21

"Le droit de réunion pacifique est reconnu..."

Article 22 (par. 1)

"Toute personne a le droit de s'associer librement avec d'autres,..."

Toutefois, il n'a pas été dérogé aux articles ci-après du Pacte: article 6 (droit à la vie); article 7 (interdiction de la torture); article 8, paragraphes 1 et 2 (interdiction de l'esclavage et de la servitude); article 11 (interdiction de l'emprisonnement pour dette); article 15 (in-

terdiction de mesures pénales rétroactives); article 16 (droit à la reconnaissance de la personnalité juridique); et article 18 (liberté de conscience et de religion).

Je vous serais obligé de bien vouloir faire le nécessaire pour que la présente communication serve de notification aux autres États parties au Pacte. Une autre communication sera envoyée lorsque l'état d'urgence sera levé.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Le Représentant permanent,
JOHN DE SARAM

Le Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

*ACCESSION*

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2000*

*Date of effect: 19 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2000*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

*ADHÉSION*

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 19 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2000*

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989[2]

*ACCESSION*

**Cape Verde**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2000*

*Date of effect: 19 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2000*

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989[2]

*ADHÉSION*

**Cap-Vert**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 19 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 999, no I-14668
2. Ibid., Vol. 1642, No. A-14668 — Ibid., Vol. 1642, no A-14668.

## No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, I SEPTEMBER 1970[1]

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 8 May 2001*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

## No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 8 mai 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, Recueil des Traité, Vol. 1028, no I-15121.

## No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

**Namibia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 6 April 2000*

*Date of effect: 6 July 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 May 2000*

## No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

**Namibie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 6 avril 2000*

*Date de prise d'effet : 6 juillet 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1037, No. I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1037, no I-15511.

## No. 17423. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Rubber Study Gronp

HEADQUARTERS AGREEMENT. LONDON, 14 FEBRUARY 1978[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL RUBBER STUDY GROUP. LONDON, 24 JULY 1997 AND 13 AUGUST 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with its provisions

**Anthentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 17423. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Gronpe international d'étude dn caontchouc

ACCORD DE SIÈGE. LONDRES, 14 FÉVRIER 1978[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GROUPE INTERNATIONAL D'ÉTUDE DU CAOUTCHOUC. LONDRES, 24 JUILLET 1997 ET 13 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary-General of the International Rubber Study Group*

Foreign and Commonwealth Office,

London

24 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Rubber Study Group

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1120, No. I-17423 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1120, no I-17423.

regarding the Headquarters of the Group, signed at London on 14 February 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 7(2) as follows:

"(3) The Group shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Group in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Rubber Study Group, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the International Rubber Study Group which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(for the Secretary of State)

*The words "of Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Secretary-General of the International Rubber Study Group to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

13 August 1997

I have the honour to refer to your Note of 24 July 1997 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Rubber Study Group, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Study Group and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

M E CAIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Secrétaire général du Groupe international d'étude du caoutchouc*

Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth,

Londres

Le 24 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe international d'étude du caoutchouc concernant le siège du Groupe, signé à Londres le 14 février 1978 (ci-après dénommé "l'Accord").

2. Je souhaite maintenant proposer qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord après le paragraphe 2 de l'Article 7, à lire comme suit :

"(3). Le Groupe a droit au remboursement du montant des impôts sur les primes d'assurance et à celui des taxes d'aéroport sur les passagers, dans l'exercice de ses fonctions officielles".

3. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Groupe international du caoutchouc, je propose que la présente note accompagnée de votre réponse à cet effet constitue un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Groupe international d'étude du caoutchouc, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi aux amendements prend effet.

Pour le Secrétaire d'État :
R.S. GORHAM

II

*Le Secrétaire général du Groupe international d'étude du caoutchouc au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres

Le 13 août 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 24 juillet 1997, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Groupe international d'étude du caoutchouc, lequel accepte donc que ladite notc et la présente réponse constituent un Accord entre le Groupe international d'étude et votre Gouvernement, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi aux amendements prend effet.

Veuillez agréer, etc.

M.E. CAIN

## No. 17588. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bangladesh

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. LONDON, 5 JULY 1978[1]

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT LONDON ON 5 JULY 1978 (WITH SCHEDULE). DHAKA, 23 DECEMBER 1997 AND 9 JULY 1998

**Entry into force :** 9 July 1998, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 17588. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bangladesh

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. LONDRES, 5 JUILLET 1978[1]

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ À LONDRES LE 5 JUILLET 1978 (AVEC ANNEXE). DHAKA, 23 DÉCEMBRE 1997 ET 9 JUILLET 1998

**Entrée en vigueur :** 9 juillet 1998, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1129, No. I-17588 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1129, no I-17588.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Her Majesty's High Commissioner at Dhaka to the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh*

British High Commission

Dhaka

23 December 1997

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bangladesh for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at London on 5 July 1978, ("the Agreement") and to subsequent discussions which took place between the representatives of British Airways and Biman Bangladesh Airlines on 18 March 1997.

As a result of these discussions, the airlines have proposed that the Schedule to the Agreement should be amended by substituting for Schedule sections 1 and 2 thereof the Schedule sections 1 and 2 annexed to this Note.

This proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. If it is also acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and Your Excellency's Reply Note to that effect shall in accordance with Article 14 of the aforementioned Agreement constitute an agreement between our two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Reply Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

D. C. WALKER

SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline of the United Kingdom: London/ Manchester-Intermediate points-Dhaka-Points beyond except those in China, Japan and the USA.

Notes:

(1) In both directions.

(2) The uplift and discharge of traffic at Dhaka shall be restricted to traffic to and from London and Manchester. Other traffic rights may be agreed between designated airlines and approved by the aeronautical authorities from time to time.

(3) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin in London or Manchester.

Section 2

Route to be operated by the designated airline of Bangladesh: Dhaka-Intermediate points-London/Manchester-Points beyond to be agreed.

Notes:

(1) In both directions.

(2) The uplift and discharge of traffic at London and Manchester shall be restricted to traffic to and from Dhaka. Other traffic rights may be agreed between the designated airlines and approved by the aeronautical authorities from time to time.

(3) Any point or points may be omitted on any or all flights provided that services begin at Dhaka.

II

*The Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh to Her Majesty's High Commissioner at Dhaka.*

Ministry of Foreign Affairs

Dhaka

9 July 1998

No.WE/GER/207-4519

The Ministry of Foreign Affairs, Government of the People's Republic of Bangladesh, presents its compliments to the British High Commission in Dhaka and has the honour to invite their attention to the British High Commissioner's note No. 352 dated 23rd December 1997 and subsequent correspondences of 18th March 1998 and 15th June 1998 regarding some amendments to the Air Service Agreement between Bangladesh and the UK.

With reference to the above, the Ministry has the honour to inform that since the amendments have been proposed by Bangladesh Biman and British Airways following discussion held between them on 18th March 1997 regarding the revised route schedule, the concerned authorities of the Government of Bangladesh conveys its agreement to the revised route schedule.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the British High Commission in Dhaka the assurances of its highest consideration.

ABDUS SAMAD AZAD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire de Sa Majesté à Dhaka au Ministre des Affaires étrangères de la République populaire du Bangladesh*

Haute Commission britannique

Dhaka

Le 23 décembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de GrandeBretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Londres le 5 juillet 1978 ("l'Accord"), ainsi qu'aux entretiens qui ont suivi entre les entreprises de transport aérien British Airways et Biman Bangladesh Airlines le 18 mars 1997.

A l'issue de ces entretiens, lès entreprises de transport aérien ont proposé que la Liste des routes jointe à l'Accord soit modifiée en remplaçant les sections 1 et 2 de ladite liste par les sections 1 et 2 de la liste jointe à la présente note.

Ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et &Irlande du Nord. S'il en est de même pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, je suggère que la présente note, accompagnée de son annexe et de votre Note de réponse dans ce sens, constituent, conformément à l'Article 14 de lAccord précité, un Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet, lequel entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

D.C. WALKER

LISTE DES ROUTES

SECTION 1

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée du Royaume-Uni Londres - Manchester - points intermédiaires - Dhaka - points au-delà, excepté ceux situés au Chili, au Japon et aux Etats-Unis.

Notes :

1. Dans les deux sens.

2. L'embarquement et le déchargement de trafic à Dhaka seront limités au trafic à destination et en provenance de Londres et de Manchester. D'autres droits de trafic pourront

être convenus entre les entreprises de transport aérien désignées et approuvés périodiquement par les autorités aéronautiques.

3. Un ou plusieurs de ces points pourront être omis sur un ou l'ensemble des vols, à condition que les services commencent à Londres ou à Manchester.

SECTION 2

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée du Bangladesh Dhaka - points intermédiaires - Londres/Manchester - points au-delà à convenir.

Notes :

1. Dans les deux sens.

2. L'embarquement et le déchargement de trafic à Londres et à Manchester seront limités au trafic à destination et en provenance de Dhaka. D'autres droits de trafic pourront être convenus entre les entreprises de transport aérien désignées et approuvés périodiquement par les autorités aéronautiques.

3. Un ou plusieurs de ces points pourront être omis sur un ou l'ensemble des vols, à condition que les services commencent à Dhaka.

II

*Le Ministre des Affaires étrangèrs de la République populaire du Bangladesh au Haut Commissaire de Sa Majesté à Dhaka*

Ministère des Affaires étrangères,

Dhaka

Le 9 juillet 1998

No WE/GER/207-4519

Le Ministère des Affaires étrangères, Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, présente ses compliments à la Haute Commission britannique à Dhaka et a l'honneur d'attirer son attention sur la note du Haut Commissaire britannique no 352, en date du 23 décembre 1997, et l'échange de correspondance qui s'en est suivi les 18 mars 1998 et 15 juin 1998 concernant certains amendements à l'Accord relatif aux services aériens entre le Bangladesh et le Royaume Uni.

Pour ce qui précède, le Ministère est heureux de confirmer que les amendements ayant été proposés par les entreprises de transport aérien Bangladesh Biman et British Airways à la suite des entretiens organisés entre elles le 18 mars 1997, concernant la révision de la liste des routes, les autorités compétentes du Gouvernement du Bangladesh donnent leur accord à ladite liste des routes révisée.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit, etc.

ABDUS SAMAD AZAD

## No. 17931. France and Spain

AGREEMENT MODIFYING ARTICLES 4 AND 5 OF ANNEX IV TO THE CONVENTION OF 28 DECEMBER 1858 SUPPLEMENTARY TO THE TREATY BETWEEN FRANCE AND SPAIN DELIMITING THE FRONTIER FROM THE MOUTH OF THE BIDASSOA TO THE POINT WHERE THE DEPARTMENT OF BASSES-PYRÉNÉES ADJOINS ARAGON AND NAVARRA, SIGNED AT BAYONNE ON 2 DECEMBER 1856. PARIS, 15 MARCH 1968[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AMENDING THE SUPPLEMENTARY CONVENTION OF 28 DECEMBER 1858 TO THE TREATY ON DELIMITATION OF 2 DECEMBER 1856. PARIS, 22 MARCH 1999 AND MADRID, 12 NOVEMBER 1999

**Entry into force :** 12 November 1999 by exchange of letters

**Authentic texts :** French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** France, 11 May 2000

## No. 17931. France et Espagne

AVENANT MODIFIANT LES ARTICLES 4 ET 5 DE L'ANNEXE IV DE LA CONVENTION DU 28 DÉCEMBRE 1858, ADDITIONNELLE AU TRAITÉ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE POUR DÉTERMINER LA FRONTIÈRE DEPUIS L'EMBOUCHURE DE LA BIDASSOA JUSQU'AU POINT OÙ CONFINENT LE DÉPARTEMENT DES BASSES-PYRÉNÉES, L'ARAGON ET LA NAVARRE, SIGNÉ À BAYONNE LE 2 DÉCEMBRE 1856. PARIS, 15 MARS 1968[1]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE DU 28 DÉCEMBRE 1858 AU TRAITÉ DE DÉLIMITATION DU 2 DÉCEMBRE 1856. PARIS, 22 MARS 1999 ET MADRID, 12 NOVEMBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 12 novembre 1999 par échange de lettres

**Textes authentiques :** français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** France, 11 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1142, No. I-17931 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1142, no I-17931.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

22 Mar. 99

002688

Monsieur le Ministre,

La Commission Internationale des Pyrénées, sous-commission de l'abornement et de la conservation de la frontière a, au cours de sa réunion tenue à Pau les 17 et 18 septembre 1990, entériné la reconstruction de la borne 232 à un nouvel emplacement sur la frontière et exprimé le souhait, lors de la réunion tenue à Madrid le 27 octobre 1998, de voir cette modification inscrite dans les accords relatifs à la délimitation de la frontière.

Considérant que cette reconstruction n'altère en rien le tracé de Ia frontière mais qu'elle modifie l'annexe 5 de la Convention additionnelle du 28 décembre 1859 au Traité de délimitation du 2 décembre 1856, il apparaît nécessaire d'amender cette annexe comme suit:

« 232 : à 2 400 mètres de la borne précédente et à 114 mètres au-delà de la jonction de l'Errécaïdor avec la ravine appelée par les Français Imitéco-erréca et par les Espagnols Itourcharraco-erréca ; cette ravine vient de la partie du Nord».

Cette modification recueille l'accord de mon Gouvernement.

Si Votre Excellence est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, au nom du Gouvernement espagnol, la présente lettre et la réponse qui lui sera donnée constitueront l'accord de nos deux Gouvernements sur la modification ainsi apportée à la Convention additionnelle (annexe V) du 28 décembre 1858 au Traité de délimitation du 2 décembre 1856.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer l'assurance de ma haute considération.

Pour copie certifiée conforme à l'original,
Fait à Paris, le 22 mars 1999

HUBERT VEDRINE

Monsieur Abel Matutes
Ministre des Affaires Extérieures
du Royaume d'Espagne

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

Abel Matutes Juan

El Ministro de Asuntos Exteriores

Madrid, 12 de noviembre de 1999

Excmo. Sr. Hubert Vedrine
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Francesa
PARIS

Excmo. Sr. Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de 22 de marzo de 1999, por la que tiene a bien comunicar lo siguiente:

"La Comisión Internacional de los Pirineos, Subcomisión de Amojonamiento y Conservación de la Frontera, refrendó, en el curso de su reunión celebrada en Pau los días 17 y 18 de septiembre de 1990, la reconstrucción del mojón 232 en un nuevo emplazamiento en la frontera y expresó el deseo, con motivo de la reunión celebrada en Madrid el 27 de octubre de 1998, que esta modificación se reflejase en los acuerdos relativos a la delimitación de la frontera.

Considerando que esta reconstrucción no altera en nada el trazado de la frontera, pero que modifica el anexo 5 del Convenio Adicional de 28 de diciembre de 1858 al Tratado de Delimitación de 2 de diciembre de 1856, parece necesario modificar este anexo en los siguientes términos:

"232: a 2.400 metros del mojón precedente y a 114 metros más allá de la confluencia del Errecaidor con el torrente denominado por los franceses Imiteco-erreca y por los españoles Iturcharraco-erreca; este torrente viene de la parte norte".

Esta modificación refleja el acuerdo de mi Gobierno.

Si V.E. está en condiciones de dar su aprobación a lo arriba expuesto, en nombre del Gobierno español, la presente carta y la respuesta que se dé a la misma constituirán el acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la modificación así introducida en el Convenio Adicional (Anexo V) de 28 de diciembre de 1858 al Tratado de Delimitación de 2 de diciembre de 1856."

.../...

En respuesta a su referida comunicaoión, tengo la honra de manifestarle la conformidad de mi Gobierno a la modificación que propone respecto del primer párrafo del apartado correspondiente al mojón 232, constituyendo su carta y mi respuesta un Acuerdo entre ambos Gobiernos sobre este asunto.

Le ruego acepte Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 12 Novembre 1999

Monsieur Hubert Védrine
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Française
Paris
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 22 mars 1999, par laquelle vous avez l'amabilité de me communiquer ce qui suit:

*[Voir lettre I]*

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire part de la conformité de mon Gouvernement à la modification proposée en ce qui concerne le premier paragraphe de l'alinéa correspondant à la borne 232, votre lettre et ma réponse constituant un Accord entre nos deux Gouvernements sur cette question.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, le témoignage de ma haute considération.

1. Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie parle Gouvernement espagnol.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 22 March 1999

Sir,

At a meeting held at Pau on 17 and 18 September 1990, the Subcommission on Demarcation and Conservation of the Frontier of the International Commission of the Pyrenees approved the reconstruction of marker No. 232 in a new location on the frontier and, at a meeting held at Madrid on 27 October 1998, expressed the hope that this modification would be incorporated in the agreements concerning demarcation of the frontier.

Considering that this reconstruction in no way alters the demarcation of the frontier line, but amends annex V of the Convention of 28 December 1858 supplementary to the Demarcation Treaty of 2 December 1856, the annex would have to be amended as follows:

"232. 2,400 metres from the previous marker and 114 metres beyond the point where the Errécaïdor meets the ravine, descending from the north, which the French call Imitécoerréca and the Spanish, Itourcharraco-erréca."

This amendment is acceptable to my Government.

If Your Excellency is able to concur with the foregoing on behalf of the Spanish Government, this letter and the reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments amending the Supplementary Convention (annex V) of 28 December 1858 to the Demarcation Treaty of 2 December 1856.

HUBERT VÉDRINE

Mr. Abel Matutes
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 12 November 1999

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your letter of 22 March 1999 in which you informed me as follows:

*[See letter I]*

In reply to your communication, I have the honour to inform you that my Government approves the proposed amendment to the first paragraph of the section relating to marker 232, your letter and my reply constituting an Agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

Mr. Hubert Védrine
Minister for Foreign Affairs
Paris

## No. 17991. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China

PROTOCOL ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. . LONDON, 15 NOVEMBER 1978[1]

AMENDMENT TO THE PROTOCOL ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. PEKING, 17 SEPTEMBER 1998

**Entry into force :** 17 September 1998 by signature, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** Chinese and English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 17991. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Chine

PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. . LONDRES, 15 NOVEMBRE 1978[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. PÉKIN, 17 SEPTEMBRE 1998

**Entrée en vigueur :** 17 septembre 1998 par signature, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** chinois et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1146, No. I-17991 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1146, no I-17991.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 大不列颠与北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府科学技术合作议定书修正案

大不列颠与北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府(以下简称缔约双方)为执行两国间一九七八年十一月十五日在伦敦签署的科技合作协定，达成协议如下:

缔约双方一九七八年十一月十五日在伦敦签署的科技合作议定书中十六个可能合作的领域清单将由下列清单替换:

1. 基础研究
2. 生物技术
3. 新材料
4. 信息技术
5. 自动化
6. 能源
7. 通讯
8. 环境与生态
9. 航空技术
10. 航天研究与技术
11. 科研管理与政策
12. 海洋研究与技术
13. 卫生
14. 汽车技术（包括电动汽车及代用燃料）

本议定书修正案应在签署之日起生效.

下列签字人经各自政府正式授权在本议定书上签字，以资证明.

本议定书于一九九八年九月十七日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力.

| | |
|---|---|
| 大不列颠与北爱尔兰 | 中华人民共和国政府 |
| 联合王国政府 | |
| 代表 | 代表 |
| 盛博理勋爵 | 徐冠华 |
| 科技次官 | 科学技术部副部长 |

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# AMENDMENT TO THE PROTOCOL ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") in implementation of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between them done at London on 15 November 1978 have agreed as follows:

In the Protocol on Scientific and Technological Co-operation between the Contracting Parties done at London on 15 November 1978 for the list of sixteen specified possible co-operative fields there shall be substituted the following list:

1. Fundamental research;
2. Biotechnology;
3. New materials;
4. Information Technology;
5. Automation;
6. Energy;
7. Communications;
8. Environment and ecology;
9. Aviation technology;
10. Space research and technology;
11. Research management and policy;
12. Marine research and technology;
13. Hygiene;
14. Automotive technologies (including electric vehicles and alternative fuels).

This Amendment shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Amendment.

Done in duplicate at Peking on this seventeenth day of September 1998 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
DAVID SAINSBURY

For the Government of the People's Republic of China:
XU GUANHUA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

# AMENDEMENT AU PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci- après dénommés les "Parties Contractantes") pour mettre en oeuvre l'Accord sur la coopération scientifique et technique, signé entre eux à Londres le 15 novembre 1978, sont convenus de ce qui suit:

Dans le Protocole relatif à la coopération scientifique et technique entre les Parties contractantes, signé à Londres le 15 novembre 1978, la liste des seize éventuels domaines possibles de coopération est remplacée par la liste ci-après:

1. Recherche fondamentale,
2. Biotechnologie;
3. Matières nouvelles;
4. Technologie de l'information;
5. Automatisation;
6. Energie;
7. Communications;
8. Environnement et écologie;
9. Technologie de l'aviation;
10. Recherche et technologie de l'espace;
11. Gestion et politique de la recherche;
12. Recherche et technologie en matière de marine;
13. Hygiène;
14. Technologies automotrices (y compris les véhicules électriques et les combustibles de remplacement).

Le présent Amendement entre en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Amendement.

Fait en double exemplaire à Pékin le 17 septembre 1998 en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
DAVID SAINSBURY

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
XU GUANHUA

## No. 19222. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Maritime Satellite Organization

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION. LONDON, 25 FEBRUARY 1980[1]

*Termination provided by:*

36623. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Mobile Satellite Organisation. LONDON, 15 APRIL 1999[2]

Entry into force: 15 April 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 May 2000

## No. 19222. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES. LONDRES, 25 FÉVRIER 1980[1]

*Abrogation stipulée par :*

36623. Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites. LONDRES, 15 AVRIL 1999[2]

Entrée en vigueur : 15 avril 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1203, No. I-19222 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1203, no I-19222.
2. Ibid, vol. 2106, No. I-36623 — Ibid., vol. 2106, no I-36623.

## No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA, 13 NOVEMBER 1979[1]

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2000*

*Date of effect: 23 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2000*

## No. 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. GENÈVE, 13 NOVEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 23 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1302, No. I-21623 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1302, no I-21623.

## No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2000*

*Date of effect: 24 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2000*

## No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1316, No. I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1316, no I-21931.

## No. 22491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Commonwealth Telecommunications Organisation

HEADQUARTERS AGREEMENT. LONDON, 30 MARCH 1983[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANIZATION. LONDON, 7 AND 12 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 22491. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des télécommunications du Commonwealth

ACCORD DE SIÈGE. LONDRES, 30 MARS 1983[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION DES TÈLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. LONDRES, 7 ET 12 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Executive Director of the Commonwealth Telecommunications Organisation*

Foreign and Commonwealth Office,

London

7 November 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Commonwealth Telecommunica-

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1342, No. I-22491 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1342, no -22491.

tions Organisation regarding the Headquarters of the Organisation, signed at London on 30 March 1983 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 7(3) as follows:

"(4) The Organisation shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the Organisation in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Commonwealth Telecommunications Organisation, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the Commonwealth Telecommunications Organisation which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(for the Secretary of State)

*The words "of Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Executive Director of the Commonwealth Telecommunications Organisation to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

12 November 1997

I have the honour to refer to your Note of 7 November 1997 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Commonwealth Telecommunications Organisation, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Council and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

DR D SOUTER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Directeur exécutif de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth*

Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth,

Londres

Le 7 novembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth concernant le siège de l'Organisation, signé à Londres le 30 mars 1983 (ci-après dénommé "l'Accord").

2. Je souhaite maintenant proposer qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord après le paragraphe 3 de l'Article 7, à lire comme suit :

"(4). L'Organisation a droit au remboursement des impôts sur les primes d'assurance et à celui des taxes d'aéroport sur les passagers, dans l'exercice de ses activités officielles ".

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth, je suggère que la présente note accompagnée de votre réponse à cet effet constitue un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi à cet amendement prend effet.

R.S. GORHAM
Pour le Secrétaire d'État

II

*Le Directeur exécutif de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres

Le 12 novembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 7 novembre 1997, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Organisation des Télécommunications du Commonwealth, laquelle accepte donc que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre le Conseil et votre Gouvernement, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi à l'amendement prend effet.

Veuillez agréer, etc.

D. SOUTER

## No. 23369. Spain and China

AGREEMENT RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BEIJING, 19 JUNE 1978[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. MADRID, 14 JANUARY 2000 AND 29 MARCH 2000

**Entry iuto force :** 29 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** Chinese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Spain, 9 May 2000

## No. 23369. Espagne et Chine

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS CIVILS AÉRIENS. BEIJING, 19 JUIN 1978[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. MADRID, 14 JANVIER 2000 ET 29 MARS 2000

**Entrée en vigueur :** 29 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** chinois et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Espagne, 9 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1398, No. I-23369 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1398, no I-23369.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES I

REI (CANT)

**NOTA VERBAL**

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República Popular China en Madrid y se refiere al Convenio sobre Transporte Aéreo Civil entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Popular China, hecho en Pekín el 19 de junio de 1.978.

En relación con el citado Convenio este Ministerio tiene el honor de comunicar que en las consultas entre las Autoridades aeronáuticas de España y Chine celebradas en Madrid en julio de 1.998, se adoptaron los siguientes acuerdos sobre la modificación del Convenio de 19 de junio de 1.978:

1. Modificar al apartado 4 del Anejo al Convenio en los siguientes términos:

"Los puntos intermedios que serán operados sin derechos de tráfico de quinta libertad en las rutas 1 y 2 antes mencionadas serán seleccionados libremente por cada Parte y notificados a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte sesenta (60) días antes de la fecha fijada para iniciar la explotación proyectada. Los puntos seleccionados podrán ser modificados notificándolo del mismo modo y dentro del mismo plazo."

2. Suprimir el apartado 4 del Artículo 11 del Convenio.
Se entiende que en lo relativo a la nacionalidad de los miembros de la tripulación de las empresas aéreas respectivamente designadas se aplicarán las disposiciones del artículo 4 del Convenio relatives a las leyes y reglamentos nacionales.

Conforme a lo establecido en el Artículo 16 del Convenio de 19 de junio da 1.978, las modificaciones surtirán efecto después de ser confirmadas por Canje de Notas diplomáticas entre las dos Partes Contratantes. Por consiguiente, y una vez cumplidos los requisitos exigidos por el ordenamiento jurídico español, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de esa Embajada constituyan la confirmación de las modificaciones del Convenio sobre Transporte Aéreo Civil de 19 de junio de 1.978, que entrarán en vigor en la fecha de la Nota de respuesta.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Popular China el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 14 de enero de 2.000.

A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REI (CAMT)

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of Spain presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in Madrid and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on 19 June 1978.

With regard to the aforementioned Agreement, this Ministry has the honour to communicate that, during consultations held in Madrid in July 1998, the aeronautical authorities of Spain and China agreed on the following amendments to the Agreement of 19 June 1978:

1. Paragraph 4 of the annex to the Agreement shall be amended as follows:

"The intermediate points that shall be operated without fifth-freedom traffic rights on routes 1 and 2 above shall be chosen freely by each Party and the aeronautical authorities of the other Party shall be notified thereof sixty (60) days before the date scheduled for the start of the planned operation. The points selected may be changed through notification in the same manner and within the same time frame."

2. Paragraph 4 of article 11 of the Agreement shall be deleted.

It shall be understood that article 4 of the Agreement, relating to domestic laws and regulations, shall be applicable to the nationality of the crew members of either designated airline.

As stipulated in article 16 of the Agreement of 19 June 1978, the amendments shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes between the two Contracting Parties. Accordingly, and once the requirements of the Spanish legal system have been met, this Ministry has the honour to propose that this note and the Embassy's reply shall constitute confirmation of the amendments to the Agreement relating to civil air transport of 19 June 1978, which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 14 January 2000

The Embassy of the People's Republic of China

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÉRES

NOTE VERBALE

Le Ministère espagnol des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République populaire de Chine à Madrid et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 19 juin 1978.

S'agissant de l'Accord susmentionné, le Ministère espagnol des affaires étrangères tient à communiquer qu'au cours des consultations qui se sont tenues à Madrid en juillet 1998, les autorités aéronautiques de l'Espagne et de la Chine sont convenues de modifier l'Accord du 19 juin 1978 comme indiqué ci-après :

1. Le paragraphe 4 de l'annexe à l'Accord est amendé comme suit :

« Les points intermédiaires qui seront exploités sans droits de trafic de cinquième liberté sur les routes 1 et 2 susmentionnées, seront choisis librement par chaque Partie et les autorités aéronautiques de l'autre Partie en seront notifiées soixante (60) jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation envisagée. Les points sélectionnés pourront être modifiés par notification transmise de la même manière et dans les mêmes délais. ».

2. Le paragraphe de l'article 11 de l'Accord est supprimé.

Il est entendu que l'article 4 de l'Accord, qui porte sur les lois et règlements internes, s'appliquera à la nationalité des membres de l'équipage de l'une et l'autre entreprise désignée.

Comme stipulé à l'article 16 de l'Accord du 19 juin 1978, les amendements entreront en vigueur dès leur confirmation par un échange de notes diplomatiques entre les deux Parties contractantes. En conséquence, et une fois accomplies les modalités prévues par le droit espagnol, le Ministère espagnol des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent confirmation des amendements à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 19 juin 1978, lesquels entreront en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 14 janvier 2000

L'Ambassade de la République populaire de Chine

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

II

# 中华人民共和国大使馆

（00）V字第27号

西班牙外交部：

中华人民共和国驻西班牙大使馆向西班牙外交部致意并谨提及外交部二000年一月十四日第3/18号照会，内容如下：

“西班牙外交部向中国驻西班牙大使馆致意，并谨提及一九七八年六月十九日在北京签订的《西班牙王国政府和中华人民共和国政府民用航空运输协定》。

关于此协定，外交部谨告知：在一九九八年七月于马德里举行的磋商中，西中两国民航当局就修改一九七八年六月十九日签订的《协定》达成以下协议：

1、对协定附件的第四款修改如下：‘各方可自由选择前面所述的航线1（即中方航线）和航线2（西方航线）上无第五自由交通权的中间经停点，并在已确定的计划运营开始日的六十天前通知另一方的民航当局。可对所选经停点进行变更，并以同样方式在同样期限内通告对方。’

2、取消《协定》第十一条第四款。关于各方指定的航空公司机组人员的国籍问题，将执行《协定》第四条中有关的国内法律和规章规定。

根据一九七八年六月十九日签订的《协定》的第十六条规定，《协定》的修改经缔约双方通过外交换文确认后即可

# 中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

生效。因此，在履行了西班牙法律规定的手续后，外交部谨建议：本照会和贵馆的复照将作为对一九七八年六月十九日签订的《民用航空运输协定》修改的确认，复照日期将作为上述修改条款的生效日期。

顺致最崇高的敬意。”

大使馆谨代表中华人民共和国政府确认同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

(00) series V No. 27

To the Ministry of Foreign Affairs of Spain:

The Embassy of the People's Republic of China in Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Spain, and has the honour to refer to the Ministry's note verbale No. 3/18 of 14 January 2000, which reads as follows:

*[See note I]*

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Embassy confirms the content of the above note verbale.

The Embassy of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN SPAIN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Au Ministère espagnol des affaires étrangères :

L'Ambassade de la République populaire de Chine en Espagne présente ses compliments au Ministère espagnol des affaires étrangères et à l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère No 3/18 en date du 14 janvier 2000, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, l'Ambassade confirme le contenu de la note verbale susmentionnée.

L'Ambassade de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN ESPAGNE

## No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Date of effect: 8 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

## No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 8 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1409, no I-23583.

## No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION[2]

**Poland**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 1997*

*Date of effect: 18 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

## No. 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION[2]

**Pologne**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 18 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1439, No. 1-24404 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1439, no 1-24404.
2. Ibid., Vol. 1505, No. A-24404 — Ibid., Vol. 1505, no A-24404.

## No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION[2]

**Poland**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 1997*

*Date of effect: 18 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

## No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION[2]

**Pologne**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 18 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1456, no I-24631.
2. Ibid., Vol. 1456, No. A-24631 — Ibid., Vol. 1456, no A-24631.

## No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON RATIFICATION[2]

**Poland**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 June 1997*

*Date of effect: 18 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

## No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RETRAIT DE RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION[2]

**Pologne**

*Réception de la notification par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 juin 1997*

*Date de prise d'effet : 18 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Serics, Vol. 1457, No. I-24643 — Nations Unies, Recucil dcs Traités, Vol. 1457, no I-24643.
2. Ibid., Vol. 1505, No. A-24643 — Ibid., Vol. 1505, no A-24643.

## No. 24700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. PANAMA CITY, 7 OCTOBER 1983[1]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT PANAMA CITY ON 7 OCTOBER 1983 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. PANAMA CITY, 25 MARCH 1999 AND 5 MAY 1999

**Entry into force :** 5 May 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 24700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Panama

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. PANAMA, 7 OCTOBRE 1983[1]

ECHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À PANAMA LE 7 OCTOBRE 1983. PANAMA, 25 MARS 1999 ET 5 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 5 mai 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1461, No. I-24700 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1461, no I-24700.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**No. 1**

*The British Embassy at Panama City to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama*

Panama City
25 March 1999

NOTA No. 16

La Embajada de Su Majestad Británica saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Panamá para la Promoción y Protección de Inversiones firmado en Panamá el 7 de octubre de 1983 y de acuerdo con lo estipulado en el Artículo 10 del mismo, desea proponer que el Acuerdo sea extendido para cubrir la Isle of Man y los Bailiwicks (Distritos Administrativos) de Guernsey y Jersey.

Si el Gobierno de la República de Panamá encuentra esta propuesta aceptable, la Embajada Británica tiene el honor de sugerir que la presente Note, junto con la respuesta del Gobierno de la República de Panamá, sirva de Acuerdo entre los dos Gobiernos y que esta entrare a regir a partir de la fecha de su respuesta.

La Embajada de Su Majestad Británica en Panamá aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

**No. 2**

*The Ministry of Foreign Affairs of the Repulic of Panama to the British Embassy at Panama City*

Panama City
5 May 1999

DT/152

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y tiene el honor de avisar recibo dc su nota No. 16 fechada 25 de marzo de 1999, referente al Acuerdo entre el Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la Promoción y Protección de Inversiones, firmado en Panamá el 7 de octubre de 1983 que dice lo siguiente:

[See note I --Voir note I]

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de confirmar a la Honorable Embajada de Su Majestad Británica que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de la Honorable Embajada de Su Majestad Británica y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, la cual entrará a regir en esta fecha.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de Su Majestad Británica las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

I

Panama City, 25 March 1999

Note No. 16

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Panama for the Promotion and Protection of Investments signed at Panama City on 7 October 1983 and, in accordance with the provisions of Article 10 thereof, would like to propose that the Agreement be extended to cover the Isle of Man, and the Bailiwicks (Administrative Districts) of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama, the British Embassy has the honour to suggest that the present Note, together with the reply from the Government of the Republic of Panama, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply.

Her Britannic Majesty's Embassy in Panama avails itself of this opportunity take to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

II

DT/I52

Panama City, 5 May 1999

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama presents its compliments to the Honourable Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and has the honour to acknowledge receipt of your Note No. 16 dated 25 March 1999, regarding the Agreement between the Government of the Republic of Panama and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, signed in Panama on 7 October 1983, which read as follows:

*[See note I]*

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm to the Honourable Embassy of Her Britannic Majesty that the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that the Honourable Embassy of Her Britannic Majesty's note and

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom - Traduction fournie par le Gouvernment du Royaume-Uni.

this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to reiterate to the Honourable Embassy of Her Britannic Majesty the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade britannique à Panama au Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama*

Panama, le 25 mars 1999

Note no 16

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Panama relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à Panama le 7 octobre 1983 et, conformément aux dispositions de l'Article 10 de ce dernier, propose que l'Accord soit étendu à l'Ile de Man et aux Bailliages (Districts administratifs) de Guernesey et de Jersey.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Panama, l'Ambassade britannique suggère que la présente Note accompagnée de la réponse du Gouvernement de la République de Panama constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de la réponse.

L'Ambassade de sa Majesté britannique au Panama saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama à l'Ambassade britannique à Panama*

Panama, le 5 mai 1999

DT/152

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Panama présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa Note no 16 en date du 25 mars 1999, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à Panama le 7 octobre 1983, et qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère des Affaires étrangères est heureux de confirmer à l'Ambassade de Sa Majesté britannique que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama et que la note de l'Ambassade de Sa Majesté britannique et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à cette date-ci.

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

## No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985[1]

ACCESSION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2000*

*Date of effect: 15 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2000*

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2000*

*Date of effect: 29 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2000*

## No. 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985[1]

ADHÉSION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 15 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2000*

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 29 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1513, No. I-26164 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1513, no I-26164.

## No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

ACCESSION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2000*

*Date of effect: 15 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2000*

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2000*

*Date of effect: 29 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2000*

## No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

ADHÉSION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 15 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2000*

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 29 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1522, no I-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992[1]

*ACCESSION*

**Fiji**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2000*

*Date of effect: 15 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2000*

*RATIFICATION*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2000*

*Date of effect: 29 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2000*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992[1]

*ADHÉSION*

**Fidji**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 15 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2000*

*RATIFICATION*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 29 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1785, No. A-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, no A-26369.

## No. 26843. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Oslo Commission and Paris Commission

AGREEMENT RELATING TO THE STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COMMISSIONS IN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 27 JULY 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT RELATING TO THE COMMISSIONS ESTABLISHED BY THE CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING FROM SHIPS AND AIRCRAFT 1972 AND THE CONVENTION FOR THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES 1974. LONDON, 10 JULY 1997 AND 28 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 26843. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Commission d'Oslo et Commission de Paris

ACCORD CONCERNANT LE STATUT, LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES COMMISSIONS AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 27 JUILLET 1979[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD CONCERNANT LES COMMISSIONS INSTITUÉES PAR LA CONVENTION DE 1972 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE PAR LES OPÉRATIONS D'IMMERSION EFFECTUÉES PAR LES NAVIRES ET AÉRONEFS ET LA CONVENTION DE 1974 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE D'ORIGINE TELLURIQUE. LONDRES, 10 JUILLET 1997 ET 28 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1546, No. I-26843 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1546, no I-26843.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Executive Secretary of the Oslo and Paris Commissions*

Foreign and Commonwealth Office,

London

10 July 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Oslo and Paris Commissions, regarding the Headquarters of the Commissions signed at London on 27 July 1979 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 5(2) as follows:

"(3) Each Commission shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by it in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Oslo and Paris Commissions, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Oslo and Paris Commissions which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(for the Secretary of State)

II

*The Executive Secretary of the Oslo and Paris Commissions to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

28 October 1997

I have the honour to refer to your Note of 10 July 1997 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Oslo and Paris Commissions, who therefore agree that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Commissions and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

B VAN DE WETERING

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Secrétaire exécutif des Commissions d'Oslo et de Paris*

Ministère des affaires étrangères et des affaires du Commonwealth,

Londres

Le 10 juillet 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Commissions d'Oslo et de Paris concernant le siège des Commissions, signé à Londres le 27 juillet 1979 (ci-après dénommé "l'Accord").

2. Je propose maintenant qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord après l'Article 5(2), à lire comme suit :

"(3). Chaque Commission a droit au remboursement des impôts sur les primes d'assurance et à celui des taxes d'aéroport sur les passagers, dans l'exercice de ses fonctions officielles".

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément des Commissions d'Oslo et de Paris, je suggère que la présente note accompagnée de votre réponse à cet effet constitue un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Commissions d'Oslo et de Paris, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi à l'amendement prend effet.

R.S. GORHAM
Pour le Secrétaire d'État

II

*Le Secrétaire exécutif des Commissions d'Oslo et de Paris au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres

Le 28 octobre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 10 juillet 1997, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément des Commissions d'Oslo et de Paris, lesquelles acceptent donc que ladite note et la présente réponse constituent un Accord entre les Commissions et votre Gouvernement, entrant en vigueur à la date à laquelle la législation britannique donnant force de loi aux amendement prend effet.

Veuillez agréer, etc.

B. VAN DE WETERING

## No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. VIENNA, 20 DECEMBER 1988[1]

COMMUNICATION

**Singapore**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 May 2000*

## No. 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988[1]

COMMUNICATION

**Singapour**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 mai 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The provisions of article 12, paragraph 10(a) of the Convention should apply to all substances in Table I annexed to the Convention. The Permanent Mission of the Republic of Singapore to the United Nations would also like to request the Secretary-General to inform all Governments that those provisions should also be extended to the following substances listed in Table II annexed to that Convention, namely: acetic anhydride and potassium permanganate.

The Permanent Mission of Singapore to the United Nations further requests the Secretary- General to indicate that the following competent authority should be notified in advance of any exportation to the territory of the Republic of Singapore of all the substances in Table I and the two substances referred to above, listed in Table II of the Convention:

Director, CNB

Central Narcotics Bureau

2 Outram Road

Singapore 169036

Tel: (65) 325 6666

Fax: (65) 227 3978"

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 10 de l'article 12 de la Convention s'appliquent à toutes les substances inscrites au tableau I annexé à la Convention. La Mission permanente de la République de Singapour auprès des Nations Unies prie aussi le Secrétaire général de bien vouloir informer tous les gouvernements que l'application de ces

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1582, No. I-27627 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1582, no I-27627.

dispositions est étendue aux substances suivantes inscrites au tableau II annexé à la Convention: l'anhydride acétique et le permanganganate de potassium.

La Mission permanente de la République de Singapour auprès de l'Organisation des Nations Unies prie également le Secrétaire général de préciser que l'autorité compétente désignée ci- dessous doit être informée, avant le fait, de toute exportation vers le territoire de la République de Singapour de toutes les substances inscrites au tableau I et des deux substances visées ci-dessus inscrites au tableau II de la Convention :

Director, CNB

Central Narcotics Bureau

2 Outram Road

Singapore 169036

Téléphone : (65) 325 6666

Télécopie : (65) 227 3978

## No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989[1]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

**Yugoslavia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 May 2000*

*Date of effect: 23 January 1992*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 May 2000*

## No. 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989[1]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

**Yougoslavie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1662, No. I-28603 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1662, no I-28603.

## No. 28661. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. VALLETTA, 4 OCTOBER 1986[1]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT VALLETTA ON 4 OCTOBER 1986 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. VALLETTA, 6 AND 21 JULY 1999

**Entry into force :** 21 July 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 28661. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LA VALETTE, 4 OCTOBRE 1986[1]

ECHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À LA VALETTE LE 4 OCTOBRE 1986. LA VALETTE, 6 ET 21 JUILLET 1999

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1667, No. I-28661 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1667, no I-28661

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The United Kingdom Acting High Commissioner at Valletta to the Minister of Foreign Affairs of Malta*

Note No: 64/99

British High Commission

Valletta

6 July 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malta for the Promotion and Protection of Investments done at Valletta on 4 October 1985 and, in accordance with the provisions of Article 11 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Malta, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my highest consideration.

P. TISSOT

II

*The Minister of Foreign Affairs of Malta to the United Kingdom Acting High Commissioner at Valetta*

Valletta

21 July 1999

N.V. 869/99

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 6th July, 1999, regarding the Agreement between the Government of the Republic of Malta and the

Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to the Government of the Republic of Malta, who therefore agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to you Excellency the assurance of my highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire p.i. du Royaume-Uni à La Valette au Ministre des Affaires étrangères de Malte*

Note no 64/99

Haute Commission britannique

La Valette, le 6 juillet 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Malte relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à La Valette le 4 octobre 1986 et, conformément aux dispositions de l'Article 11 de ce dernier, de proposer que l'Accord soit étendu à l'Ile de Man et aux Bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Malte, je suggère que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

P. TISSOT

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de Malte au Haut Commissaire p.i. du Royaume-Uni à La Valette*

La Valette, le 21 juillet 1999

N.V. 869/99

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 juillet 1999 concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de confirmer que la proposition contenue dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Malte, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la présente date.

Je saisis cette occasion, etc.

## No. 28907. Multilateral

JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. VIENNA, 21 SEPTEMBER 1988[1]

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 24 March 2000*

*Date of effect: 24 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 May 2000*

## No. 28907. Multilatéral

PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. VIENNE, 21 SEPTEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 24 mars 2000*

*Date de prise d'effet : 24 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1672, No. I-28907 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1672, no I-28907.

## No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 May 2000*

*Date of effect: 29 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 May 2000*

## No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 29 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1673, No. I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1673, no I-28911.

## No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992[1]

APPROVAL

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 May 2000*

*Date of effect: 9 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 May 2000*

RATIFICATION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2000*

*Date of effect: 15 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2000*

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 May 2000*

*Date of effect: 23 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 May 2000*

## No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992[1]

APPROBATION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 9 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 mai 2000*

RATIFICATION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 15 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2000*

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 23 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1771, no. I-30822 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1771, no I-30822.

## No. 30862. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. . KATHMANDU, 2 MARCH 1993[1]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT KATHMANDU ON 2 MARCH 1993 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. KATHMANDU, 20 AND 22 APRIL 1999

**Entry into force :** 22 April 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 30862. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. . KATMANDOU, 2 MARS 1993[1]

ECHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NÉPAL RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À KATMANDOU LE 2 MARS 1993. KATMANDOU, 20 ET 22 AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 22 avril 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1772, No. I-30862 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1772, no I-30862.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Foreign Secretary, Ministry of Foreign Affairs for Nepal*

Kathmandu

20 April 1999

Dear Secretary,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal for the Promotion and Protection of Investments done at Kathmandu on 2 March 1993 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to His Majesty's Government of Nepal, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

L B SMITH

II

*The Foreign Secretary, Ministry of Foreign Affairs for Nepal to Her Majesty's Ambassador at Kathmandu*

22 April 1999

Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 20 April 1999, regarding the Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the proposal in the above Note is acceptable to His Majesty's Government of Nepal, which therefore agrees that Your Excellency's Note and

this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MURARI RAJ SHARMA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Katmandou au Secrétaire d'État, Ministère des Affaires étrangères pour le Népal*

Katmandou, le 20 avril 1999

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à Katmandou le 2 mars 1993 et, conformément aux dispositions de son Article 12, de proposer que l'Accord soit étendu à l'Ile de Man et aux Bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, je suggère que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L.B. SMITH

II

*Le Secrétaire d'État, Ministère des Affaires étrangères du Népal à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Katmandou*

Le 22 avril 1999

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 20 avril 1999 concernant l'Accord entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Je suis heureux de confirmer que la proposition contenue dans la note mentionnée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la présente date.

Je saisis cette occasion, etc.

MURARI RAJ SHARMA

## No. 31252. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994. 30 MARCH 1994[1]

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1994, AS EXTENDED UNTIL 30 SEPTEMBER 2001, WITH MODIFICATIONS, BY RESOLUTION NO. 384 ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL IN LONDON ON 21 JULY 1999. LONDON, 30 MARCH 1994

*ACCESSION*

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2000*

*ACCESSION*

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2000*

## No. 31252. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. 30 MARS 1994[1]

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ, TEL QUE PROROGÉ JUSQU'AU 30 SEPTEMBRE 2001, AVEC MODIFICATIONS, PAR LA RÉSOLUTION NO 384 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ À LONDRES LE 21 JUILLET 1999. LONDRES, 30 MARS 1994

*ADHÉSION*

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2000*

*ADHÉSION*

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1827, No. I-31252 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1827, no I-31252.

*ACCESSION*

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2000*

*Date of effect: 1 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2000*

*ADHÉSION*

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2000*

## No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2000*

*Date of effect: 2 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2000*

*declarations:*

## No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2000*

*déclarations :*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1833, No. 1-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1833, no 1-31363.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

DE CONFORMIDAD CON EL ARTICULO 310 DE LA CONVENCION DE NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR, EL GOBIERNO DE NICARAGUA DECLARA:

1.- QUE NO SE CONSIDERA OBLIGADO POR CUALQUIERA DE LAS DECLARACIONES O MANIFESTACIONES, CUALQUIERA QUE SEA SU ENUNCIADO O DENOMINACION, HECHAS POR LOS OTROS ESTADOS EN TORNO A SU FIRMA, ACEPTACION, RATIFICACION O ADHESION DE LA CONVENCION Y QUE RESERVA SU POSICION PARA SER EXPRESADA EN CUALQUIER MOMENTO EN LO QUE RESPECTA A CUALQUIERA DE ESAS DECLARACIONES O MANIFESTACIONES.

2.- QUE LA RATIFICACION DE ESTA CONVENCION NO IMPLICA RECONOCIMIENTO O ACEPTACION DE CUALQUIER RECLAMO TERRITORIAL HECHO POR UN ESTADO PARTE DE LA CONVENCION NI IMPLICA EL RECONOCIMIENTO AUTOMATICO DE CUALQUIER FRONTERA TERRESTRE O MARITIMA.

DE CONFORMIDAD CON EL INCISO 1 DEL ARTICULO 287 DE LA CONVENCION, NICARAGUA DECLARA QUE UNICAMENTE ACEPTA EL RECURSO A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA COMO MEDIO DE SOLUCION DE LAS CONTROVERSIAS RELATIVAS A LA INTERPRETACION O APLICACION DE LA CONVENCION.

NICARAGUA DECLARA QUE LA CATEGORIA DE CONTROVERSIAS CONTEMPLADAS EN LOS ACAPITES (A), (B) Y (C) DEL INCISO 1 DEL ARTICULO 298 DE LA CONVENCION, UNICAMENTE ACEPTA EL RECURSO A LA CORTE INTERNACIONAL DE JUSTICIA COMO MEDIO PARA RESOLVERLAS.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

In accordance with article 310 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, the Government of Nicaragua hereby declares:

1. That it does not consider itself bound by any of the declarations or statements, however phrased or named, made by other States when signing, accepting, ratifying or acceding to the Convention and that it reserves the right to state its position on any of those declarations or statements at any time.

2. That ratification of the Convention does not imply recognition or acceptance of any territorial claim made by a State party to the Convention, nor automatic recognition of any land or sea border.

In accordance with article 287, paragraph 1, of the Convention, Nicaragua hereby declares that it accepts only recourse to the International Court of Justice as a means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention.

Nicaragua hereby declares that it accepts only recourse to the International Court of Justice as a means for the settlement of the categories of disputes set forth in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of article 298 of the Convention.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 310 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, le Gouvernement nicaraguayen déclare :

1. Qu'il ne se considère tenu par aucune des déclarations et manifestations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, faites par les autres États au moment de signer, d'accepter, de ratifier la Convention ou d'y adhérer, qu'il réserve sa position sur ses déclarations ou manifestations, position qu'il pourra exposer à n'importe quel moment.

Que la ratification de la présente Convention n'implique ni reconnaissance ni acceptation des prétentions

territoriales éventuelles d'un État partie à la Convention, ni reconnaissance ipso facto d'une frontière terrestre ou maritime quelconque.

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention, le Nicaragua déclare qu'il n'accepte que le recours à la Cour internationale de Justice comme le moyen de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

Le Nicaragua déclare qu'il n'accepte que le recours à la Cour internationale de Justice comme moyen de régler les différends visés aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention.

## No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

CONSENT TO BE BOUND

**Nicaragua**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 2000*

*Date of effect: 2 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 2000*

## No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

**Nicaragua**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 2 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1836, no I-31364.

## No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994[1]

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999[2]

*ACCESSION*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 2000*

*Date of effect: 26 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 2000*

## No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994[1]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999[2]

*ADHÉSION*

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 26 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1882, No. I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1882, no I-32022.
2. Ibid., vol. 2073, No. A-32022 — Ibid., vol. 2073, no A-32022.

## No. 32762. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador

AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. . QUITO, 10 MAY 1994[1]

EXCHANGE OF NOTES EXTENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT QUITO ON 10 MAY 1994 TO THE ISLE OF MAN AND THE BAILIWICKS OF GUERNSEY AND JERSEY. QUITO, 22 APRIL 1999 AND 18 MAY 1999

**Entry into force :** 18 May 1999, in accordance with its provisions

**Anthentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 32762. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. . QUITO, 10 MAI 1994[1]

ECHANGE DE NOTES ÉTENDANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN ET AUX BAILLIAGES DE GUERNESEY ET DE JERSEY DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS SIGNÉ À QUITO LE 10 MAI 1994. QUITO, 22 AVRIL 1999 ET 18 MAI 1999

**Entrée en vigueur :** 18 mai 1999, conformément à ses dispositions

**Textes autheutiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1919, No. I-32762 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1919, no I-32762.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Chargé d'Affaires at Quito to the Minister of Foreign Affairs for Ecuador*

Quito

22 April 1999

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador for the Promotion and Protection of Investments done at Quito on 10 May 1994 and, in accordance with the provisions of Article 12 thereof, to propose that the Agreement shall be extended to the Isle of Man, and the Bailiwicks of Guernsey and Jersey.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ALAN WEEKS

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Minister of Foreign Affairs for Ecuador to the Chargé d'Affaires at Quito*

*Quito*
*18 May 1999*

NOTA No. 9291-12
GM/SE/DGNEI/99

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a Usted en relación con su atenta comunicación de 22 de abril pasado, sobre la ampliación del Acuerdo entre el Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para la Promoción y Protección de Inversiones, cuyo texto en español es el siguiente:

"Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador para la Promoción y Protección de Inversiones suscrito en Quito el 10 de mayo de 1994 y, según lo establecido en el Artículo 12 del mismo, para proponer que el Convenio sea extendido a la Isla Man y a los Bailiwicks de Guernsey y Jersey.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la respuesta de Su Excelencia para ese efecto constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entraría en vigencia en la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para expresar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A R Weeks
Encargado de Negocios a.i."

Al respecto, me es grato manifestarle que los términos contenidos en su comunicación son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador. En consecuencia dicha comunicación y la presente respuesta constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos países.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

JOSÉ AYALA LASSO

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

Note No 9291-12

GM/SE/DGNEI/99

Mr Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge your note dated 22 April 1999, regarding the extension of the Agreement between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Promotion and Protection of Investments, which read as follows:

*[See note I]*

In this regard, I have pleasure in confirming that the proposal in the above note is acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, which therefore agrees that your note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

1. Translation supplied by the Government of Great Britain — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'Affaires à Quito au Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur*

Quito, le 22 avril 1999

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, signé à Quito le 10 mars 1994 et, conformément aux dispositions de son Article 12, de proposer que l'Accord soit étendu à l'Ile de Man et aux Bailliages de Guernesey et de Jersey.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, je suggère que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

ALAN WEEKS

II

Quito, le 18 mai 1999

NOTE no 9291-12

GM/SE/DGNEI/99

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 22 avril 1999, concernant l'extension de l'Accord entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

A ce sujet, je suis heureux de confirmer que la proposition contenue dans la note ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur et qu'en conséquence, votre note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur à cette date-ci.

Je saisis cette occasion, etc.

JOSÉ AYALA LASSO

## No. 33355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Oil Pollntion Compensation Fund

HEADQUARTERS AGREEMENT. LONDON, 30 MAY 1996[1]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL OIL POLLUTION COMPENSATION FUND 1992. LONDON, 1 AND 8 DECEMBER 1997

**Entry into force :** 1 August 1999, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 17 May 2000

## No. 33355. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollntion par les hydrocarbures

ACCORD DE SIÈGE. LONDRES, 30 MAI 1996[1]

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION DES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES 1992. LONDRES, 1 ET 8 DÉCEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 1er août 1999, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 17 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1945, No. I-33355 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1945, no I-33355.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Director of the International Oil Pollution Compensation Fund 1992*

Foreign and Commonwealth Office,

London

1 December 1997

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund 1992 regarding the Headquarters of the 1992 Fund, signed at London on 30 May 19961 (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. 1 now have the honour to propose that a new Article be inserted in the Agreement after Article 8(3) as follows:

"(4) The 1992 Fund shall be accorded a refund of Insurance Premium Tax and Air Passenger Duty paid by the 1992 Fund in the exercise of its official activities."

3. If the foregoing proposal is acceptable to the International Oil Pollution Compensation Fund 1992, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom* and Northern Ireland and the International Oil Pollution Compensation Fund 1992 which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into force.

R S GORHAM
(for the Secretary of State)

*The words "or Great Britain" were omitted from the original United Kingdom note in error.

II

*The Director of the International Oil Pollution Compensation Fund 1992 to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

8 December 1997

I have the honour to refer to your Note of I December 1997 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the International Oil Pollution Compensation Fund 1992, which therefore agrees that the Note and the present reply shall constitute an Agreement between the 1992 Fund and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendments comes into force.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

MANS JACOBSSON

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Directeur du Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Londres, le 1er décembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992 signé à Londres le 30 mai 1996 (ci-après dénommé «l'Accord»).

Je souhaite maintenant proposer qu'un nouvel article soit inséré dans l'Accord après le paragraphe 3 de l'article 8 ainsi libellé :

«Le Fonds 1992 a droit au remboursement du montant des impôts sur les primes d'assurance et à celui des taxes d'aéroport sur les passagers payées par le Fonds 1992 dans l'exercice de ses fonctions officielles.»

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992 qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant force de loi à l'amendement entrera en vigueur.

Pour le Secrétaire d'État
R. S. GORHAM

II

*Le Directeur du Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992 au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

Londres, le 8 décembre 1997

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 1er décembre 1997 ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous faire part que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Fonds international d'indemnisation des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures 1992 lequel accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Fonds 1992 et votre gouvernement qui entrera en vigueur à la date à laquelle la législation du Royaume-Uni donnant force de loi aux amendements entrera en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

MANS JACOBSSON

## No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

RATIFICATION

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 May 2000*

*Date of effect: 13 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 May 2000*

## No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

RATIFICATION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 13 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1954, No. I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1954, no I-33480.

## No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26 JANUARY 1994[1]

ACCESSION

**Vanuatn**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2000*

*Date of effect: 19 May 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2000*

## No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 26 JANVIER 1994[1]

ADHÉSION

**Vanuatu**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 19 mai 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 1955, No. I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 1955, no I-33484.

## No. 34939. Belgium and China

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. BEIJING, 18 APRIL 1985[1]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL, SIGNED AT BEIJING ON 18 APRIL 1985. BEIJING, 27 NOVEMBER 1996

**Entry into force :** 4 May 2000, in accordance with article VII

**Authentic texts :** Chinese, Dutch, English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Belgium, 23 May 2000

## No. 34939. Belgique et Chine

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. BEIJING, 18 AVRIL 1985[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE AMENDANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BEIJING LE 18 AVRIL 1985. BEIJING, 27 NOVEMBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 4 mai 2000, conformément à l'article VII

**Textes anthentiques :** chinois, néerlandais, anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Belgique, 23 mai 2000

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2025, No. I-34939 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2025, no I-34939.

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

# 比利时王国政府和中华人民共和国政府关于修订1985年4月18日在北京签订的对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定和议定书的附加议定书

比利时王国政府和中华人民共和国政府愿意修订1985年4月18日在北京签订的比利时王国政府和中华人民共和国政府关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定和议定书(以下分别简称"协定"和"议定书"),

达成协议如下:

**第一条**

取消协定第二条第三款第(二)项的规定,用下列规定代替:

"(二)在中国:

1、个人所得税;

2、外商投资企业和外国企业所得税;

3、地方所得税；

包括对上述税种的源泉扣缴的税收和预缴款。

（以下简称“中国税收”）”

**第二条**

取消协定第十一条第三款的规定，用以下规定代替：

“三、虽有第二款的规定，发生在缔约国一方的下列利息，应在该缔约国免税：

（一）缔约国另一方取得的利息；

（二）资本完全由缔约国另一方拥有或经缔约国双方主管当局一致同意的银行或者信贷机构收到的利息；

（三）缔约国另一方居民收到的利息，其债权或贷款是属于该缔约国另一方并经缔约国双方主管当局一致同意的机构直接或间接提供资金或担保的。”

**第三条**

取消协定第十六条的规定，用以下条款代替：

"第十六条

**董事费**

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员或监督委员会或类似机构的成员取得的董事费、会议津贴和其他类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

以上规定也应适用于本款所述的人由于履行类似职务取得的款项。

二、然而，第一款所述的人由于履行日常管理或技术性工作从公司取得的报酬，应作为在公司受雇取得的报酬，按照第十五条的规定征税。"

**第四条**

协定第十八条第二款作以下补充：

"缔约国一方为补充其社会保险制度的福利，根据其建立的公共福利计划支付的退休金和其他款项，也可以在该缔约国一方征税。"

**第五条**

取消协定第二十三条第一款第(二)项和第(三)项的规定，用下列规定代替：

"(二)除适用比利时法律关于从境外缴纳的税款从比利时税额中扣除的规定外,比利时居民取得的全部所得项目中如果有按照第十条第二款应纳税的,并且按照下述第(三)项不免予征收比利时税收的股息、按照第十一条第二款或第七款应纳税的利息、或者按照第十二条第二款或第六款应纳税的特许权使用费,就上述所得征收的中国税收,应允许从有关该所得的比利时税收中抵免。

对于从与中国的工业和商业发展项目密切相关的投资取得的上述股息、利息和特许权使用费,当该项所得根据本协定的规定及中国法律的一般规定,应在中国征税,但由于其特别和暂时的措施实际没有征收的中国税收,比利时也应允许从其税收中给于抵免。该项抵免对股息和特许权使用费按15%计算,对利息按10%计算,但抵免数额不应超过抵免前计算的归属该项所得项目的比利时税收。但该项规定应仅适用于该附加议定书生效年度的次年一月一日起开始的十年,缔约国双方主管当局可相互协商延长六期限。

(三)比利时居民公司从中国居民公司取得的股

息，根据第十条第二款可以在中国征税的，应按照比利时法律规定的条件和范围在比利时免征公司所得税。”

**第六条**

取消议定书第一款至第七款的规定，用以下条款代替：

“一、在执行协定第四条第二款时，缔约国双方主管当局应参照联合国关于发达国家和发展中国家双重征税协定范本第四条第二款的规定。

二、本协定第八条的规定不影响比利时王国政府和中华人民共和国政府一九七五年四月二十日在北京签订的海运协定第八条的规定，也不影响比利时王国政府和中华人民共和国政府一九七五年四月二十日在北京签订的民用航空运输协定第十条的规定。

三、本协定第十条使用的“股息”一语同样是指：

（一）按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的所得，即使该所得以利息形式支付；

（二）比利时居民由于参与设在中国的外商投资企业而分配到的利润。

四、在执行协定第十二条第二款时，对使用或有权使用工业、商业或科学设备而支付的特许权使用费征收的税收，应以该特许权使用费总额的百分之六十计算。

五、本协定第十五条的规定，同样适用于缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司（不包括股份公司）的合伙人，从事个人活动取得的类似受雇取得的报酬。

六、本协定第二十四条第二款的规定不应妨碍缔约国一方按照其法律和适用本协定其他规定，对缔约国另一方居民征税。但是，该缔约国另一方居民公司就其设在该缔约国一方的常设机构的利润，应纳税税率不应超过适用于该缔约国一方居民公司利润的最高税率。”

## 第七条

缔约国双方在完成使本附加议定书生效所必需的各自法律程序后，通过外交途径书面通知对方。本附加议定书自最后一方的通知发出之日起第三十天生效。本附加议定书应适用于生效年度的次年一月一日起发生的所得或者属于生效年度的次年一月一日起开

始的纳税期的所得。

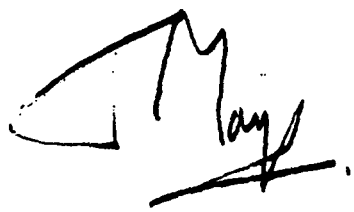
第八条

本附加议定书应作为协定和议定书的组成部分，其有效期与执行协定和议定书的期限相同。

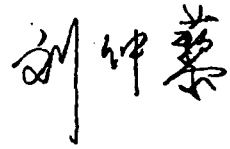
下列代表经各自政府授权，已在本附加议定书上签字为证。

本附加议定书于一九九六年 十 一 月十日在 北京 签订，一式两份，每份都用法文、荷兰文、中文和英文写成，四种文本同等作准。

比利时王国政府
代 表



中华人民共和国政府
代 表



[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**AANVULLEND PROTOCOL**
**TUSSEN**
**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**
**EN**
**DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA**

**TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTINGEN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTINGEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN HET PROTOCOL, ONDERTEKEND TE BEIJING OP 18 APRIL 1985**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA**

Wensende de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belastingen inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Beijing op 18 april 1985 ( hierna te noemen respectievelijk " de Overeenkomst" en " het Protocol") te wijzigen,

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL I

De bepalingen van artikel 2, paragraaf 3,b), van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door de volgende bepalingen :

"b) in China :

1° de belasting op het persoonlijk inkomen ;

2° de belasting op het inkomen van ondernemingen met buitenlands kapitaal en van buitenlandse ondernemingen;

3° de plaatselijke belasting op het inkomen;

met inbegrip van alle inhoudingen aan de bron en van alle voorheffingen met betrekking tot de hierboven genoemde belastingen ,

(hierna te noemen "Chinese belasting")."

ARTIKEL II

De bepalingen van artikel 11, paragraaf 3 van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen :-

"§ 3. In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat, in die Staat vrijgesteld van belasting indien het gaat om :

a) interest geheven door de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) interest verkregen door bank- of kredietinstellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die andere Staat of die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend;

c) interest verkregen door een inwoner van de andere Staat ter zake van een vordering of een lening rechtstreeks of onrechtstreeks toegestaan of gewaarborgd door een instelling van die andere Staat en die door de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten in onderlinge overeenstemming is erkend. "

ARTIKEL III

Artikel 16 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door volgend artikel :

"Artikel 16

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De vorige alinea is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die dezelfde aard hebben als die welke worden uitgevoerd door een persoon bedoeld in die alinea.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van

technische aard zijn nochtans belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking."

ARTIKEL IV

De bepalingen van artikel 18, paragraaf 2 van de Overeenkomst worden aangevuld met volgende bepaling :

Pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel van welzijn dat door een overeenkomstsluitende Staat wordt georganiseerd ter aanvulling van de voordelen voorzien in het stelsel van sociale zekerheid van die Staat, zijn eveneens belastbaar in genoemde Staat."

ARTIKEL V

De bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, b) en c) van de Overeenkomst worden opgeheven en vervangen door volgende bepalingen:

"b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf e) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Chinese belasting in mindering worden gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

België staat eveneens een vermindering toe op haar belasting voor wat betreft bovengenoemde dividenden, interest en royalty's die worden verkregen uit investeringen die nauw verbonden zijn met projecten tot industriële en commerciële ontwikkeling in China, indien deze inkomsten in China belastbaar zijn overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst en de algemene bepalingen van de Chinese wetgeving, maar tijdelijk, krachtens bijzondere wettelijke bepalingen, geen Chinese belasting wordt geheven. Deze vermindering wordt berekend tegen een tarief van 15 percent voor dividenden en royalty's en tegen een tarief van 10 percent voor interest, maar mag niet hoger zijn dan het deel van de Belgische belasting, berekend vóór de vermindering, dat betrekking heeft op die bestanddelen van het inkomen, en is slechts van toepassing gedurende een periode van 10 jaar vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op dat waarin het aanvullend Protocol in werking treedt. Deze periode kan bij onderling akkoord tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten worden verlengd.

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt uit een vennootschap die inwoner is van China en die in China ingevolge artikel 10, paragraaf 2 mogen worden belast, zijn in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald."

ARTIKEL VI

De bepalingen van de punten 1 tot 7 van het Protocol worden opgeheven en vervangen door volgende paragrafen :

"§ 1. Voor de toepassing van artikel 4, paragraaf 2, van de Overeenkomst laten de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zich leiden door de bepalingen van artikel 4, paragraaf 2, van de Modelovereenkomst van de Verenigde Naties inzake dubbele belasting tussen ontwikkelde landen en ontwikkelingslanden.

§ 2. De bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tasten niet de bepalingen aan van artikel 8 van de Scheepvaartovereenkomst die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend, noch de bepalingen van artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de burgerluchtvaart die op 20 april 1975 te Peking tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek China is ondertekend.

§ 3. De uitdrukking "dividenden" zoals gebezigd in artikel 10 van de Overeenkomst betekent ook :

a) inkomsten - zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest - die volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken;

b) de winsten uitgekeerd aan een inwoner van België ter zake van zijn deelneming in een onderneming met buitenlands kapitaal die in China is gevestigd.

§ 4. Voor de toepassing van artikel 12, paragraaf 2, van de Overeenkomst wordt de belasting die mag worden geheven van royalty's die voor het gebruik, of voor het recht van gebruik van een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting worden betaald, berekend op 60 percent van het brutobedrag van die royalty's.

§ 5. De bepalingen van artikel 15 van de Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.

§ 6. De bepalingen van artikel 24, paragraaf 2, van de Overeenkomst, beletten een overeenkomstsluitende Staat niet overeenkomstig zijn wetgeving en onder voorbehoud van de andere bepalingen van de Overeenkomst belasting te heffen van inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, met dien verstande dat het tarief van de belasting die door een vennootschap die inwoners is van die andere Staat met betrekking tot de winst van de vaste inrichting waarover zij in de eerstbedoeld Staat beschikt is verschuldigd, niet hoger mag zijn

dan het maximumtarief van de belasting dat van toepassing is op de winst van vennootschappen die inwoner zijn van die eerstbedoelde Staat."

ARTIKEL VII

De overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door hun respectievelijke wetgevingen voor de inwerkingtreding van dit aanvullend Protocol zijn vereist. Het aanvullend Protocol zal in werking treden op de dertigste dag na de datum van de laatste kennisgeving. Het zal van toepassing zijn op inkomsten gerealiseerd vanaf 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding of behorend tot belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op dat van zijn inwerkingtreding.

ARTIKEL VIII

Het aanvullend Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst en van het Protocol en blijft in werking zolang deze akten van toepassing zijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit aanvullend Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Beijing, op 27 november 1996, in de Nederlandse, Franse, Chinese en Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

# ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AMENDING THE AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PROTOCOL SIGNED AT BEIJING ON APRIL 18, 1985

The government of the Kingdom of Belgium

And

The government of the People's Republic of China

Desiring to amend the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the Protocol signed at Beijing on April 18, 1985 (hereinafter referred to respectively as "the Agreement" and "the Protocol"),

Have agreed as follows:

*Article I*

The provisions of paragraph 3, b) of Article 2 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

"b) with respect to China:

1° the individual income tax;

2° the income tax concerning enterprises with foreign investment and foreign enterprises;

3° the local income tax;

including all withholding taxes and all prepayments with respect to the above-mentioned taxes,

(hereinafter referred to as "Chinese tax")."

*Article II*

The provisions of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

"§3.Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if it is:

a)interest derived by the other Contracting State;

b)interest received by banking or credit institutions the capital of which is wholly owned by that other State or which are mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States;

c)interest received by a resident of that other State in respect of a debt-claim or a loan financed or guaranteed directly or indirectly by an institution belonging to that other State and which is mutually agreed upon by the competent authorities of both Contracting States."

*Article III*

Article 16 of the Agreement is deleted and replaced by the following Article:

"Article 16

Directors' fees

§1.Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding paragraph shall also apply to payments derived in respect of the discharge of similar functions as those exercised by a person referred to in the said paragraph.

§2.However, remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day- to-day functions of a managerial or technical nature, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were derived in respect of an employment."

*Article IV*

The provisions of paragraph 2 of Article 18 of the Agreement are completed by the following provision:

"Pensions paid and other payments made under a public welfare scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of the social security system of that State may also be taxed in the said State."

*Article V*

The provisions of paragraph 1, b) and c) of Article 23 of the Agreement are deleted and replaced by the following provisions:

"b)Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the Chinese tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

Belgium shall also allow against its tax a credit with respect to the above-mentioned dividends, interest and royalties derived from investments which are closely connected with industrial and commercial development projects in China, when such income is taxable in China in accordance with the provisions of the Agreement and the general rules of Chinese law but no Chinese tax has effectively been levied by virtue of special and temporary measures. This credit shall be calculated at a rate of 15 per cent with regard to dividends and royalties and at a rate of 10 per cent with regard to interest, but shall not exceed that part of the Belgian tax, as computed before the credit is given, which is attributable to these items of income and shall only apply for a period of 10 years beginning on or after the first of January of the year following that in which the Additional Protocol entered into force. This period may be extended by mutual agreement between the competents authorities of the contracting States.

c)Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of China and which may be taxed in China accordance with paragraph 2 of Article 10, shall be exempts from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in "Belgian law".

*Article VI*

The provisions of items 1 to 7 of the Protocol are deleted and replaced by the following paragraphs:

"1.For the application of paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall be guided by the provisions contained in paragraph 2 of Article 4 of the United Nations Model Double Taxation Agreement between Developed and Developing Countries.

2.The provisions of Article 8 of the Agreement shall not affect the provisions of Article 8 of the Shipping Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China signed at Beijing on April 20, 1975, nor the provisions of Article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on April 20, 1975.

3.The term "dividends" as used in Article 10 of the Agreement also means:

a)income -even paid in the form of interest- which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident;

b)profits distributed to a resident of Belgium in respect of his participation in an enterprise with foreign investment established in China.

4.For the application of paragraph 2 of Article 12 of the Agreement, the tax which may be levied on royalties paid for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment shall be calculated on 60 per cent of the gross amount of these royalties.

5.The provisions of Article 15 of the Agreement shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of

a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, as if such remuneration were derived in respect of an employment.]

6.The provisions of paragraph 2 of Article 24 of the Agreement shall not prevent a Contracting State from taxing, in accordance with its laws and subject to the other provisions of the Agreement, residents of the other Contracting State, but it is understood that the rate of tax due by a company which is a resident of that other State in respect of the profits of its permanent establishment in the first-mentioned State shall not exceed the maximum rate of tax applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State."

*Article VII*

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels that the procedures required by their respective laws for the bringing into force of this additional Protocol have been completed. This additional Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of the notifications. It shall apply to income arising on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force or to income relating to taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following that in which it enters into force.

*Article VIII*

This additional Protocol, which shall form an integral part of the Agreement and of the Protocol, shall remain in force as long as the last-mentioned instruments will be applicable.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this additional Protocol.

Done at Beijing on 27 November 1996, in duplicate, in duplicate, in the French, Dutch, Chinese and English languages, the four texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
P. H. MAYSTADT

For the Government of the People's Republic of China:
LIU ZHONGLI

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

# PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE AMENDANT LA CONVENTION EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LE PROTOCOLE, SIGNÉS À BEIJING LE 18 AVRIL 1985

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

Et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Désireux d'amender la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Beijing le 18 avril 1985 (ci-après dénommés respectivement "la Convention" et "le Protocole"),

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, b), de la Convention, sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

"b) en ce qui concerne la Chine :

1° l'impôt sur le revenu individuel;

2° l'impôt sur le revenu des entreprises avec investissements étrangers et des entreprises étrangères;

3° l'impôt local sur le revenu;

y compris toutes retenues à la source et tous précomptes au titre des impôts susvisés,

(ci-après dénommés "l'impôt chinois")."

*Article II*

Les dispositions de l'article 11, paragraphe 3, de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

"§ 3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'il s'agit :

a)d'intérêts perçus par l'autre Etat contractant;

b)d'intérêts recueillis par des institutions bancaires ou de crédit dont le capital est détenu en totalité par cet autre Etat ou qui sont agréées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants;

c)d'intérêts recueillis par un résident de cet autre Etat en raison d'une créance ou d'un prêt financé ou garanti directement ou indirectement par une institution appartenant à cet autre Etat et qui est agréée d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants."

*Article III*

L'article 16 de la Convention est supprimé et remplacé par l'article suivant :

"Article 16

Tantièmes

§ 1.Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

L'alinéa précédent s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions analogues à celles exercées par une personne visée à cet alinéa.

§ 2.Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont toutefois imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié."

*Article IV*

Les dispositions de l'article 18, paragraphe 2, de la Convention sont complétées par la disposition suivante :

"Les pensions payées et autres versements effectués dans le cadre d'un régime général de bien- être organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par le régime de sécurité sociale de cet Etat sont également imposables dans ledit Etat."

*Article V*

Les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, b) et c), de la Convention sont supprimées et remplacées par les dispositions suivantes :

"b)Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12,

paragraphes 2 ou 6, l'impôt chinois perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

La Belgique accorde également une imputation sur son impôt en ce qui concerne les dividendes, intérêts et redevances susvisés tirés d'investissements étroitement liés à des projets de développement industriel et commercial en Chine, lorsque ces revenus sont imposables en Chine conformément aux dispositions de la Convention et aux règles générales de la législation chinoise, mais qu'aucun impôt chinois n'a été effectivement perçu en vertu de mesures spéciales et temporaires. Cette imputation est calculée au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les dividendes et les redevances et au taux de 10 pour cent en ce qui concerne les intérêts, mais ne peut excéder la fraction de l'impôt belge, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu et ne s'applique que pendant une période de 10 années à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du Protocole additionnel. Cette période peut être prolongée de commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

c)Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Chine et qui sont imposables en Chine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exempts de l'impôt des sociétés en Belgique dans les conditions et limites prévues par la législation belge."

*Article VI*

Les dispositions des points 1 à 7 du Protocole sont supprimées et remplacées par les paragraphes suivants :

"1.Pour l'application de l'article 4, paragraphe 2, de la Convention, les autorités compétentes des Etats contractants s'inspirent des dispositions contenues à l'article 4, paragraphe 2, du Modèle de convention des Nations Unies concernant la double imposition entre pays développés et pays en développement.

2.Les dispositions de l'article 8 de la Convention n'affectent pas les dispositions de l'article 8 de l'Accord maritime entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine signé à Pékin le 20 avril 1975 ni les dispositions de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, relatif au transport aérien civil, signé à Pékin le 20 avril 1975.

3.Le terme "dividendes" employé à l'article 10 de la Convention désigne également :

a)les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat contractant dont la société débitrice est un résident;

b)les bénéfices distribués à un résident de la Belgique en raison de sa participation à une entreprise avec investissements étrangers établie en Chine.

4.Pour l'application de l'article 12, paragraphe 2, de la Convention, l'impôt pouvant être perçu sur les redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique est calculé sur 60 pour cent du montant brut de ces redevances.

5.Les dispositions de l'article 15 de la Convention s'appliquent également aux rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, comme si ces rémunérations étaient reçues au titre d'un emploi salarié.

6.Les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, de la Convention n'empêchent pas un Etat contractant de percevoir son impôt, conformément à sa législation et sous réserve des autres dispositions de la Convention, à charge des résidents de l'autre Etat contractant, étant entendu que le taux de l'impôt dû par une société qui est un résident de cet autre Etat en raison des bénéfices de l'établissement stable dont elle dispose dans le premier Etat, ne peut excéder le taux maximal de l'impôt applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat."

*Article VII*

Les Etats contractants se notifieront par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel. Celui-ci entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de la dernière notification. Il s'appliquera aux revenus réalisés à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur ou afférents à des périodes imposables prenant cours à partir du 1er janvier de l'année suivant celle de son entrée en vigueur.

*Article VIII*

Le présent Protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention et du Protocole et restera en vigueur aussi longtemps que ces actes seront applicables.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Beijing, le 27 novembre1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
P. H. MAYSTADT

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Chine :
LIU ZHONGLI

## No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994[1]

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 May 2000*

*Date of effect: 21 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 May 2000*

## No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 21 juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 mai 2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2051, No. I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2051, no I-35457.

## No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992[1]

RATIFICATION (WITH DESIGNATION OF AUTHORITIES)

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2000*

*Date of effect: 15 August 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2000*

*designation of authorities:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Estonia declares that pursuant to Article 17, paragraphs 1 and 2, the competent authority and the point of contact for the purpose of industrial accident notifications and for the purpose of mutual assistance shall be the Rescue Service of the Ministry of Internal Affairs."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République d'Estonie déclare que, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, elle désigne comme autorité compétente et point de contact aux fins de la notificaton des accidents industriels et de l'assistance mutuelle le Service des opérations de sauvetage du Ministère de l'intérieur.

## No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992[1]

RATIFICATION (AVEC DÉSIGNATION D'AUTORITÉS)

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2000*

*Date de prise d'effet : 15 août 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2000*

*désignation d'autorités :*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2105, No. I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2105, no I-36605.

## No. 36646. Germany and Cape Verde

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (PROJECT "WATER AND ELECTRICITY SUPPLY FOGO II"). PRAIA, 10 MAY 1997[1]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION (REPROGRAMMING OF FINANCIAL MEANS IN FAVOUR OF THE PROJECT "EXTENSION OF FOGO AND BRAVA PORTS"). PRAIA, 26 APRIL 1999 AND 14 OCTOBER 1999

**Entry into force :** 14 October 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** German and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 36646. Allemagne et Cap-Vert

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT (PROJET "ALIMENTATION EN EAU ET ÉLECTRICITÉ FOGO II"). PRAIA, 10 MAI 1997[1]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT (RÉPROGRAMMATION DES MOYENS FINANCIERS EN FAVEUR DU PROJET "EXTENSION DES PORTS DE FOGO ET DE BRAVA"). PRAIA, 26 AVRIL 1999 ET 14 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 14 octobre 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiqnes :** allemand et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2106, No. I-36646 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2106, no I-36646.

## No. 36648. Germany and Guinea

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ADVISOR TO THE MINISTRY OF HEALTH". CONAKRY, 12 JUNE 1995 AND 18 JULY 1995[1]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ADVISOR TO THE MINISTRY OF HEALTH". CONAKRY, 7 APRIL 1998 AND 16 JUNE 1998

**Eutry into force :** 16 June 1998, in accordance with its provisions

**Authentic texts :** French and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Germany, 18 May 2000

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

## No. 36648. Allemagne et Guinée

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CONSEILLER AU MINISTÈRE DE LA SANTÉ". CONAKRY, 12 JUIN 1995 ET 18 JUILLET 1995[1]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "CONSEILLER AU MINISTÈRE DE LA SANTÉ". CONAKRY, 7 AVRIL 1998 ET 16 JUIN 1998

**Entrée en vigueur :** 16 juin 1998, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 18 mai 2000

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 2106, No. I-36648 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 2106, no I-36648.